

# ULTRÉÏA

No 62 • Novembre 2018

**Generationen  
auf dem Weg**

**Générationen  
sur le Chemin**



**Les Amis du Chemin de St-Jacques  
Die Freunde des Jakobsweges  
Amici del Cammino di Santiago**

## ULTRÉIA

Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges  
Publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques

### Herausgeber / Editeur

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques  
Die Freunde des Jakobsweges  
Amici del Cammino di Santiago  
Association helvétique  
Rue des Châteaux 1  
1950 Sion

Postkonto/Compte postal 17-276098-4  
Les Amis du Chemin de St-Jacques  
1950 Sion

### Redaktionsadresse / Adresse de la rédaction

Doris Klingler - Steimürli 4 - 8224 Löhningen  
dklingler49@hotmail.com

### Redaktionsteam / Equipe de rédaction

Redaktionsleitung / Rédactrice en chef : Doris Klingler  
Béatrice Béguin  
Jacqueline Bernhard-Ménier  
Laure Bovy  
Anahée Bregnard  
Hans Dünki  
Josiane Gabriel  
Irène Strebel  
Bernard Walter  
Maya Wicky

### Ultreia-Archiv / Archives d'Ultreia

Otto Dudle (odu), oduddle@bluewin.ch  
www.viajacobi4.ch/Archives/Ultreia.htm

### Design und Layout / Graphisme et mise en page

Design/graphisme : Béatrice Béguin, www.cheminer.org  
Layout/mise en page : Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

### Druck / Impression

Sailer Druck Medien, Winterthur

### Versand / Expédition

Brühlgut-Stiftung, Winterthur

Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.  
Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de  
l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

## Inhalt

<b>Editorial</b>	<b>4</b>	<b>Editorial</b>	<b>5</b>
<b>Grusswort</b>	<b>6</b>	<b>Billet du comité</b>	<b>7</b>
<b>Aktuell</b>	<b>8</b>	<b>Actualité</b>	<b>8</b>
Unsere Vereinigung ist 30 Jahre alt!	8	Notre association a trente ans !	9
Kurzmitteilungen	10	En bref	11
<b>Agenda</b>	<b>13</b>	<b>Agenda</b>	<b>13</b>
<b>Generationen auf dem Weg</b>	<b>14</b>	<b>Générations sur le Chemin</b>	<b>15</b>
Altersklassen in unserer Vereinigung	14	Les générations dans notre association	15
Fortsetzung eines Familienprojekts	18	Suite et fin d'un projet familial	19
Pilgerst du mit deinem Grossvater?	20	Fais-tu le pèlerinage avec ton grand-père ?	21
Drei Generationen auf dem Weg	24	Trois générations sur le Chemin	25
Fröhliche Mädchen und ein störrischer Esel	26	De joyeuses fillettes et un âne têtu	27
Das Wiedersehen	28	Quand nous nous sommes retrouvés	29
Wie eine Familie ins Unglück stürzte	30	Une famille précipitée dans le malheur	31
Die neue Generation	34	La nouvelle génération	35
Aus dem Tagebuch eines Hospitalero	36	Extraits du carnet de l'hospitalier	37
Frauen im Mittelalter auf Pilgerfahrten	38	Des dames en pèlerinage au Moyen Âge	41
<b>Pilgern</b>	<b>46</b>	<b>Pèlerinage</b>	<b>47</b>
Begegnungen, Beobachtungen, Gedanken	46	Les points forts de notre Chemin	47
Unterwegs auf dem Schwabenweg	50	Pâques sur le Chemin de Souabe	51
Plauderei über die Freimaurerei	54	Causerie sur la franc-maçonnerie	55
Sommerwanderung über die Furka	56	En été sur le Chemin Rhin-Rhône	57
<b>Trouvailles jacquaires</b>	<b>60</b>	<b>Trouvailles jacquaires</b>	<b>63</b>
Eine Kuriosität ...	60	Générations	63
<b>Rundschau</b>	<b>64</b>	<b>Tour d'horizon</b>	<b>65</b>
Nicht alles liegt in deinen Händen	64	Tu ne commandes pas tout	65
Marc Haller und die Brote ...	66	Marc Haller et les pains de son chemin	67
Pilgerbüro in Saint-Jean-Pied-de-Port	70	Bureau des pèlerins à SJDPD	71
Pater, Erbauer der Abtei, Menschenfreund	74	Prêtre, bâtisseur d'abbaye et humaniste	75
<b>Literatur</b>	<b>78</b>	<b>Littérature</b>	<b>79</b>
<b>Pilgerstamm</b>	<b>82</b>	<b>Rencontres jacquaires</b>	<b>82</b>
<b>Kontakte</b>	<b>83</b>	<b>Contacts</b>	<b>83</b>

*Laufen ist eines der ersten Dinge, die ein Kind tun möchte, und eines der Dinge, die man am schwersten aufgeben will.*

*The Magic Of Walking*  
Aaron Sussman und Ruth Goode

■ 2018 ist das Jahr, in dem unsere Vereinigung das 30-Jahr-Jubiläum ihres Bestehens feiert. Bereits an der GV in Einsiedeln wurde mit speziellen *Events* der Freude darüber Ausdruck verliehen. *Die Freunde des Jakobsweges* haben einen beachtlichen Weg zurückgelegt. Sie sind nicht stehengeblieben, sondern haben sich stetig weiterentwickelt.

Unser Redaktionsteam ist ebenfalls nicht stehengeblieben und hat dieses Jubiläumsjahr zum Anlass genommen, bei der Gestaltung unserer Publikation *Ultreia* neue Wege einzuschlagen. Dank der Professionalität unseres Teammitglieds Béatrice Béguin halten Sie heute ein Heft im neuen Kleid in Händen, das moderner, besser lesbar und ansprechend sein soll.

Inhaltlich werden wir weiter auf dem gleichen *Niveau* unterwegs sein. Wir freuen uns, wenn auch Sie, liebe Leserinnen und Leser, dazu beitragen und uns weiterhin Ihre Texte zusenden.

Nicht nur unsere Vereinigung und das Redaktionsteam sind unterwegs, nein,

auch „Generationen sind unterwegs“ auf dem „Weg für Alle“ – so lautet das Thema unserer Herbstausgabe.

Die nachstehenden Beiträge zeigen, dass das Pilgern, oder auch einfach das Wandern auf Jakobswegen, Klein und Gross und Jung und Alt verbindet und eine besondere Faszination darstellt.

Wir von der Redaktion freuen uns, wenn wir mit Ihnen unterwegs sein und bleiben dürfen – im neuen Kleid, Schritt für Schritt hin zu einem nächsten Jubiläum!

Doris Klingler

*Marcher fait partie des premières choses qu'un enfant veut faire et est l'une de celles auxquelles il est le plus difficile de renoncer.*

*The Magic Of Walking*  
Aaron Sussman et Ruth Goode

En ce qui concerne le niveau de notre bulletin, nous avons l'intention de conserver le même et nous réjouissons de pouvoir compter, chères lectrices, chers lecteurs, sur les textes que vous voudrez bien continuer à nous envoyer.

Il n'y a cependant pas que l'association et l'équipe de rédaction qui se trouvent en chemin. Non, tous les âges y sont aussi, à savoir toutes les « Générations sur le Chemin », thème principal de ce numéro 62 d'*Ultreia*.

Les témoignages suivants montrent que le pèlerinage – ou tout simplement la marche sur les Chemins de Saint-Jacques – unit petits et grands, jeunes et seniors, tout en exerçant une fascination particulière sur chacun.

Nous, membres de la rédaction, espérons avoir le plaisir de poursuivre le chemin en votre compagnie, pas à pas, dans notre nouvel habit, jusqu'au prochain jubilé !

Doris Klingler

Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier



Liebe Pilgerinnen, liebe Pilger

Früher, viel früher, mochten eine auf-erlegte Busse, das Bemühen, einen Ablass zu erhalten, die Erfüllung eines Gelübdes oder der Dank für Erhörung einer Bitte Anlass zu einer Pilgerreise sein. Heute ist Pilgern in Mode.

Eine Pilger-Auszeit macht sich gut in der Biografie. Man hat ein Thema, worüber man reden und Erlebnisse, über die man sich austauschen kann, manchmal sogar mit Prominenten.

Die Pilgerrouen sind inzwischen gut erschlossene Fernwanderwege, welche kulturelle und kulinarische Höhepunkte bieten. So ist Pilgern vor allem für Spanien auch wirtschaftlich wichtig geworden. Jeder versucht ein Stück vom „Jakobswegkuchen“ zu ergattern.

Das stimmt mich nachdenklich, denn:

- Ich wünsche mir, als Pilgerin unterwegs zu sein und nicht als Rädchen im touristischen Massenbetrieb durch rücksichtslos vermarktete Kulturdenkmäler geschleust zu werden.
- Ich suche Ruhe in der Natur und die Einsamkeit, denn ich bin gerne mit mir alleine – vielleicht, weil ich im Beruf immer mit Menschen kommunizieren darf.

Ein solches Privileg haben nicht alle, weshalb sie als Pilger Anschluss, lange Gespräche und das Zurücklassen des Alltags in einer Gruppe Gleichgesinnter suchen.

Allein oder gemeinsam unterwegs zu sein spielt keine Rolle, denn wer pilgert, ist immer mehr oder weniger auf dem Weg zu sich selbst.

Paulo Coelho sagte in einem Interview: „Wenn man sich entscheidet, eine Pilgerreise zu machen, dann ist das gut. Wenn man aber versucht, MEINE Pilgerreise zu machen, dann verschwendet man seine Zeit.“

Ich habe die *Compostela* in Santiago erhalten und bin dann weiter über Finisterre bis Muxía gepilgert.

Es warten noch viele, mir noch unbekannte Wege auf mich, denn jeder Weg kann ein Pilgerweg sein.

Zurzeit, da ich dieses Grusswort schreibe, bin ich auf dem Zöllnerpfad (GR 34) in der Bretagne unterwegs.

Ich wünsche allen einen guten Weg!

Katharina Schwägli  
Sekretariat der Deutschschweiz



Chères pèlerines, chers pèlerins,

S'il est vrai qu'il y a bien des lustres, une pénitence infligée, le désir d'obtenir des indulgences, la réalisation d'une promesse ou encore le remerciement pour un souhait exaucé constituaient souvent des motifs de pèlerinage, il n'en est pratiquement plus ainsi aujourd'hui. Le pèlerinage est à la mode.

Prendre du temps pour se rendre en pèlerinage fait bonne impression dans une biographie. Voilà un thème dont on peut faire le récit, qui laisse place à un échange d'expériences, quelquefois même avec des célébrités.

Les chemins, bien balisés dorénavant, offrent des intérêts tant culturels que culinaires. C'est ainsi que le pèlerinage est devenu, surtout pour l'Espagne, économiquement attrayant, chacun tentant d'obtenir sa part du « gâteau du Chemin de Saint-Jacques ».

Tout cela me fait réfléchir car

- je souhaite être une pèlerine en chemin et non me sentir entraînée dans le rouage d'un tourisme de masse commercialisant sans retenue les bâtiments culturels.
- Je recherche calme et solitude dans la nature car j'aime me retrouver avec moi-même – cela étant probablement dû au fait que professionnellement je communique beaucoup avec mes semblables.

Celles et ceux qui n'ont pas cette chance souhaitent logiquement avoir

des contacts et de longues discussions, loin du quotidien, avec d'autres pèlerins partageant le même état d'esprit.

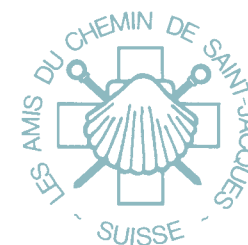
Néanmoins, que l'on soit en chemin seul ou en groupe ne joue aucun rôle car en pèlerinage on est plus ou moins en chemin vers soi-même. Paulo Coelho a déclaré dans une interview : « Si l'on se décide de faire un pèlerinage, c'est bien. Mais si l'on décide de faire MON pèlerinage, alors on perd son temps ».

J'ai reçu la *Compostela* à Santiago et ai continué à pérégriner jusqu'à Muxía via Finisterre.

Beaucoup d'autres chemins inconnus de moi m'attendent encore, car chaque jour peut être un chemin de pèlerinage. Alors que j'écris ce billet, je chemine sur le Sentier des Douaniers (GR 34) en Bretagne.

Je vous souhaite à tous un bon chemin !

Katharina Schwägli  
secrétariat Suisse alémanique  
Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier



# Unsere Vereinigung ist 30 Jahre alt!

JOSEPH THEUBET ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Freunde des Weges, guten Tag!

Am 31.1.1988 wurde unsere Vereinigung im Bahnhofbuffet in Lausanne gegründet, in Anwesenheit von etwa dreissig Personen. In den sechs Monaten zuvor hatte ich die Statuten erarbeitet, angelehnt an diejenigen anderer europäischer Jakobspilger-Vereinigungen. Dabei war mir wichtig, dass die Statuten eine einfache Grundlage darstellten, gleichzeitig aber im Blick auf die Zukunft genügend Freiraum liessen.

Ich darf feststellen, dass die Vereinigung in den dreissig Jahren ihres Bestehens sich erfreulich entwickelt hat, dank Euch allen.

Nicht verhehlen will ich, dass der Anfang schwer war. Wir mussten bei Null beginnen, und ich hatte mir in den Kopf gesetzt, jedem Mitglied müsse klar sein, dass es seinen Beitrag nicht vergeblich zahlt. Von Anbeginn habe ich dafür gesorgt, dass ALLE Aspekte des Pilgerns Platz finden: religiöse, historische, kunstgeschichtliche (ikonografische),

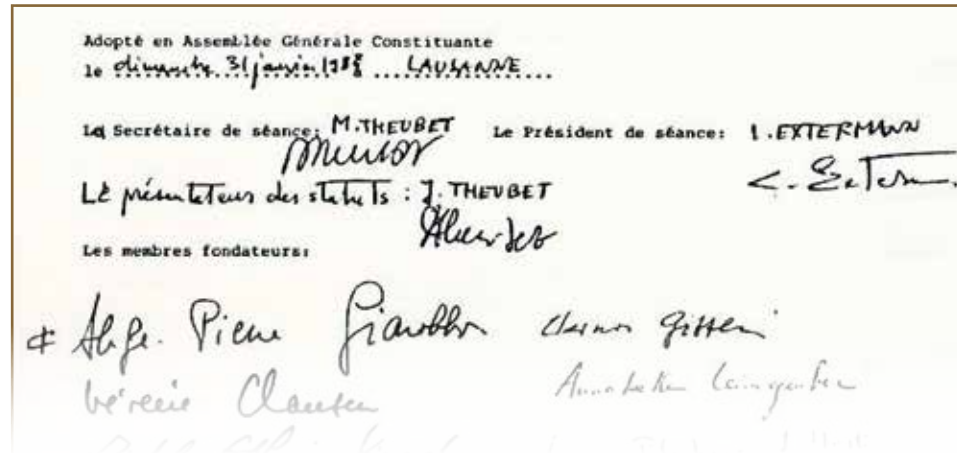
esoterische, sportliche, usw. Kurz: Meiner Ansicht nach darf eine solche Vereinigung nicht den Aspekt des Wanderns allein, sondern muss auch denjenigen der Kultur berücksichtigen. Gerade der Blick auf kulturelle Aspekte gibt dem Weg eine Dimension, die ihn bereichert: Wandern, anders als nur mit den Füssen!

Mein Wunsch ist, dass Ihr in dieser Art weitermacht und Ihr das Feuer, das der Weg in Euch entfacht hat, nachhaltig pflegt.

Der erste Ausflug unserer Vereinigung führte seinerzeit nach Einsiedeln. So schliesst sich der Kreis nach dreissig Jahren.

Ich empfehle Euch, wieder einmal die erste *Ultreia*-Ausgabe, erschienen im Mai 1988, anzuschauen, dies nur schon, um festzustellen, welche Fortschritte seither im Druck erzielt wurden.

*Ultreia!*



# Notre association a trente ans !

JOSEPH THEUBET, PRÉSIDENT FONDATEUR

Amis du Chemin, bonjour !

C'est bien le 31.1.1988 que fut fondée notre association au Buffet de la Gare à Lausanne. Une trentaine de personnes étaient présentes. Les six mois précédents m'avaient servi à élaborer les statuts inspirés par ceux des associations jacquaires européennes. J'avais veillé à ce que ces statuts soient une simple base, laissant une certaine élasticité pour l'avenir.

Je constate qu'en trente ans, l'Association s'est remarquablement bien développée grâce à vous tous.

Je ne vous cacherai pas que les débuts furent difficiles. Partant de zéro, mon obsession était que chacun de nos membres ait l'impression que le paiement de ses cotisations n'était pas vain. Dès le départ, j'ai veillé à ce que TOUS les aspects du pèlerinage soient traités : religieux, historiques, artistiques (iconographie), ésotériques, physiques, etc. En un mot, je considérais qu'une telle association n'était pas que pédestre, mais que les aspects culturels traités par nos soins devaient donner une dimension enrichissante au Chemin.

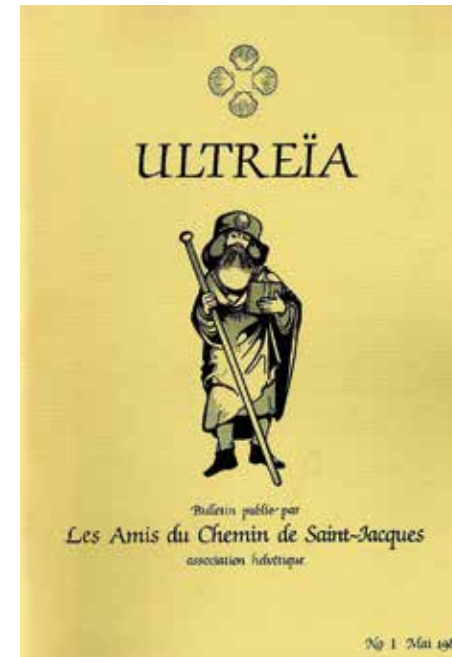
Marcher autrement qu'avec ses pieds !

Je vous souhaite de continuer sur cette voie et d'entretenir la flamme du Chemin par votre engagement.

Le premier voyage de notre association fut à Einsiedeln; et la boucle est bouclée pour ces trente premières années puisque l'assemblée générale de 2018 eut lieu précisément à ... Einsiedeln !

Je vous recommande de consulter le premier numéro d'*Ultreia* paru en mai 1988, ne serait-ce que pour constater tous les progrès d'impression qui ont été réalisés depuis.

*Ultreia !*



## Kurzmitteilungen

NORBERT WALTl ÜBERSETZUNG MAYA WICKY

**Therapie durch Pilgern** Das St. Marien-Hospital in Herne-Eickel (Nordrhein-Westfalen), eine Klinik für Psychiatrie, schlägt seinen Patienten bereits seit zwanzig Jahren vor, Wandertage auf einem Pilgerweg zu verbringen, um psychischen Druck zu mindern und die eigene Energie zu stärken. Jedes Jahr im September unternimmt eine Gruppe eine 14-tägige Wanderung in Richtung Santiago. Die Resultate überzeugen: Verminderung des depressiven Zustands, verbesserte Mobilität, Konzentration und Beziehungsfähigkeit. Diese Therapieform ist anderen Gruppentherapien ähnlich, zum Beispiel Oikoten in Belgien, einer Methode, bei der Pilgern der Resozialisierung straffälliger Jugendlicher dient.

**Jakobskreuzkraut oder Jakobsgreiskraut** Das Jakobskreuzkraut (*Senecio jacobaea* oder *Jacobaea vulgaris*) hat sich seit etwa zwanzig Jahren in ganz Europa bis in den Norden Skandinaviens ausgebreitet. Diese den Pilgern bekannte Pflanze der Familie der Korbblütler (asteraceae) hat gelbe Blütenstände und erreicht Wuchshöhen von 15-40 cm. Welche Verbindung bestehen zum Apostel Jakobus?

Die Pflanze blüht nicht vor dem Jakobstag (25. Juli)! Früher wurde das Kraut manchmal zur Darmentleerung benutzt, denn alle Teile der Pflanze sind giftig, bedingt durch einen hohen

Gehalt an Alkaloiden. Diese Giftstoffe schädigen auf die Dauer die Leber. Bei Pferden und Rindern verursachen sie Vergiftungen und können sogar zum Tod führen.



**Der Weg – ein Weight Watcher-Rezept?** Auf Internet findet man Gruppenwanderungsangebote für Leute, die abnehmen wollen. Das Pilgern mit dem Gewicht des Rucksacks am Rücken über täglich 20-30 km macht fit. Zudem trägt das Wandern in gleichgesinnter Gesellschaft zur körperlichen Entspannung bei.

**Rückfahrt von Santiago im Luxuszug** Seit 1983 führt die Reiseagentur Ameropa eine 8-tägige Luxus-Zugreise durch Nordspanien (Asturien und Kantabrien) im Angebot. In gemächlicher Geschwindigkeit (50 km/h) auf einer Schmalspurbahn über 1000 km führt uns *El Transcantábrico* von Santiago nach Llanes, Bilbao und León. Eine sanfte Art, nach der Ankunft in Santiago, den Weg hinter sich zu lassen und die Rückkehr gemächlich anzugehen ...

Die Kalebasse N° 43, 61, 62, 2017

## En bref

NORBERT WALTl

### Une thérapie par le pèlerinage

Depuis vingt ans, la clinique psychiatrique et de psychosomatique de Herne-Eickel (Land de Nordrhein-Westfalen) propose à ses patients quelques jours de marche sur un chemin de pèlerinage, pour alléger leur pression psychique et mettre à profit leur énergie personnelle. En septembre de chaque année, un groupe entame une marche de quinze jours en direction de St-Jacques, après des entraînements dans la Ruhr. Résultats dûment constatés : diminution de l'état dépressif, amélioration de la mobilité, de la concentration et des capacités relationnelles. Cette démarche rappelle d'autres thérapies de groupe analogues, telles que Oikoten en Belgique.

### Le séneçon de Jacob

Depuis une vingtaine d'années, l'Herbe de St-Jacques (ou *Jacobaea vulgaris*; séneçon de Jacob ou séneçon jacobée) a envahi toute l'Europe jusqu'au nord de la Scandinavie et colonisé bords de routes et friches, décharges et prairies. Bien connue des pèlerins, cette herbacée bisannuelle ou vivace fait partie de la famille des marguerites (*Asteraceae*). Enracinée sur un rhizome court, elle élève sa tige surmontée de bouquets de fleurs jaunes de 15-40 cm.

Son lien avec l'apôtre Jacques ? La plante ne fleurit pas avant le jour de la Saint-Jacques (le 25 juillet). Autrefois, on l'utilisait parfois comme purge

intestinale – pour la (bonne) raison que le séneçon est toxique ! La plante et ses fleurs contiennent en effet une dizaine d'alcaloïdes pyrrolizidiniques qui peuvent, à la longue, léser le foie. Les chevaux et les bovins sont particulièrement sensibles à ces toxines.

### Le Camino : une recette pour Weight watchers ?

Sur l'internet, on trouve des offres de marche en groupes pour des personnes désireuses de perdre des kilos. On le sait, on en a fait l'expérience, parcourir chaque jour 20 à 30 km, avec une charge sur les épaules, permet de retrouver la forme. De plus, le fait de marcher en compagnie (avec la même motivation) contribue, paraît-il, à renforcer l'effet de la dépense physique.

### Le repos du guerrier : l'après Camino en train ?

Depuis 1983, l'agence de voyages Ameropa propose, à la belle saison, un voyage en train de luxe de huit jours à travers l'Espagne du nord (Asturies et Cantabrie). A allure réduite (50 km/h), sur un réseau de voies étroites de près de 1000 km, *El Transcantábrico* mène de Santiago à Llanes, Bilbao et León. Un moyen de sortir gentiment du Camino et de rester un peu dans l'ambiance, pour éviter un brutal retour chez soi.

Die Kalebasse, Nos 43, 61, 62, 2017



### Neue Wanderkarte für die Toscana

Kartenausschnitte in den gedruckten Pilgerführern zeigen nur einen engen Korridor. Wer ohne GPS wandert und sich nicht mit weiteren Unterlagen belasten will, hat keine Übersicht über die Umgebung. Das kann dann besonders lästig sein, wenn man den Korridor einmal verlassen muss.

Für die *Via Francigena* in der Toscana springt eine neue Karte in die Lücke. Durch eine intelligente Anordnung in einzelnen Streifen und den beidseitigen Druck enthält sie die ganze Strecke von Pontremoli bis Acquapendente im idealen Wandermassstab.

Hans Dünki

**Via Francigena in Toscana: Wanderkarte 1:50'000**, Global-map®, erhältlich im Buchhandel

### Nouvelle carte pour la Toscane

Les extraits de cartes des guides pour pèlerins ne montrent que le tracé de la *Via Francigena* elle-même. Ce système ne permettant pas de vue d'ensemble sur les environs, il s'avère particulièrement pénible pour qui doit par exemple quitter la via, pour qui se déplace sans GPS ou ne veut pas s'encombrer de documents supplémentaires.

Une nouvelle carte de la *Via Francigena* en Toscane comble heureusement ce manque. Grâce à une répartition intelligente des données et l'impression recto-verso, l'intégralité de l'itinéraire de Pontremoli à Acquapende est présentée à une échelle idéalement adaptée aux marcheurs.

Hans Dünki,  
Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier

**Via Francigena en Toscane : carte de randonnée 1:50'000**, Global-map®, disponible en librairie

## Agenda

### Novemberforum 2018

8. 11. Andy Lang, Keltische Spiritualität und Pilgern  
15. 11. Pfr. Karl Flückiger, Velopilgern und mehr  
22. 11. Christine Bergmann, Mein Enkel, der Jakobsweg und ich (s. S. 78)  
jeweils 19:00 Uhr, Pilgerzentrum St. Jakob, Stauffacherstr. 8/10, Zürich

### Pilgergottesdienst

**Culte jacquaire**  
3. 2. 2019, 10:00  
Lausanne, Cathédrale

### Generalversammlung Assemblée générale 2019

30./31. 3. 2019  
St. Gallen

### Frühlingswanderung Marche de printemps

8.-15. 6. 2019  
Rhein-Rhone-Weg,  
Fortsetzung ab Brig

### Sommerwanderung

**Marche d'été**  
6.-9. 7. 2019  
Brig – Domodossola par le col du Simplon

### Herbstwanderung Marche d'automne

21.-28. 9. 2019  
Prüm (D) bis Trier,  
*Via Coloniensis*



ERNST JACOB JABERG *Generations unterwegs / Générations sur le Chemin*

## Altersklassen in unserer Vereinigung

ANAHÉE BREGNARD

Über Generation zu sprechen, ohne das Alter zu kennen oder das Geburtsdatum zu erwähnen, wird schwierig. Aus soziokultureller Perspektive ist eine Generation ein Konzept, welches Individuen in Unterpopulationen nach dem Geburtsjahr unterteilt: Veteranen, *Babyboomer*, Generation X oder Y, und die jüngste, die Generation Z. Diese Generationen teilen Gemeinsamkeiten, wie z.B. die erlebten historischen Ereignisse, die Werte oder den Medienkonsum. Wie ist es bei unserer Vereinigung? Welche Generation ist am meisten vertreten? Dank der Mitgliederliste, welche Murielle Favre<sup>1</sup> zur Verfügung gestellt hat, konnte ich die Altersklassenverteilung innerhalb der schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges analysieren.

Im Dezember 2017 zählte die Vereinigung fast 2300 eingeschriebene Mitglieder. Bei ca. 65% – ungefähr 1500 Mitgliedern – wird ein Alter oder eine Altersgruppe, wie z. B. „AHV“, angegeben. Leider sind für 35% der Mitglieder diese Daten (noch) nicht verfügbar.

Seit 2004 veröffentlicht das Pilgerbüro in Santiago de Compostela<sup>2</sup> demografische Statistiken über die registrierten Pilger, darunter auch Statistiken über

<sup>1</sup> Ein grosser Dank an Murielle Favre für die Bereitstellung der Mitgliederliste.

<sup>2</sup> Monatliche und jährliche Statistiken sind hier zu finden: <https://oficinadelperegrino.com/estadisticas/>. Leider ist die Seite nur auf Spanisch oder Englisch abrufbar.

die Altersklassenverteilung. Um den Vergleich damit zu vereinfachen, habe ich entschieden, dieselben Altersgruppen bei dieser Analyse zu verwenden. Die Mitglieder wurden deshalb in drei Altersgruppen unterteilt: unter 30 Jahren, zwischen 30 und 60 Jahren und über 60 Jahren.

Alle Altersgruppen sind in der Vereinigung vertreten: das jüngste Mitglied ist 21 und das älteste 95. Die Verteilung der Alterskategorien ist jedoch anzahlmässig unterschiedlich. Es überrascht nicht, dass die über 60-Jährigen – die Veteranen und *Babyboomer*-Generationen – mit mehr als 71% die grösste Gruppe darstellen. Die Mitglieder im Alter zwischen 30 und 60 Jahren (Generation X) machen weniger als einen Drittel (27%) aus. Nur 2% davon, d.h. 24 Individuen, sind unter 30 Jahre alt und gehören zur Generation Y. Zusammenfassend gesagt, sind weniger als 3 von 10 Mitgliedern unserer Vereinigung unter 60 und 7 über 60 Jahre alt.

Besonders interessant wird es, wenn wir die Altersgruppe der 30-60-Jährigen näher betrachten, indem wir diese in zwei Untergruppen (unter bzw. über 45) aufteilen. Eine Tendenz lässt sich klar definieren: die ältere Gruppe dieser Kategorie dominiert stark. Die 30-45-Jährigen repräsentieren nur 16% der Personen, welche im Alter zwischen 30 und 60 sind. Insgesamt sind nur 4% der Mitglieder unserer Vereinigung in dieser Alters- ▼▼▼

## Les générations au sein de notre association

ANAHÉE BREGNARD

Comment parler de générations sans évoquer une notion d'âge et de date de naissance ? Une génération est un concept sociologique qui regroupe des individus en sous-populations selon leur année de naissance : génération silencieuse, *baby-boomers*, génération X ou Y, et même maintenant la petite dernière, la génération Z. Ces générations partagent des caractéristiques communes telles que les événements historiques vécus, le rapport au travail, leurs valeurs ou leur consommation de médias. Qu'en est-il de notre association ? Quelle est la génération la plus représentée ? Grâce à la liste des membres que Murielle Favre<sup>1</sup> nous a transmise, nous avons pu nous intéresser à la répartition des classes d'âge au sein de l'Association des Amis du Chemin de Saint-Jacques.

En décembre 2017, l'association comptait un peu moins de 2300 membres inscrits. Pour près de 65% d'entre eux, ce qui représente un échantillon d'environ 1500 membres, un âge ou une notion de classe d'âge tel que « AVS » était indiqué. Malheureusement, pour 35% des membres, ces données ne sont pas (encore) disponibles.

Depuis 2004, le bureau des pèlerins de Santiago de Compostela<sup>2</sup> publie des

<sup>1</sup> Un grand merci à Murielle Favre pour nous avoir fourni la liste des membres

<sup>2</sup> Les statistiques mensuelles et annuelles sont consultables sur : <https://oficinadelperegrino.com/estadisticas/>. Malheureusement, le site n'est disponible qu'en espagnol ou anglais.

statistiques démographiques – dont notamment une notion de classe d'âge – des pèlerins sollicitant une *compostela*. Dans un souci de simplification de comparaison, il a été décidé de reprendre les mêmes classes d'âge que les leurs. Les membres sont donc répartis en trois tranches d'âge : moins de 30 ans, entre 30 et 60 ans et plus de 60 ans.

Tous les âges sont représentés au sein de l'association puisque le plus jeune membre a seulement 21 ans et le doyen 95 ans. Toutefois, la répartition des catégories d'âge n'est de loin pas équitable. Sans surprise, ce sont les 60 ans et plus – soit la génération silencieuse et les *baby-boomers* – qui représentent la plus large population puisqu'ils sont plus de deux tiers (71%). Les 30 à 60 ans – soit à peu près la génération X – pèse moins d'un tiers dans la répartition (27%). La génération Y, les moins de 30 ans, ne sont que 2%, soit seulement 24 individus. En résumé, moins de trois membres sur dix de l'association ont moins de 60 ans et plus de sept davantage.

Il peut être intéressant d'examiner plus précisément la tranche d'âge des 30 à 60 ans en les divisant en deux parties (moins et plus de 45 ans). Le constat est ici sans appel : ce sont les plus âgés de cette catégorie qui dominent largement. Les 30 à 45 ans ne représentent que 16% des personnes ayant indiqué avoir un âge ▼▼▼



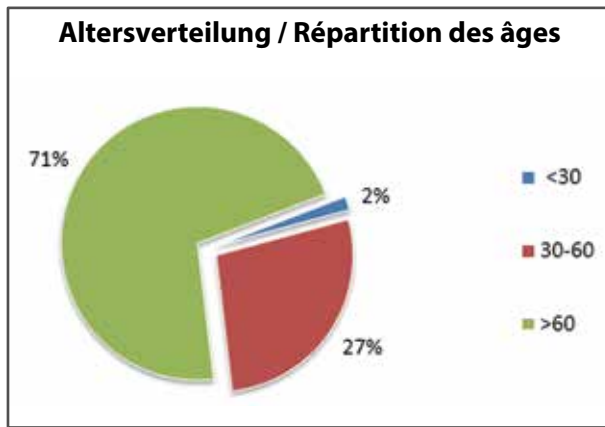
▲▲▲ grupe. Die 45-60-Jährigen hingegen bilden die grosse Mehrheit (84%) in dieser Kategorie. Insgesamt machen sie 22% aller Mitglieder aus. Derzeit sind nur 6 von 100 Mitgliedern jünger als 45 Jahre.

Wenn wir diese Zahlen mit den Statistiken des Pilgerbüros in Santiago vergleichen, stellen wir eine deutliche Diskrepanz fest. Im Jahre 2016 waren nur 18% der erfassten Pilger in Santiago de Compostela 60-jährig oder älter. Die Mehrheit der Pilger war im Alter zwischen 30 und 60 (55%). Die unter 30-Jährigen machten einen guten Viertel (27%) aller Pilger aus. Es gilt aber zu beachten, dass in dieser Statistik die Pilger spanischer Nationalität am stärksten vertreten (45%) und diese allgemein in jüngerem Alter zu pilgern gewohnt sind. Nach Statistiken des Pilgerbüros in Saint-Jean-Pied-de-Port<sup>3</sup> aus dem Jahre 2011 waren 67% der Spanier jünger als 50 Jahre.

Infolgedessen stellen sich Fragen bezüglich der Verteilung der Altersgruppen in unserer Vereinigung. Ist in der Schweiz vor allem die „Generation 60plus“ am Weg interessiert? Könnte es sein, dass die jüngeren Genera-

tionen Interesse am Weg haben, aber weniger geneigt sind, einem Verein beizutreten? Verwendet die jüngste Generation – die Generation Z – andere, neue Informations- und Kommunikationskanäle, die die benötigten Informationen auch ohne Vereinsbeitritt zu beschaffen ermöglichen?

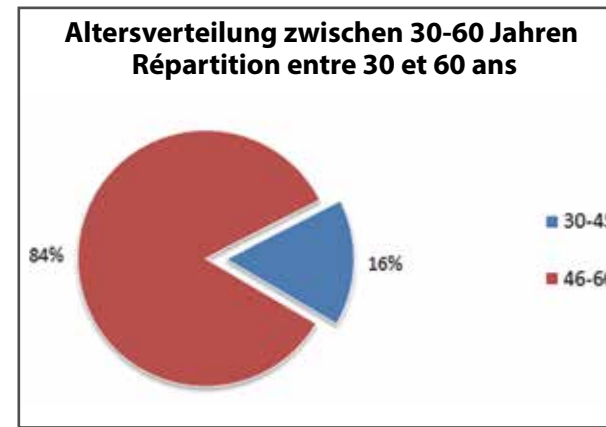
Es sind dies nur Vermutungen, denn leider gibt es keine statistischen Daten für die Beantwortung dieser Fragen.



Auf jeden Fall müssen wir uns mit Blick auf die bestehende Altersstruktur Gedanken machen, wie eine Verjüngung unserer Vereinigung erreicht werden kann, soll deren Weiterbestand langfristig gewährleistet bleiben. ■

▲▲▲ entre 30 et 60 ans. Au total, seuls 4% des membres de l'association sont dans cette tranche d'âge. Les 45 à 60 ans représentent quant à eux 84% de leur classe d'âge, soit 22% des membres au total. Actuellement, seuls 6 membres sur 100 au sein de l'association ont moins de 45 ans.

Si l'on compare ces chiffres avec les données du bureau de pèlerins à Santiago où toutes les nations sont re-



présentées, nous constatons alors une toute autre répartition et un véritable décalage. En 2016, seuls 18% des pèlerins arrivant à Santiago de Compostela avaient 60 ans et plus. La majorité de ceux-ci avait entre 30 et 60 ans (55%). Les moins de 30 ans représentent presque un quart des pèlerins (27%). Notons que la nation la plus représentée dans ces statistiques est l'Espagne (45% des interrogés) et que ceux-ci ont l'habitude de faire le chemin plus jeunes. En effet, selon des statistiques de l'Accueil des pèlerins à Saint-Jean-

Pied-de-Port<sup>3</sup> datant de 2011, 67% des Espagnols passant à l'accueil avaient moins de 50 ans. Notons que seul un pèlerin sur 200 arrivant à Santiago de Compostela est Suisse (0.52%).

Dès lors, se posent plusieurs questions concernant la répartition des classes d'âge que nous venons de voir dans les statistiques de l'association. Est-ce que ce sont davantage les plus de 60 ans qui s'intéressent au Chemin de Compostelle en Suisse ? Ou est-ce que

les plus jeunes générations sont autant intéressées par le Chemin, mais ont plus de peine à prendre part à une vie associative ? Est-ce que la dernière génération – la génération Z – utilise des technologies de l'information et de la communication où l'association n'est pas présente et ne peut se faire connaître ? A-t-elle envie de s'engager dans des obligations associatives ? Malheureusement, des données

statistiques permettant de répondre à ces questions ne sont pas disponibles et il s'agit dès lors simplement d'hypothèses. Dans tous les cas, la structure des âges des membres de l'association pose des questions liées au renouvellement des membres ainsi qu'à l'avenir et à la pérennité de l'association. ■

<sup>3</sup> Des rapports détaillés sont consultables pour l'année 2011 sur ce lien : [http://www.xacobeo.fr/ZF1.05.sta.SJPP\\_2011\\_etu.htm](http://www.xacobeo.fr/ZF1.05.sta.SJPP_2011_etu.htm). Malheureusement, suite à « l'explosion » du nombre de pèlerins, le bureau n'effectue plus de statistiques si poussées depuis 2011 par manque de temps.

Il est intéressant de constater qu'environ deux tiers des Français et Canadiens ont plus de 50 ans. La tendance s'inverse en Corée du Sud où le pèlerinage s'effectue très tôt puisqu'ils sont plus de deux tiers à avoir moins de 40 ans lors de leur passage à Saint-Jean-Pied-de-Port.

<sup>3</sup> Auf dieser Seite sind detaillierte Berichte für das Jahr 2011 zu finden: [http://www.xacobeo.fr/ZF1.05.sta.SJPP\\_2011\\_etu.htm](http://www.xacobeo.fr/ZF1.05.sta.SJPP_2011_etu.htm). Aufgrund der steigenden Anzahl an Pilgern wurde seit 2011 diese Statistik aus zeitlichen Gründen nicht mehr weitergeführt.

Es ist jedoch interessant festzustellen, dass ca. zwei Drittel der Franzosen und Kanadier mehr als 50 Jahre alt sind. Bei Südkoreanern ist es umgekehrt: mehr als zwei Drittel sind weniger als 40 Jahre alt.

## Fortsetzung und Ende eines Familienprojekts

EDITH FARINELLI ÜBERSETZUNG IRÈNE STREBEL

Im Jahre 2007 hatte unsere Familie den *Camino* unter die Füße genommen. Unsere Kinder waren damals vier, sieben und zehn Jahre alt. Seither wanderten wir alljährlich auf einem Abschnitt des langen Weges in bester Eintracht und mit Freude. Im Frühjahr 2015 trübte sich die Stimmung jedoch. Emilie, unsere Älteste, stand vor dem Maturaabschluss.

Auch wenn sie nicht immer die fleissigste Schülerin war, lag es ihr doch sehr am Herzen, die Prüfung zu bestehen. So erklärte sie uns, dass es unverantwortlich wäre, wenn sie mit uns auf eine zweiwöchige Pilgerwanderung käme (uns war nicht klar, ob ihr etwa das Pilgern im Kreise der Familie verleidet war?). Nach gemeinsamen Verhandlungen kamen wir überein, die Dauer des Marsches auf die zehn Tage der Osterferien zu beschränken. (Nebenbei bemerkt: Emilie verliess uns vor Ablauf der vereinbarten Zeit und fuhr mit der Bahn

nach Hause). Das Wetter erwies sich in jenem Jahr als besonders ungnädig: ein eisiger Wind wehte, als wir den verschneiten Pass überquerten.

Im Sommer 2016 herrschte wieder beste Eintracht in unserer Familie. Michaël und Amandine genossen das gemeinsame Pilgern auf dem ▼▼▼



## Suite et fin d'un projet familial

EDITH FARINELLI

Octobre 2017 : je redécouvre qu'une fois de plus les choses de ma vie laissent des traces inachevées. Pas de nouveau tronçon foulé en 2017. Et pourtant photos, journal de bord incomplet et crédenciales de 2015 et 2016 n'ont pas rejoint les autres documents du Chemin, bien classés. La vie qui va trop vite ? L'envie de ne pas avoir terminé ? Je ne sais pas et ne m'en formalise plus. Etre vivant, c'est peut-être aussi accepter de laisser pululer les inachevés.

Pâques 2015, c'est une parenthèse dans notre aventure Chemin. Une sorte d'anomalie sans lien avec les autres fragments. Emilie, notre aînée, est en année de maturité au Collège de Genève. Même si elle n'est pas toujours assidue, elle est motivée à empocher son diplôme, et juge non raisonnable de partir deux semaines au printemps, plus que la durée rituelle des vacances pascales. La période est ambiguë. Difficile de savoir si l'envie de Chemin est là mais contrariée, ou si c'est le projet de Chemin qui contrarie. On finit par se mettre d'accord pour dix jours (pas d'absence scolaire), et en Suisse, ce qui minimise les trajets. Emilie finira tout de même par prendre le train direction la maison, nous abandonnant plus tôt que ce que nous avons combiné. Fin d'un bras de fer fatigant, duquel personne n'allait sortir gagnant. Pâques 2015, c'est aussi le retour de la marche dans le froid. Passage de col enneigé

et le vent glacial qui mord les jambes en jupe. Contraste saisissant comparé aux trajets espagnols qui bordent notre anomalie.

Été 2016 : Nous y sommes. Tous les cinq. Bien qu'ayant grandi, Michaël et Amandine restent les enfants de Chemin qu'ils ont toujours su être. Quant à Emilie, le tronçon en demi-teinte de l'année précédente est digéré, et elle se montre déterminée à terminer avec nous cette aventure familiale aux allures de feuilleton-fleuve s'étalant sur dix ans. Nous avons devant nous tout le mois d'août. Les sacs sont plus légers que jamais. Nos enfants sont devenus des marcheurs confirmés, qui nous entraînent dans de longues étapes sous un soleil à me faire regretter le froid mordant de l'étape suisse. (Non, ça ce n'est pas vrai, juste une envolée lyrique ...).

Nous mettons deux semaines de Reliegos à Santiago. Une semaine de plus pour atteindre l'océan ; dont nous profiterons pleinement durant la dernière semaine, certainement celle pour laquelle nos juniors ont tant pressé le pas. Au menu de cette pause méritée : surf (pour les jeunes) et *farniente* (pour nous).

Nous y sommes. Mais où sommes-nous donc ? Lors de notre première arrivée à Santiago, notre but présumé durant près de 2000 km, cette ▼▼▼

▲▲▲ *Camino*, wie vom ersten Tag an. Emilie, in bester Stimmung, war fest entschlossen, das vor zehn Jahren begonnene Abenteuer mit uns zu Ende zu führen. Der ganze Monat August stand uns dafür zur Verfügung. Unsere Kinder entwickelten sich zu tapferen Wegbezwingern. Sie litten nicht mehr unter der Last des Rucksacks. Sie führten uns in langen Tagesetappen an der glühenden Sonne, mit langen Beinen, innert zwei Wochen von Reliegos nach Santiago. Und dann ging es nochmals eine Woche weiter bis zum Ozean.

Die Atmosphäre der Stadt Santiago erfüllte uns mit der ihr eigenen Energie. Am Ufer des Atlantiks erst wurde uns bewusst, dass wir angekommen waren.

Freudige Entspannung überwältigte uns und brachte unsere Augen zum Leuchten.

Ostern 2017: Die während der letzten zehn Jahre zur Gewohnheit gewordenen Pilgerwanderungen auf dem Jakobsweg sind abgeschlossen. Wir haben das Ziel erreicht. Unsere Kinder, mittlerweile 14, 17 und 20 Jahre alt, sind darauf vorbereitet, ihren eigenen Lebensweg zu beschreiten. Auch für uns Eltern eröffnen sich neue Möglichkeiten, die wir mit Interesse und Neugier auskosten werden. Sicher ist: wir sind und bleiben eine Familie in Bewegung! ■

▲▲▲ ville nous chasse, comme si notre place n'était pas encore là. Peut-être est-ce réellement le cas. Nous avons toujours eu l'intention de poursuivre jusqu'à l'océan. Mais même si ça n'avait pas été le cas, l'énergie étrange qui règne dans cette ville nous y aurait poussés. C'est effectivement avec un élan renouvelé que nous nous élançons, en quelques étapes, jusqu'à l'eau. Le vrai sentiment d'être arrivé, le rayonnement paisible sur nos visages, c'est à ce moment-là qu'ils pourront apparaître.

Et maintenant ? Un an a passé. J'ai senti un vent de liberté souffler sur mes Pâques 2017. Il m'était agréable d'être hors de ce qui, au fil des ans, avait

pris des allures de routine. Mais aujourd'hui déjà, j'imagine me remettre un jour en marche, et avec plaisir. Ce sera toutefois un autre projet. Celui-ci, qui nous a vus partir à pied de la maison, un matin de 2007, entraînant nos enfants de quatre, sept et dix ans dans notre sillage, pour aboutir dix ans plus tard à Finistère, entraînés par trois jeunes de 14, 17 et 20 ans aux jambes plus longues que les nôtres ; ce projet-ci se conjugue désormais au passé. Il a raconté l'histoire d'une famille qui bouge et évolue : juste une famille en marche.

A tous, et particulièrement à ceux qui suivent mes quelques lignes depuis 10 ans : merci ! ■

## Pilgerst du mit deinem Grossvater?

ANAHÉE BREGNARD

Mai 2017 – nach vier Etappen auf dem *Camino* will ich von Astorga aus dieses Mal endlich Santiago erreichen. Am ersten Tag, kurz nachdem ich die Herberge um 6 Uhr früh verlassen habe, sehe ich zwei Pilger am Wegrand stehen. Haben die ein Problem? Wieso gehen sie nicht weiter? Ich spreche sie an und sie erklären mir, dass sie hier auf den Sonnenaufgang warten. Ich nehme mir die Zeit ebenfalls und warte mit den beiden auf die aufgehende Sonne. Nach diesem spektakulären Erlebnis ergibt es sich, dass wir die folgenden drei Wochen zu dritt weiterpilgern.

Einer der beiden Weggefährten heisst Bernard und ist bereits mehr als 2000 km gepilgert. Er ist dreimal so alt wie ich und hat dreimal so viel Lebenserfahrung und Allgemeinwissen wie ich. Mit ihm lerne ich jeden Tag etwas Neues über Pflanzen- und Tierwelt. Er vermittelt mir auch gewisse Techniken, um meine Kniegelenke zu schonen und ergonomischer gehen zu können. Mit ihm zu pilgern kommt mir vor, als hätte ich eine Enzyklopädie im Rucksack, ohne deren Gewicht tragen zu müssen. ▼▼▼

## Fais-tu le pèlerinage avec ton grand-père ?

ANAHÉE BREGNARD

Mai 2017 : mon Chemin commence cette année à Astorga, j'arriverai à Compostelle après quatre années de pèlerinage en étapes. Premier matin, je me mets en route vers 6h. Quelques pas plus tard, je vois au loin deux pèlerins arrêtés. Ont-ils un problème ? J'arrive à leur hauteur et les salue. Ils me disent attendre le lever du soleil. Je décide de profiter avec eux du plus beau spectacle que la nature puisse nous offrir. Le nez trop souvent dans le guidon, il m'est rare d'en voir dans la vie de tous les jours. De cette rencontre solaire suivent trois semaines de marche à leurs côtés.

Un des deux s'appelle Bernard, il a plus de 2000 km dans les pattes quand je le rencontre. Parti de Fontainebleau près de Paris, il ne pensait pas forcément aller jusqu'à Compostelle et puis il se retrouve sur le même Chemin que moi. Possédant le triple de mon âge et de mes connaissances, chaque jour, il me fait cadeau de son savoir : sur les plantes, les chants d'oiseaux, les fleurs, mais aussi des techniques pour moins m'abîmer les genoux en marchant. Pèleriner avec lui, c'est se munir d'une encyclopédie sans en porter le poids sur son dos. ▼▼▼

▲▲▲ Am 30. Mai 2017 erreichen wir zusammen Santiago und lassen uns vor der Kathedrale fotografieren. Wir beschliessen, noch weiter bis nach Finisterre zu gehen. Am nächsten Tag übernachteten wir auf dem *Camino Fisterra* in einer angenehmen Herberge. Der *Hospitalero* stellt mir eine komische Frage: „Pilgerst du mit deinem Grossvater?“ Wie kommt er nur darauf?

Wir pilgern weiter und am 2. Juni erreichen wir das Meer und das „Ende der Welt“. Mein Weg geht zu Ende, Bernard pilgert weiter Richtung Portugal. Mit feuchten Augen und vielen Emotionen trennen wir uns an der Bushaltstelle von Finisterre.

Fast 50 Jahre, oder zwei Generationen, liegen zwischen uns. Unsere Lebensstile und der Alltag unterscheiden sich sicherlich sehr – aber wir waren auf dem gleichen Weg zusammen unterwegs, haben viel diskutiert, Gedanken ausgetauscht. Auch wenn wir nicht immer den gleichen Standpunkt hatten, erhielten wir gegenseitig viele Anregungen.

War Bernard doch so etwas wie ein Grossvater für mich?

Mein eigener Grossvater ist schon vor meiner Geburt an Krebs gestorben. Ich weiss aber, dass er die Natur liebte, Pflanzen und Vögel kannte und seiner Frau und den sieben Kindern jeden Sonntag einen Blumenstrauss pflückte. Er lebte bescheiden und hatte stets ein offenes Ohr für die Freuden und Nöte seiner Mitmenschen.



Grosseltern bilden die familiären Wurzeln und geben ein Zugehörigkeitsgefühl, übermitteln Traditionen und sichern das Wissen über vergangene Zeiten. Uns wird dabei immer wieder bewusst, dass wir uns über die heutigen Annehmlichkeiten des Lebens freuen sollen.

War es ein Zufall, dass ich Bernard auf dem *Camino* begegnet bin und dass er mir sein Wissen vermittelt hat?

Wie ein guter Grossvater hat er mir einige Monate später zum Geburtstag gratuliert! Vielleicht hatte der *Hospitalero* doch mehr gespürt, als mir damals bewusst war, als er mich fragte, ob ich mit meinem Grossvater pilgerte? Ja, der *Camino* birgt so seine Geheimnisse ...! ■

▲▲▲ Le 30 mai 2017, nous arrivons ensemble à Compostelle et c'est avec fierté que je pose avec lui devant la cathédrale. Hasard ou destin, il continue comme moi vers Finisterre. Le lendemain, nous arrivons dans un agréable gîte. À table, l'aubergiste me pose une question surprenante : « Voyages-tu avec ton grand-père ? » Un petit rire m'échappe – comment peut-il croire cela ? Le 2 juin 2017, enfin, nous voyons la mer et la fin de la terre. Le voyage s'achève ici pour moi, pour Bernard, il continuera encore quelques semaines vers le Portugal. C'est le cœur gros et la larme à l'œil que nous nous séparons à l'arrêt de bus de Finisterre.

Près de cinquante ans ou deux générations nous séparaient, nul doute que nous avions des modes de vie très différents, nos quotidiens ne doivent que peu se ressembler – et pourtant nous avons partagé le même Chemin. Un Chemin qui fut riche en discussions – même si nous n'avions pas toujours le même point de vue.

Les racines familiales sont importantes, elles assurent la transmission du savoir et des traditions. Un grand-père est une oreille bienveillante qui ne juge pas, un lien d'éducation et de solidarité inégalables. Souvent perçu comme un modèle, il est aussi un lien avec la vie d'autrefois, il sert à nous

rappeler les conditions de vie plus rudes d'avant et de la chance que nous avons de disposer d'autant de confort. La vie et ses aléas ne nous fournissent pas toujours ces repères.

Mon grand-père à moi aimait la nature, les animaux sauvages, il connaissait chaque chant d'oiseau et pouvait nommer chaque arbre par une simple feuille. Tous les dimanches, il n'oubliait pas de déposer un bouquet de fleurs du jardin sur la table pour sa femme et ses sept enfants. Il était plein de finesse, humble, sensible et d'une bienveillance extrême. Grand romantique, il aimait les poèmes et chansons d'amour. Il appréciait la vie et les rencontres inoubliables qu'elle nous donne la chance de faire. Malheureusement, une maladie l'a emporté jeune, bien avant ma naissance.

Était-ce un hasard que je rencontre Bernard sur le Chemin et qu'il me transmette son savoir, sa bienveillance, sa générosité et tout son profond respect ? Quelques mois plus tard, comme un grand-père bien attentionné, il a même pensé à mon anniversaire ! Est-ce que l'aubergiste en me demandant si je ne voyageais pas avec mon grand-père avait vu quelque chose que je n'avais pas remarqué ? Les mystères du Chemin ... ! ■

## Drei Generationen auf dem Weg

HENRI RÖTHLISBERGER

Wie jedes Jahr schlug ich auch im Jahre 2011 meinen Söhnen vor, unseren begonnenen Jakobsweg durch die Schweiz über Pfingsten fortzusetzen. Diesmal würden wir eine neue Herausforderung bewältigen müssen: Die Familie meines älteren Sohnes war gewachsen und meine Enkelin war erst ein paar Monate alt. Wird es möglich sein, mit einem Baby den Jakobsweg Füsse zu gehen? Das schien mir fraglich, doch meine Kollegin Laura hatte mich ermuntert, darauf zu vertrauen und das Wagnis einzugehen.

So sind wir zu siebt – noch mit den Schwiegereltern meines Sohnes – von Flüeli-Ranft nach Interlaken gewandert. Zu meiner Überraschung gab es kein Problem mit der Kleinen. Sie wurde abwechselnd in ihrem *Snuggly* getragen und ich hielt sie in den Pausen in meinen Armen. Sie schlief, während wir wanderten, und war hellwach während der Pausen.

In Lungern hatte ich im Ferienhaus St. Josef ein grosses Zimmer reserviert. Welche Überraschung, als Josef mich höchst persönlich am Portal empfing! Er verliess das Haus mit seiner Pilgergruppe und gleichzeitig betrat ich es mit meiner Familie. Es war natürlich nicht der heilige Josef. Jenen Josef kennt man als Betreuer der Pilgerherberge in St. Gallen und als Mitorganisator unserer GV 2019! So sind wir uns begegnet in einem Haus, das seinen Namen trägt.

War es Zufall oder Gottes Wille? Es gab manchen göttlichen Hinweis auf dem Weg: unerwartete Begegnungen, immer im richtigen Moment. Und an einem Bauernhaus las ich: „Denke alle Zeit an die Ewigkeit!“

Beim Aufstieg zum Brünigpass gab es viel zu lachen. Der Abstieg nach Brienz war happig, aber schön. Im Restaurant über dem Brienzensee beteiligte sich meine Enkelin sogar an der Wahl des Desserts, indem sie auf eine Glace zeigte. Unser Ausflug endete mit einer Schifffahrt nach Interlaken. Schon den Pilgern im Mittelalter war der Seeweg vertraut.

Diese Pilgerwanderung mit der Familie gehört für mich zu den schönsten Erfahrungen auf dem Jakobsweg. Auf dem Weg ist alles möglich und nichts unmöglich! 2017 waren wir erneut mit der Familie auf dem Weg; diesmal wanderte mein jüngstes Enkelkind einen Tag lang mit uns. ■



## Trois générations sur le Chemin

HENRI RÖTHLISBERGER

En 2011, comme chaque année, j'avais proposé à mes fils de continuer notre Chemin de Saint-Jacques à travers la Suisse pendant le week-end de la Pentecôte. Mais il fallait relever un nouveau défi : la famille de mon fils aîné s'était agrandie ; leur première fille, ma petite-fille, venait de naître et n'avait encore que quelques mois. Est-il possible de faire le chemin avec un bébé, ma petite-fille ? À première vue, cela me semblait impossible ! Mais ma collègue de travail, Laura, m'avait convaincu qu'il fallait simplement avoir confiance.

Nous sommes donc partis à sept, non seulement avec ma petite-fille, mais aussi avec une partie de la belle-famille sur le tronçon conduisant de Flüeli-Ranft à Interlaken !

À ma surprise, cela n'a posé aucun problème : ma petite fille était portée à tour de rôle dans son porte-bébé et je la prenais dans mes bras pendant les pauses. Elle dormait pendant qu'on marchait et elle était réveillée pendant les pauses.

À Lungern, j'avais réservé une grande chambre à la maison de St-Joseph, une maison de vacances accueillant des familles et des pèlerins. Quelle ne fut pas ma surprise d'être accueilli par Joseph en personne ! Nous nous étions croisés sur le pas de la porte, lui sortant avec

un groupe de pèlerins et moi arrivant avec ma famille. Mais c'était Joseph, pas saint Joseph ! Vous le connaissez certainement aussi, il est impliqué dans la gestion du gîte de Saint-Gall et organisateur local de la prochaine AG de l'association. Nous nous étions rencontrés là-bas par pur hasard et le seul lien était son prénom qui correspond au nom de la maison de vacances ! Était-ce la chance ou la providence ? Ce sont des clins d'œil sur le Chemin : des rencontres inattendues, mais arrivant au bon moment ! Un peu plus loin, j'ai vu la maxime suivante sur la façade d'une maison : *Pense toujours à l'éternité !* Un message de l'au-delà ?

Après quelques fous rires au col du Brünig, la descente sur Brienz, était raide mais magnifique ! Au restaurant au bord du lac, ma petite-fille avait même participé au choix des desserts en désignant une glace du doigt ! Pour terminer la marche, nous avons fait le dernier bout jusqu'à Interlaken en bateau – comme les pèlerins du Moyen Âge.

Rétrospectivement, ce fut la plus belle des expériences sur le chemin en famille et cela m'a appris que rien n'est impossible sur le Chemin ! L'année passée, nous sommes repartis sur le Chemin passant par Lucerne et cette fois, ma petite fille cadette marcha avec nous pendant toute une journée ! ■

## Fröhliche Mädchen und ein störrischer Esel

HANS DÜNKI

Auf dem Weg von Le Puy nach Conques bin ich am gleichen Tag zwei unterschiedlichen Generationengruppen begegnet:

Das erste Zusammentreffen ist kurz und in meiner Erinnerung wie ein schönes, farbiges Blitzlicht festgehalten. Vor mir gehen drei Mädchen im Alter zwischen acht und zwölf Jahren und eine ältere Frau. Alle sind guten Mutes, unterhalten sich lebhaft und trotz Gepäck sind keine Zeichen von Müdigkeit sichtbar. Ab und zu betrachten sie eine Blume am Wegrand. Wie sich bald herausstellt, ist es eine Grossmutter mit den Kindern ihrer zwei Töchter. Jedes Jahr unternehmen sie zusammen eine mehrtätige Wanderung. „Es ist toll mit den Enkelinnen“, schwärmt die aufgestellte Seniorin. Auf die Frage aber, weshalb kein Elternteil dabei sei, antwortet sie lachend: „Ich würde solche Ferien nie machen, wenn die Mütter dabei wären!“ Bald lässt sich die kleine Gruppe zum Picknick nieder und ich verliere sie aus den Augen.

Nicht lange darauf treffe ich auf eine verzettelt gehende Gruppe. Ein Knabe müht sich mit einem beladenen Esel ab. Das störrische Tier interessieren die Gräser am Wegrand mehr als ein zügiges Vorwärtskommen. Es nascht und bockt. Bald bockt auch der Junge und weigert sich, den Esel zu führen. Schliesslich resigniert seine Mutter und übernimmt das Tier. Erleichtert springt der Knabe zu den anderen Kindern.

Der Esel sollte für die Kinder ein grosser Hit und Ansporn sein. Nach einer kurzen Einführung in den Umgang mit dem Lasttier sind die beiden holländischen Familien vor drei Tagen voller Begeisterung aufgebrochen. Die Euphorie hielt nicht lange. Die Aufgabe, den Vierbeiner an der Leine zu führen, wurde bald zu einem unbeliebten und langweiligen Muss.

In der Unterkunft angekommen, geht die Auseinandersetzung weiter. Wer versorgt nun den Esel nach Anleitung? Die Kinder verdrücken sich mit einem Eis und die Arbeit bleibt wieder an den Erwachsenen hängen. Danach besprechen die Eltern ausgiebig die Bettenteilung mit den Kindern. Bei einem Bier im Garten kann ich verfolgen, wie die Gruppe auch diesmal vom demokratischen Bemühen überfordert ist und das Ganze in einem allgemeinen Gezeter endet. Ruhe kehrt erst ein, als der Esel seinen Platz im Geviert hat und alle beim Nachtessen sitzen.

Eine der Mütter erzählt mir erleichtert, dass das Experiment am folgenden Tag ein Ende haben wird und nichts Schlimmes passiert ist. Selbst der Esel hat überlebt und kann gesund seinem Besitzer übergeben werden.

Fazit der beiden Geschichten: Manchmal gelingt es mehr, manchmal weniger, die Vorstellungen zwischen verschiedenen Generationen auf einen Nenner zu bringen! ■

## De joyeuses fillettes et un âne têtu

HANS DÜNKI TRADUCTION ANAHÉE BREGNARD



Entre Le Puy et Conques, j'ai rencontré le même jour deux types de générations. La première rencontre fut de courte durée mais est restée longtemps dans ma mémoire.

Trois fillettes de huit à douze ans et une dame plus âgée discutent gaiement devant moi. Malgré le poids du sac, aucun signe de fatigue ne se lit sur leurs visages. Il s'agit en fait d'une grand-mère avec les enfants de ses deux filles. Chaque année, elles randonnent plusieurs jours ensemble. Lorsque l'on demande à la grand-maman pourquoi aucun des parents n'est présent, elle répond en riant : « Je ne ferais jamais de telles vacances si les mamans étaient là ». Le quatuor s'installe pour pique-niquer et je les perds de vue.

Peu de temps après, je rencontre un groupe éparpillé. Un garçon se démène avec un âne bien chargé. L'animal têtu

semble davantage intéressé par les graminées le long du chemin que par la poursuite de la route. Le garçon refuse de conduire l'âne plus loin. La maman se résigne et prend le contrôle de l'animal. Soulagé, le garçon rejoint les autres enfants. Trois jours plus tôt, après une courte introduction sur la conduite de l'animal, les deux familles hollandaises s'étaient mises en route. L'âne devait être une attraction et une motivation pour les enfants. L'euphorie n'a pas duré : tenir le quadrupède en laisse s'est vite transformé en devoir ennuyeux.

En arrivant au gîte, le conflit continue : qui s'occupe de l'âne ? Les enfants courent manger une glace et la corvée revient aux parents. Ceux-ci sont ensuite longuement occupés à la répartition des lits avec les enfants. Je savoure une bière dans le jardin et entends les discussions démocratiques finir en cris. Le silence ne revient que lorsque l'âne trouve place dans son champ et que tous sont attablés.

Une des mamans m'avoue avec soulagement que l'expérience se termine le lendemain. Rien de grave n'est arrivé, l'âne a survécu et retrouvera son propriétaire en pleine forme.

Morale des deux histoires : il peut être plus ou moins facile de concilier les différents points de vues entre générations ! ■

## Das Wiedersehen

BERNARD WALTER TRADUCTION MAYA WICKY

In der letzten *Ultreia*-Ausgabe habe ich meine unvergessliche Begegnung mit jungen Leuten auf dem *Camino del Norte* beschrieben. Diese Gruppe hatte sich zu Beginn des Weges gebildet und für knapp fünf Wochen bestanden. Was bei dieser Begegnung erstaunt, ist die Stärke der geknüpften Freundschaftsbande und die Natürlichkeit der Beziehung zwischen verschiedenen Generationen.

Wir waren von Spanien nach Hause zurückgekehrt mit dem grossen Wunsch, uns wiederzusehen. Man weiss, wie es läuft: die Freundschaft bleibt bestehen, aber der Alltag nimmt allmählich überhand. Alles ganz normal, denn die Auszeit kann nicht ewig dauern. Der Kontakt beschränkte sich auf den Austausch einiger E-mails. Ich wusste nicht, was jeder für sich behalten hatte, obwohl ich annahm, dass das gemeinsam Erlebte nicht erlöschen konnte. Für mich bedeutete das Erlebte Glück.

An einem Januartag beschrieb ich Mathilde die Schönheit des gefrorenen Sees im Vallée de Joux. „Ich komme“, schreibt sie mir zurück, „du musst die anderen einladen.“ Innerhalb von drei Tagen wurde ein Datum gefunden. Drei Wochen später waren alle da, bei mir zu Hause im Vallée de Joux: Inge, James, Carlos, Mathilde, Malte! Aus Amsterdam, London, Barcelona,

Paris und Köln. Wir haben uns wiedergefunden, so wie wir uns vom Weg kannten, so, als hätten wir uns nie verlassen. Wir waren erfüllt von grossem Staunen über diese Tatsache. Wir erlebten alle einen unvergesslichen Moment des Wiedersehens.

Vier Tage verbrachten wir zusammen. Ich, der Älteste, sie, die Jungen, alle sind aufeinander zugegangen auf leichte und einfache Art; fröhlich und natürlich. So selbstverständlich wie alles, was wir zuvor erlebt hatten. Wie kann man nur eine so unerwartete und erstaunliche Freundschaft beschreiben? Es ist ein Geheimnis des Weges, das sich eigentlich nicht erklären lässt.

Weitere Worte fehlen mir, um eine solch ausserordentliche Begegnung zu beschreiben. Wir waren miteinander gewandert, hatten zusammen gegessen, gelacht und diskutiert. Und während dieser vier Tage bei mir begleitete uns strahlendes Wetter. Was gibt es Schöneres?

Malte sprach das Schlusswort: „Ich kann unsere Begegnung, die gemeinsamen Bande, das Erlebte nicht in Worte fassen. Was ich sagen kann, ist, dass ich mich nun selber besser kenne. Sokrates ist auferstanden: Erkenne dich selbst!“ ■

## Le moment où nous nous sommes retrouvés

BERNARD WALTER

Dans le dernier numéro d'*Ultreia*, j'ai raconté ma rencontre inoubliable avec des jeunes sur le *Camino del Norte*, un groupe qui s'est formé dès le début d'un *Camino* et qui a duré près de cinq semaines. Ce qui est étonnant dans cette rencontre, c'est la force du lien d'amitié qui nous lie entre tous. C'est aussi le naturel de la relation entre générations.

Nous étions revenus d'Espagne avec un très fort besoin de nous revoir. Et puis on sait comment ça se passe : l'amitié reste, mais le quotidien reprend le dessus. Ce qui est bien sûr assez normal, car ce moment qui semble hors du temps et des soucis ne peut s'étendre dans la durée. A part quelques mails donc, nous n'avons plus communiqué, et je ne savais pas ce que chacun gardait en lui, même si je pensais que ce que nous avions vécu ne pouvait pas s'éteindre. Pour moi, ce que nous avions vécu était un bonheur.

Or un jour de janvier, je décris dans un message à Mathilde, qui est la personne ayant déclenché toute notre histoire commune, la beauté du lac gelé dans la Vallée de Joux. « Je viens », me répond-elle, « et si le lac n'est pas gelé, il y aura de la neige ». Quelques jours plus tard, Mathilde m'écrit : « Il faut que tu invites les autres ». En trois jours, une date de rencontre, chez moi dans la Vallée de Joux, est fixée.

Et trois semaines plus tard, ils et elles sont venus, Inge, James, Carlos, Mathilde, Malte ! D'Amsterdam, de Londres, de Barcelone, de Paris et de Cologne ! Nous nous sommes retrouvés comme nous nous connaissions sur le *Camino*. Comme si nous ne nous étions pas quittés. Sans moment d'observa-

tion, sans arrière-pensée. Mais remplis d'étonnement qu'une chose comme ça pouvait arriver. Ce cher James, sortant de la zone des voyageurs à l'aéroport et nous voyant, Malte et moi, en train de l'attendre, s'est mis à secouer la tête, geste qui voulait dire : « Je suis là, je n'y crois pas, et eux sont là, je n'y crois pas. » C'est un de ces instants, quelques secondes, que je ne peux pas oublier.

Et nous avons passé quatre jours ensemble. Moi l'ancien, eux les jeunes, à l'écoute les uns des autres, rencontre légère et simple, joyeuse et naturelle. « *So selbstverständlich* » a dit Malte en parlant de mon accueil – allant de soi, naturel. Et il aurait pu utiliser la même expression pour parler de tout ce que nous avons vécu ensemble.

Comment décrire une amitié si inattendue et si étonnante ? C'est un secret du *Camino* qui peut donner lieu à des explications, mais qui au fond ne s'explique pas. Les mots me manquent pour raconter une telle rencontre, à la fois si simple et si extraordinaire. Nous avons marché, mangé, parlé, ri ensemble. Et bénéficié de quatre jours d'un temps radieux, la chance, en plus, avait pris rendez-vous avec nous.

C'est Malte qui a le mot de la fin. Au moment de se quitter, Malte me dit : « Je n'arrive pas à mettre en mots notre rencontre, ce qui se passe entre nous, ce que j'ai vécu. Ce que je peux dire, c'est que j'ai une plus grande connaissance de moi-même. »

Socrate ressuscité : « Connais-toi toi-même »! ■

## Wie eine Familie ins Unglück stürzte

NOMPAR II DE CAUMONT ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

*Nompar II. (~1393-1446), Herr von Caumont in der Gascogne, unternahm 1417 eine Pilgerfahrt nach Santiago de Compostela. In Santo Domingo de la Calzada war er bass erstaunt, in der Kathedrale zwei Hühner vorzufinden. Den Grund dazu lernte er alsbald kennen: die Hühnerwunder-Legende, beschrieben in seinem Reisebericht. Im Zentrum steht eine Familie: Vater, Mutter und Sohn – zwei Generationen –, auf dem Weg ans Jakobsgrab.*

### Hühnerwunder-Legende

Santo Domingo de la Calzada. Hier trug sich einst ein grosses Wunder zu: Ein Pilger und seine Frau waren unterwegs zum heiligen Jakobus und hatten ihren Sohn dabei, einen schönen, jungen Mann. In der Herberge, wo sie übernachteten, war eine Magd in ungestümer Zuneigung zu dem Sohn entbrannt. Der aber machte sich nichts aus ihr, was sie sehr empörte. Des Nachts, während er schlief, ging sie in seine Kammer und versteckte einen silbernen Becher in seinem Gepäck.

Am nächsten Morgen erhoben sich Vater, Mutter und Sohn vom Lager und machten sich auf den Weiterweg. Bereits hatten sie die Stadtgrenze hinter sich gelassen. Da sagte die Magd zu ihrem Meister, ein Becher sei verschwunden; den hätten wohl die Pilger mitlaufen lassen, die hier genächtigt hätten. Sogleich liess der Wirt den Pilgern nachsetzen, um festzustellen, ob

es sich so verhalte. Als man sie nach einer guten Meile eingeholt hatte, fragte man sie, ob sie einen Becher mitgenommen hätten. „Bei Gott, nein“, sagten sie, denn sie waren ehrliche Pilger, „nie würden wir eine solche Untat begehen!“ Da man ihnen nicht glauben wollte, suchte man zuerst beim Vater, dann bei der Mutter, vergebens. Als man beim Sohn suchte, fand man den Becher in seinem Gepäck, wo die Magd ihn hingetan hatte. Für die Pilger war es ein böses Erwachen. Man nahm den Sohn mit in die Stadt und führte ihn vor den Richter, der ihn zum Tod am Galgen verurteilte.

Den Vater und die Mutter überfiel grosse Trauer. Dennoch setzten sie ihren Pilgerweg zum heiligen Jakobus fort. Auf dem Weg zurück in ihr Land kamen sie erneut durch Santo Domingo. Sie gingen zum Galgen, um ihr Kind zu sehen und Gott zu bitten, seiner Seele gnädig zu sein. Als sie ganz nahe waren, brachen sie in Tränen aus; doch der Sohn war am Leben und hiess sie der Trauer zu entsagen, denn er lebe und sei wohlauf. Während der ganzen Zeit habe ein guter Mann seine Füsse gestützt, so dass ihm kein Leid geschehen sei.

Unverzüglich suchten die Pilger den Richter auf. Sie baten ihn, er möge ihr Kind vom Galgen herunterholen, da es lebe. Etwas so Unmögliches zu glauben, wies der Richter rundweg ▼▼▼

## Une famille précipitée dans le malheur

NOMPAR II DE CAUMONT

*Quelle ne fut pas la surprise du seigneur gascon Nompar II de Caumont (~1393-1446), en pèlerinage vers Saint-Jacques de Compostelle en 1417, lorsqu'il remarqua dans la cathédrale de Santo Domingo de la Calzada un coq et une poule derrière une grille. Il apprit alors le miracle légendaire du pendu dépendu qui a, selon sa version racontée dans son récit de pèlerinage à Saint-Jacques<sup>1</sup>, pour protagonistes une famille – père, mère et fils : deux générations – en pèlerinage vers Saint-Jacques. (Otto Dudle)*

### Légende du pendu dépendu

Santo Domingo de la Calzada ... En ce lieu, il y eut jadis un grand miracle : un pèlerin et sa femme allaient à Saint-Jacques et emmenaient avec eux leur fils qui était un beau jeune homme. A l'hôtellerie où ils logèrent pour la nuit, il y avait une servante qui s'éprit grandement du fils et comme il ne voulut pas s'intéresser à elle, elle en fut très indignée. De nuit, elle entra dans sa chambre alors qu'il dormait et cacha une tasse d'argent de l'hôtellerie dans son bagage.

Le lendemain matin, le père, la mère et le fils se levèrent et reprirent leur chemin. Quand ils eurent passé les limites de la ville, la servante dit à son maître

<sup>1</sup> Voiatge de Nompar seigneur de Caumont à saint Jacques en Compostelle et à Nostre Dame de Finibus Terre en l'An Mil CCCCVII. Manuscrit du British Museum

qu'une tasse avait disparu et que les pèlerins qui avaient couché là devaient l'avoir emportée. Aussitôt l'hôte les fit poursuivre pour savoir s'il en était ainsi. Rejoints à une bonne lieue de distance, on leur demanda s'ils avaient pris une tasse. Ils dirent que non, ne plaise à Dieu, car ils étaient de bons vrais pèlerins et que jamais ils ne feraient une telle malhonnêteté ! Comme on ne voulait pas les croire, on chercha d'abord dans les bagages du père et dans ceux de la mère et on ne trouva rien. Puis on chercha dans ceux du fils et on trouva la tasse dans le bagage où la servante l'avait mise. Les pèlerins en furent stupéfaits et on ramena l'enfant en ville pour le conduire devant le juge qui le condamna à être pendu au grand deuil du père et de la mère.

Ceux-ci pourtant continuèrent leur pèlerinage à Saint-Jacques puis, de retour vers leur pays, repassèrent à Santo Domingo. Ils allèrent au gibet pour voir leur enfant et pour prier Dieu pour son âme. Quand ils furent tout près, ils pleurèrent grandement mais l'enfant était vivant et il leur dit de cesser leur deuil car il était vivant, en bonne santé. Depuis qu'ils étaient partis, un brave homme l'avait tout le temps soutenu sous les pieds et il n'avait aucun mal.

Immédiatement, ils allèrent voir le juge demandant qu'il voulût bien faire descendre du gibet leur enfant car il était vivant. Et le juge de refuser de ▼▼▼





Relief auf Altarflügel: Vater, Mutter und Sohn vereint im Schlaf während der heimlichen Missetat des Wirts (!). Jakobusaltar aus Tiffen, um 1510, Ältere St. Veiter Schnitzwerkstätte, Landesmuseum für Kärnten, Österreich, Inv.-Nr. K 72

▲▲▲ croire cette chose impossible et le père et la mère, toujours plus fort, d'affirmer qu'il en était ainsi. Le juge avait fait préparer pour son dîner un coq et une poule à la broche. Le juge finit par dire qu'il ne croirait l'enfant vivant que si la volaille, embrochée et presque cuite, se mettait à chanter. Aussitôt le coq et la poule surgirent de l'âtre et chantèrent. Le juge fut très émerveillé et assembla son monde pour aller au gibet. Ils constatèrent que c'était vrai et ils descendirent le fils sain et sauf du gibet. Il conta qu'il ne savait rien de la tasse et rapporta sa conversation avec la chambrière. Celle-ci fut amenée et confessa la vérité. Qu'elle l'avait fait parce qu'il n'avait pas voulu agir selon sa volonté.

Elle fut pendue. Et dans l'église, il y a encore un coq et une poule ; comme ceux qui chantèrent devant l'âtre du juge, et je les ai vus, et ils sont tout blancs. ■

Sources : <http://ultraia.pagesperso-orange.fr/nompar.htm>  
(Association Française des Pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle)

Pèlerinage du seigneur de Caumont à Saint-Jacques de Compostelle 1417 [version originale]; dans : Chemins de Compostelle : trois récits de pèlerins, 1417, 1726, 1748. Paris 2009, p. 9-17

◀ von sich. Der Vater und die Mutter beteuerten indes nur umso eindringlicher, dass es die Wahrheit sei. Der Richter, der für sein Essen einen Hahn und eine Henne am Spiess hatte zubereiten lassen, sagte schliesslich: Dass ihr Kind noch lebe, glaube er ihnen erst, wenn das aufgespiesste Federvieh, das schon fast gar sei, zu krähen beginne. Sogleich flogen der Hahn und die Henne laut krähend von der Feuerstelle auf. Voller Verwunderung liess der Richter seine Leute kommen und ging mit ihnen zum Galgen. Dort zeigte es sich, dass es wahr war, und sie holten den Sohn wohlbehalten vom

Galgen herab. Jener erklärte, er wisse nichts von dem Becher, und er berichtete, worüber er sich mit der Dienstmagd unterhalten hatte. Die Magd gestand, nachdem man sie herbeigeführt hatte, die Wahrheit und sagte, sie habe es getan, weil er ihr nicht zu Willen sein wollte.

Hierauf wurde sie gehenkt. In der Kirche gibt es noch immer einen Hahn und eine Henne – gleich jenen, die vor dem Richter krähten. Ich habe sie gesehen, sie sind ganz weiss. ■

Quellen: s. Artikel in Französisch

## Die neue Generation

STEFANIE RANDON

Auf dem Jakobsweg besteht eigentlich kein Generationengefälle. Jung und Alt haben dasselbe Ziel, dieselbe Marschrichtung, dieselben Probleme. Junge Füße schmerzen genauso wie alte. Hitze, Wind und Regen sind für alle gleich lästig und abends sind alle müde und hungrig. Nur der Reisetil variiert und die Motivationen sind ebenfalls unterschiedlich, aber das hat nichts mit dem Alter zu tun. Es kommt sogar vor, dass sich Gruppen aus älteren und jüngeren Pilgern zusammenschließen und sich prima ergänzen.

Als Peter und ich in den 1990er Jahren unterwegs waren, gab es öfters Situationen, da Pilger sich einsam fühlten und ganz auf sich allein gestellt waren. Man hatte zum Beispiel die Orientierung verloren, die gelben Pfeile übersehen und sich verirrt. Oder die Distanzen zwischen den Orten zogen sich endlos lange hin, dass man sich in der menschenleeren Landschaft schon nahezu verloren fühlte. Diese Erfahrungen des Ausgesetztseins zählen jedoch zu den stärksten und schönsten in der Erinnerung. Der *Camino* war eine andere Welt. Man war als einfacher Pilger tatsächlich ganz „weg“, fern vom gewohnten Komfort. Um zu telefonieren, musste ein Postamt aufgesucht werden, oder man fand mit etwas Glück eine von den damals neu aufgestellten Telefonzellen.

Heutzutage ist jeder Pilger mit einem *Handy* unterwegs: ein Wunderding und praktischer Begleiter, mit dem man sich überall zurechtfinden kann. Die Nutzung dieser Fortschritte der Technik ist ebenfalls an kein Alter gebunden. Wie praktisch! Besteht Zweifel über die nächste Unterkunft? Ein Handyanruf schafft Klarheit. Hat einer seine Wanderkollegen aus den Augen verloren? Per *Handy* ortet er sie. Befürchtet man, dass sich die Lieben zuhause Sorgen machen? Schnell eine Information übers *Handy*. Passiert gar ein Unfall? Mit dem *Handy* wird Hilfe herbeigerufen.

Das sind alles recht vernünftige und nützliche Anwendungen dieses Alltagsapparats. Wenn jedoch eine Abhängigkeit entsteht, wenn man dauernd das *Handy* am Ohr hat, wenn sogar im Gehen Augen und Finger ständig am *Display* kleben, dann hat man definitiv den Sinn der Pilgerschaft verfehlt!

Die ernsthaften Pilger der Handygeneration wissen das. Sie kennen die Wohltat des schweigenden Wanderns und das belebende Gefühl der Autonomie. Und sie verstauen ihren kleinen Helfer, bis er wirklich gebraucht wird. ■

## La nouvelle génération

STEFANIE RANDON TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Il n'existe en réalité sur le Chemin de Compostelle aucune différence entre les générations. Jeunes et vieux ont le même but, les mêmes problèmes. Leurs pieds sont douloureux, la chaleur, le vent et la pluie sont pénibles pour tous et le soir, tout le monde est fatigué et affamé. Seules la motivation et la façon de voyager diffèrent, mais cela n'a rien à voir avec le nombre d'années. Il arrive même que des groupes de pèlerins d'âges hétéroclites se forment et se complètent parfaitement.

Dans les années 90, époque à laquelle Peter et moi étions en chemin, il arrivait fréquemment que des pèlerins se sentent perdus et abandonnés, soit qu'ils s'étaient égarés, soit qu'ils n'avaient pas vu les flèches jaunes. Les distances pouvaient paraître interminables sur des tronçons pratiquement déserts. Mais le fait d'avoir été livré à soi-même comptait ensuite parmi les souvenirs les plus beaux et les plus forts. Le *Camino*, c'était un autre monde. Le pèlerin était vraiment loin de tout confort. Pour téléphoner, il devait chercher une poste ou, avec un peu de chance, il trouvait l'une de ces cabines téléphoniques nouvellement installées à l'époque.

De nos jours et quel que soit son âge, tout pèlerin se déplace avec un portable, merveille technologique permettant de clarifier toute situation. Que c'est pratique ! Pour s'assurer par



exemple d'un hébergement, localiser un compagnon sur le chemin, rassurer les proches restés à la maison ou encore pour demander de l'aide en cas d'accident. Voilà des utilisations utiles et raisonnables.

Si toutefois une dépendance s'installe, que le portable colle constamment à l'oreille, que même en marchant, yeux et doigts sont rivés sur l'écran, alors le sens du pèlerinage a été définitivement manqué !

Les véritables pèlerins de la génération du portable n'ignorent pas ce danger. Ils connaissent les bienfaits de la marche silencieuse et de l'autonomie et n'utilisent donc leur « aide » qu'en cas de besoin. ■

## Aus dem Tagebuch eines Hospitalero

NORBERT WALTl ÜBERSETZUNG MAYA WICKY

### Christophorus und sein Kind

Belorado an einem schönen Augustabend in der ersatzweise als *Refugio* eingerichteten Garage (die richtige *Albergue* war wegen Renovationsarbeiten an der Kirche nicht in Betrieb). Gegen 21:30 waren Nuria und ich damit beschäftigt, unsere primitive Küche im „Zigeunerlager“ vor dem Portal aufzuräumen, als ein grosser Kerl ankommt. Nicht allein durch seine Grösse beeindruckt er uns, sondern auch, dass er über dem voluminösen Rucksack eine zusätzliche Last auf seinen Schultern trägt – wie der als Schutzheiliger der Reisenden verehrte Sankt Christophorus!

Der Hüne nimmt seinen kleinen, erschöpften Sohn, etwa 4-5jährig, von den Schultern und stellt ihn auf den Boden. Der Vater, obwohl von athletischer Statur, sieht ebenfalls abgekämpft aus. Schnell bereiten wir einen Imbiss zu für die abendlichen Besucher: Käse und Brot, einen Schluck Rotwein und Tee für das Kind. Der Mann, gut 30jährig, ist eher wortkarg. Er erklärt auf Deutsch, dass sie von Grañón kommen und sich verlaufen haben.

Wir *Hospitaleros* sind perplex: warum eine solch lange Etappe mit einem so kleinen Kind? Wird es angesichts solcher Gewaltmärsche je Freude am Pilgern bekommen? Oder ist dies die

ideale Möglichkeit, eine enge Vater-Sohn-Beziehung zu entwickeln?

Der Mann und sein kleiner Sohn sind bald im Bett, erschöpft von den Anstrengungen des Tages ... Nuria und ich liegen noch lange wach und hängen bewegt und fragend unseren Gedanken nach.

### Die fröhliche Familie aus London

Im Empfang in der Rue de la Citadelle in St-Jean-Pied-de-Port ist alles ruhig an diesem schönen Sommernachmittag. Plötzlich hallen Geräusche von Hufgetrappel, Sprachfetzen, Rufe und Musik durch die Gasse und füllen den Raum zwischen den Häuserfassaden! Die fröhlich sich nähernden „Fahrenden“ bestehen aus einer Familie mit zwei Erwachsenen und vier Teenagern. Zwei Esel gehören auch dazu. Die Familie stammt aus der Nähe von London und hat ganz Frankreich durchquert.

Die wichtigste Frage im Moment ist: Wo können alle unterkommen, bzw. wo gibt es eine Wiese für die Esel? Letztere dürften schon gar nicht hier sein, denn Einhufern ist die Durchquerung von St-Jean-Pied-de-Port verboten!

Die einzige Möglichkeit ist die grosse Wiese auf der Seite des Maison ▼▼▼

## Extraits du carnet de l'hospitalier

NORBERT WALTl

### Saint-Christophe et son enfant

Belorado, une belle soirée d'août, au garage-refugio d'appoint (le vrai albergue étant fermé vu les lourds travaux de rénovation de l'église). Vers 21:30, Nuria et moi nous apprêtons à ranger la plaque chauffante qui tient lieu de cuisine primitive dans notre « campement tsigane » devant le portail. Arrive un grand gaillard, sa taille augmentée par sa charge sur les épaules, en plus de son volumineux sac à dos – une vraie image de saint Christophe.

L'homme dépose son petit garçon sur le sol, le gamin de quatre ou cinq ans tient à peine debout. Le père, de carrure athlétique, a lui aussi l'air exténué. Vite on sert un en-cas aux visiteurs du soir, pain-fromage, un fond de bouteille de tinto et de la tisane pour le gosse. L'homme, dans la trentaine, n'est pas très causant, il explique en allemand qu'ils viennent de Grañón (y ont-ils dormi ?) et se sont égarés dans la campagne. Cela explique-t-il leur arrivée si tardive ?

Nous hospitaliers sommes perplexes. Pourquoi une étape si longue avec un enfant en bas âge ? Celui-ci va-t-il prendre goût au pèlerinage à travers de telles marches forcées ? Est-ce l'exercice idéal pour développer une certaine complicité entre père et fils ? L'homme et son petit garçon sont déjà couchés, assommés de fatigue ...

Nuria et moi-même sommes un peu remués et nous continuons à nous poser quelques questions.

### La joyeuse famille de Londres

Aux abords de l'Accueil, rue de la Citadelle, tout est calme en ce bel après-midi d'été. Au bout d'un moment, une rumeur légère, joyeuse, descend du haut de la rue et emplit l'espace entre les façades : les bruits étouffés d'un piétinement, de conversations et d'exclamations, et peut-être d'un instrument, sont maintenant tout près. Les joyeux ménestrels sont un petit groupe, une famille, de deux adultes et quatre jeunes adolescents. Et puis il y a l'âne, non, les ânes, puisqu'ils sont deux à se soutenir le moral. Les ânes maintenant somnolent, vigilants à voir leurs oreilles si mobiles. La famille vient des environs de Londres, ils ont parcouru toute la France.

La question existentielle du moment : où vont-ils être hébergés, avec une prairie pour les ânes ? Déjà que ceux-ci ne sont pas censés être là dans la rue (la traversée de Saint-Jean-Pied-de-Port est interdite à tous équidés quels qu'ils soient... !). Il y a bien la vaste prairie sur le côté de la Maison Laborde – et l'herbe y est bien verte et drue en ce mois de juin. Nous nous concertons, ma collègue et moi – et hop ! – décidons, en dépit des ▼▼▼

▲▲▲ Laborde – das Gras dort ist grün und saftig! Nach eingehender Beratung mit meiner Kollegin und trotz dem Wissen um das strikte Verbot der Stadtverwaltung entscheiden wir, dass dort die Esel und die Familie mit ihrem Zelt gut aufgehoben sind.

Die Jungen singen eine Ballade auf der Gasse, umgeben von neugierigen Touristen mit lächelnden Gesichtern. Man fühlt sich verbunden mit allen, mit den Jungen, mit den Eseln, mit dem Publikum ... die pure Freude! Wenig später zieht die Familie Country-Lieder singend mit Gitarre- und Banjobegleitung die Stadt hinunter.

Nach ein paar Stunden werfe ich einen Blick auf besagte Wiese. Die Esel grasen friedlich. Die Engländer haben nicht nur ein, sondern zwei Zelte aufgestellt ... unter dem Nussbaum, nahe der Stadtmauer. Oje, hoffentlich haben Nachbarn nicht die Stadtverwaltung alarmiert.

Die Nacht verläuft problemlos und friedlich. Am Morgen, nachdem die „Herbergs-Pilger“ losgelaufen sind, verabschiedet sich die fröhliche Familie mit strahlenden Gesichtern und herzerwärmenden Dankesworten. Sie ziehen weiter nach Spanien in Freude und Harmonie, die sich auf alle übertragen, die ihnen auf dem Weg begegnen. ■

▲▲▲ consignes strictes de la Mairie, que là les ânes seront comblés, et la famille aussi, sous leur grande tente.

Les ados jouent une balade dans la rue, entourés de touristes curieux. Grands sourires, complicité de tous, les ânes, les jeunes et leur auditoire ... la joie. Un peu plus tard, les ados descendront en ville, chanteront des rengaines country avec accompagnement à la guitare et au banjo.

Les heures passent, je vais jeter un coup d'œil au terrain. Les ânes broutent, in-soucians. Les « Anglais » ont dressé

non pas une, mais deux tentes du genre tipi, sous le noyer, près des remparts ! Aïe, pourvu que la Mairie ne se manifeste pas, alertée par des voisin-e-s ...

Mais la nuit se passa bien, dans la paix. Et le matin, après le départ des autres pèlerins, la jolie famille avec les deux ânes s'est remise en chemin, avec de grands sourires, des remerciements à la bouche, qui nous firent chaud au cœur. Ils sont partis vers l'Espagne, forts de leur belle entente et de l'harmonie diffusée à tous ceux sur leur passage. ■

## Frauen im Mittelalter auf Pilgerfahrten (I)

OTTO DUDLE

Die Zahl der Frauen, die im Mittelalter eine Pilgerreise an eine fernegelegene heilige Stätte unternahmen, war, verglichen mit der Zahl männlicher Pilger, gering. Historiker schätzen ihren Anteil insgesamt auf unter 10 Prozent. Während Pilger jener Zeit oft mit Namen bekannt sind, ja vielleicht sogar ein Reisebericht überliefert ist, ist die Quellenlage bezüglich pilgernder Frauen spärlich.

In der Zeit des Mittelalters, als die Kirche alle Bereiche des täglichen Lebens beeinflusste und die Angst vor Gottes Strafgericht in den Menschen den Wunsch wach hielt, mit guten Werken

im irdischen Leben für das eigene Seelenheil vorzusorgen, war eine Pilgerfahrt, meist verbunden mit einem vollkommenen Ablass, für viele Männer und Frauen attraktiv. Eine Reise nach Jerusalem, Rom oder Santiago kam indes fast nur für männliche Adelige, Kleriker oder reiche Stadtbürger in Frage, die über die nötigen Mittel verfügten. Frauen hatten in der patriarchalen Gesellschaft den häuslichen Pflichten zu obliegen, von denen als vornehmste Aufgabe das Gebären und Aufziehen der Kinder galt. Auszubrechen aus ihrer gottgegebenen Rolle als Hausfrau, Mutter und Sexualpartnerin des Mannes war für Frauen schwierig. ▼▼▼



Deux pèlerins et une pèlerine (à droite) se restaurant. Fresque (1330-1345) du réfectoire de l'Aumônerie de Lérida (Musée diocésain à Lérida)

▲▲▲ Angesichts der Tatsache, dass Frauen zu jener Zeit fast jedes Jahr schwanger waren, verwundert es nicht, dass Frauen gerade in einer Pilgerreise eine willkommene Gelegenheit sahen, temporär ein asketisches Leben in sexueller Enthaltsamkeit zu führen.

Schon früh sprachen sich Bischöfe gegen das Pilgern von Frauen aus. In einem Brief an Erzbischof Cuthbert von Canterbury schrieb der heilige Bonifatius: „Matronen und verschleierten Frauen sollte es verboten werden, häufige Reisen nach Rom und zurück zu unternehmen. Ein Grossteil von ihnen kommt um, und nur wenige von ihnen behalten ihre Jungfräulichkeit.“ Nur wenn ein Gatte dem Vorhaben seiner Frau ausdrücklich zustimmte oder seine Frau begleitete, war eine Reise überhaupt denkbar. Für unverheiratete Frauen war eine Pilgerreise höchstens in Begleitung ihres Vaters oder Bruders oder innerhalb einer Gruppe von Frauen möglich. Das Konzil von Friaul 796/797 hielt fest, die Idee, als Frau eine Pilgerfahrt antreten zu wollen, entstehe durch die Inspiration eines Teufels in Gestalt eines Engels. Frauen, vor allem Nonnen, wurde nahegelegt, eine *peregrinatio spiritualis*, eine Pilgerfahrt im Geist zu unternehmen, anstatt sich auf eine Reise voller Gefahren zu begeben. Hatte eine Frau, allen Warnungen und Hindernissen zum Trotz, es schliesslich geschafft, die Zustimmung des Bischofs und der lokalen Obrigkeit für ihre Pilgerfahrt zu erwirken, wagte sie sich aus Angst vor Übergriffen oft nur in Männerkleidung auf den Weg, z.B. in einem Mönchsgewand.

Die deutsche Historikerin Andrea Rottloff präsentiert in ihrem

Buch<sup>1</sup> über Pilgerinnen der Spätantike und des Mittelalters 24 Frauen, die nach Jerusalem, Rom oder Santiago aufbrachen. Unter ihnen finden sich berühmte Persönlichkeiten, etwa Eleonore von Aquitanien oder Königin Birgitta von Schweden. Drei (weniger bekannte) Pilgerinnen seien hier im Ultraia vorgestellt:

### Uta von Tarasp

Die schriftlichen Quellen zu Uta von Tarasp († 1162/63), Gemahlin des Edelfreien Ulrich III. von Tarasp († 1177), sind ausserordentlich dürftig. Das Wenige, das von ihr überliefert ist, wissen wir fast ausschliesslich aus der Feder Goswins († nach 1393), Mönch und Prior im Stift Marienberg, der eine Chronik<sup>2</sup> der Abtei verfasste. Uta entstammte der Familie der Herren von Ursin, einem alteingesessenen Allgäuer Adelsgeschlecht, das sich später nach ihrer Burg Ronsberg bei Ottoberuren benannte. Utas Bruder Albert von Ronsberg stand dem 1095 von den Taraspfern in Schuls gestifteten Hauskloster als Abt vor. Ulrich III. verlegte das Familienkloster 1146 von Schuls zunächst nach St. Stephan bei Burgeis im Vinschgau, bevor er ebenda 1150 die Abtei Marienberg stiftete. Uta von Tarasp und ihr Gemahl erhielten in der Klosterkrypta ihre gemeinsame letzte Ruhestätte.

Das Ehepaar ist auf einem Freskofragment in der Krypta zu sehen: Ulrich in härenem Gewand, Uta in Nonnentracht, beide mit einem Palm-▼▼▼

<sup>1</sup> „Stärker als Männer und tapferer als Ritter“: Pilgerinnen in Spätantike und Mittelalter. Mainz: Philipp von Zabern, 2007. 155 S.

<sup>2</sup> Das Registrum Goswins von Marienberg, bearbeitet von Christine Roilo. Latein-Deutsch. Innsbruck 1996. 523 S.

## Des dames en pèlerinage au Moyen Âge I

OTTO DUDLE TRADUCTION ET RÉSUMÉ NORBERT WALTI

Au Moyen Âge, moins de dix pour cent des pèlerins en route vers des destinations lointaines étaient des femmes. Les sources de renseignements les concernant sont très limitées. A l'époque, l'Eglise régénait tous les domaines de la vie quotidienne et entretenait la peur du jugement divin. Travailler au salut de son âme par de bonnes œuvres ici-bas, ou entreprendre un pèlerinage synonyme de rémission des péchés, était un idéal pour une majorité d'hommes et de femmes. Le voyage vers Jérusalem, Rome ou Santiago n'était cependant envisageable que pour des hommes de la noblesse, des ecclésiastiques ou de riches bourgeois, qui en avaient les moyens. La société patriarcale réservait aux femmes toutes les tâches domestiques, en particulier mettre au monde de (nombreux) enfants et les élever. Pour les femmes, se sortir de leur rôle – d'origine divine ! – de maîtresse de maison, de mère et de partenaire sexuelle était très difficile. L'occasion était donc donnée aux rares femmes en pèlerinage d'apprécier une période d'abstinence sexuelle, une ascèse bienvenue pour casser le rythme de grossesses continuelles.

Les évêques s'étaient tôt prononcés contre le pèlerinage des femmes, au prétexte qu'« une bonne partie d'entre elles succombent en cours de route et très peu préservent leur virginité » (lettre de saint Boniface à l'archevêque Cuthbert de Cantorbéry). « Une



Un pèlerin en chemin vers Rome, un jacquet et une pèlerine avec son enfant. Gravure sur bois colorée de Hans Burgkmair le majeur, 1508

idée inspirée par un diable travesti en ange », décrétait le concile du Frioul en 796-797. Une femme mariée ne pouvait voyager qu'avec l'autorisation expresse de son mari, ou en sa compagnie. Une femme non mariée devait être accompagnée de son père ou d'un frère, ou d'un groupe de femmes. Aux femmes et aux moniales, on recommandait vivement une *peregrinatio spiritualis* au lieu d'affronter les dangers concrets du voyage. Si une femme réussissait malgré tout à franchir ▼▼▼

▲▲▲ zweig in der Hand – ein Hinweis auf ihre Jerusalem-Pilgerfahrt. Nach 1160 trat Ulrich III. selber in den Konvent von Marienberg ein, wo zu jener Zeit sein Sohn Ulrich IV. Prior war. Ulrichs Gattin Uta, grossherzige Wohltäterin und Klosterförderin, stets um ein tugendhaftes, asketisches Leben bemüht, brach – vermutlich Anfang 1162 – mit Berntrud als treuer Gefährtin zu einer Pilgerfahrt ins Heilige Land auf. Über Einzelheiten der Reise ist nichts überliefert. In Goswins Chronik heisst es: „Nachdem die Frau unseres Gründers Uta zusammen mit der frommen Frau Berntrud im Ordensgewand nach Jerusalem gezogen war, starb sie dort auf der Pilgerreise. Berntrud kam glücklich zurück und brachte Kunde und viele treu bewahrte Schätze von ihrer Herrin mit. Später holte ihr frommer Mann, Ulrich, unter vielen Mühen ihren Leichnam wieder in das eigene Kloster zurück.“ Der Chronist Goswin zitiert hierzu eine Urkunde, in der Abt Gebhard (1163-1179) bestätigt: „Frau Uta ..., die im Ordensgewande auf dem Weg zum Heiligen Grab gezogen war, starb dort eines seligen Todes.“ In der Urkunde wird Uta als „glückliche Gemahlin“ des „guten“, „ehrenhaften“, „seligen“ Ulrich gepriesen. Utas Todestag ist im Kalendarium von Marienberg unter dem Datum des 2. Dezember verzeichnet.

**Margareta von Beverley**

Margareta, deren Elternhaus in Beverley, einer Stadt im Nordosten der englischen Grafschaft Yorkshire, lag, weilte eine Generation später als Uta als Pilgerin in Jerusalem. Sie folgte so den Spuren ihrer Eltern, die um 1150 – ihre Mutter war damals mit ihr

schwanger – zu einer Pilgerfahrt nach Jerusalem aufgebrochen waren. Dort, in der Heiligen Stadt, wurde Margareta in einem Hospiz geboren. Das Pilgern, gleichsam in die Wiege gelegt, liess Margareta zeitlebens nicht los. Schon für die Zeitgenossen galt sie als Vielreisende. Ihr Bruder Thomas, Zisterziensermönch in Froidmont, einer Abtei zwischen Paris und Amiens, verfasste nach ihrem Tod unter dem Titel *Hodoeporicon et pericula Margarite Iherosolimitane*<sup>3</sup> eine Schrift, in der er auf doppelte Weise, in Prosa wie in Distichen, in Latein das abenteuerliche Leben seiner Schwester beschrieb. Die Nennung der Namen von Mitreisenden oder Angaben zu Reiserouten usw., typische Elemente in Erlebnisberichten, fehlen in dieser *Vita*, die mehr hagiografisch als biografisch ist.

Margareta, eine aussergewöhnliche Frau, muss schon früh von Frömmigkeit und Reiselust erfüllt gewesen sein. Ihre Reiseziele waren Pilgerorte: St. Andrews in Schottland, Santiago, Rom, Jerusalem. Ihr Bruder Thomas gibt die Zahl ihrer Fahrten zur See mit neun an, wobei die zwei pränatalen Meerfahrten nicht mitgezählt sind. Im Alter von gut 30 Jahren pilgerte Margareta 1187 nach Jerusalem – kein günstiger Zeitpunkt. Nach der Niederwerfung des Kreuzfahrerheers durch die Truppen des Sultans Saladin in der Schlacht bei Hattin (4. Juli 1187) war Jerusalem weitgehend ohne Verteidiger. Als darauf die Stadt belagert wurde, beteiligte sich Margareta, mit einem Kochtopf als Helm bewehrt, am Schutz ▼▼▼

<sup>3</sup> Siehe Schmidt, Paul Gerhard, Thomas von Froidmont über die Jerusalemfahrten seiner Schwester Margareta. In: *Kontinuität und Wandel: lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire*. Hildesheim 1986. S. 461-485



Abbaye Marienberg au-dessus de Burgeis (Val Venosta)

▲▲▲ tous les obstacles et les obstructions à sa volonté de pérégriner, la peur des agressions la poussait à endosser un accoutrement d’homme ou de moine.

Dans son livre sur les pérégrines de la fin de l’Antiquité et du Moyen Âge, l’historienne allemande Andrea Rottloff présente 24 femmes parties à Jérusalem, à Rome ou à Santiago. *Ultreia* a retenu trois d’entre elles.

**Uta de Tarasp**

Uta de Tarasp (morte en 1162/63) était l’épouse du baron Ulrich III de Tarasp (mort en 1177). On sait très peu de choses d’elle, essentiellement à travers la chronique de l’abbaye de Marienberg, rédigée 200 ans plus tard par

Goswin, moine et prieur (mort après 1393). Uta faisait partie de la famille des Ursin, une lignée noble de l’Allgäu. Ulrich III, très engagé dans le domaine monastique, fonda l’abbaye de Marienberg en 1150. C’est là que reposent les restes d’Uta et d’Ulrich. Sur un fragment d’une fresque de la crypte chacun tient dans sa main un rameau de palmier, une indication qu’ils effectuèrent le pèlerinage de Jérusalem. Uta, bienfaitrice au grand cœur, portée sur une vie vertueuse et ascétique, se mit en route vers la Terre Sainte vers 1162 en compagnie de sa fidèle Berntrud. On ne sait rien des péripéties de leur voyage. La chronique de Goswin mentionne simplement qu’Uta mourut en voyage. Berntrud en réchappa ▼▼▼



Ein Pilgerpaar wird von reichen Hausbesitzern aufgenommen. Fresko von Francesco d'Antonio im Oratorio dei Buonomini di S. Martino in Florenz

▲▲▲ von Mauern und Toren. Verwundet und gefangen genommen, gelang es ihr, sich mit ihrem letzten Geld freizukaufen.

Auf dem Weg zur Küste wurde sie in Ramla erneut aufgegriffen und zur Sklaverei gezwungen; nach anderthalb Jahren kam sie im Februar 1189 gegen Lösegeld frei, aufgebracht von einem frommen Mann aus Tyrus. Zum Dank pilgerte sie, in Sacktuch gekleidet, sich von Gras und Wurzeln ernährend, ans Grab ihrer Namenspatronin nach Antiochien. Die *Vita* ihres Bruders schildert ausführlich die Misshandlungen und Entbehrungen, die Margareta in der Folge auch dort sowie an weiteren Orten widerfuhr. Dabei soll die *Vita* aufzeigen, wie wunderbar Gott Margareta stets aus allen Notlagen errettet hat.

Auf der Rückreise vom Hafen von Akkon in ihre Heimat England im Sommer 1191, vier Jahre nach ihrer Ankunft im Heiligen Land, besuchte sie die Pilgerstätten in Rom und Santiago. Dabei hatte sie neue Gefahren zu überstehen: Räuberbanden, Überfälle, Plünderungen usw. Nach kurzem Aufenthalt in Beverley suchte sie ihren Bruder Thomas in Froidmont auf, dem sie von ihrer Pilgerfahrt erzählte. Nur weil dieser die Geschichte seiner Schwester schriftlich festhielt, ist uns heute das Schicksal der englischen Pilgerin bekannt. Die letzten 20 Lebensjahre verbrachte Margareta von Beverley als Nonne im Zisterzienserinnenkonvent von Montreuil-sous-Laon, wo sie um 1210 starb. ■

Folge 2: Das wechselvolle Leben der Mystikerin Margery Kempe in *Ultréa* 63

▲▲▲ et apporta la triste nouvelle. Le pieux et bon Ulrich réussit par la suite à ramener le corps de sa bien-aimée. La date du 2 décembre prolonge le souvenir de cette dernière à l'abbaye de Marienberg.

### Margareta de Beverley

Le virus des voyages et du pèlerinage était sûrement implanté en Margareta dès sa naissance, dans un hospice de Jérusalem. La maison familiale se trouvait à Beverley, une localité du Nord-Est du Yorkshire en Angleterre. Mais ses parents – sa mère enceinte ! – partirent vers la Terre Sainte autour de l'an 1150. En aventurière extraordinaire, mue par sa piété, Margareta n'eut de cesse de se rendre dans les lieux de grande vénération, de St-Andrews (Ecosse) à Rome, de Santiago à Jérusalem : neuf traversées maritimes, recensées par son frère Thomas dans un récit des exploits de sa sœur Margareta.

En 1187, dans la trentaine, Margareta mit le cap sur la Terre Sainte. Un mauvais moment : la défaite des Croisés face aux troupes du sultan Saladin (4 juillet 1187) laissa Jérusalem sans défense et bientôt assiégée. Margareta collabora à la défense des murs et des portes. Puis elle fut blessée et faite prisonnière. Elle réussit à se libérer en donnant ses derniers sous. Se dirigeant vers la côte, elle fut arrêtée à nouveau et réduite en esclavage, avant d'être libérée contre rançon et recueillie par un homme pieux de Tyr. Puis elle marcha, couverte d'un sac et se nourrissant de racines, jusqu'à la tombe de sa sainte patronne à Antioche, en témoignage de sa gratitude.

Pendant son voyage de retour en Angleterre, en 1191, Margareta visita les sanctuaires de Rome et de Santiago. De nouvelles épreuves ne lui furent alors pas épargnées, attaques de bandits, pillages et agressions. Après un passage à Beverley, Margareta rendit visite à son frère Thomas, moine cistercien à l'abbaye de Froidmont, entre Amiens et Paris. Elle lui livra le récit de ses pérégrinations, qu'il consigna en prose et parallèlement en vers distiques latins. Cette *Vita*, plus un hommage hagiographique qu'un reportage détaillé, constitue l'unique source de renseignements sur Margareta de Beverley. Elle passa les 20 dernières années de sa vie comme moniale au couvent de Montreuil-sous-Laon, où elle mourut en 1210. ■

Sources : cf le texte en allemand. Suite à paraître dans *Ultréa* No 63 : La vie contrastée de la mystique Margery Kempe



Crypte (XII<sup>e</sup> s.) de l'abbaye Marienberg : Le Christ pantocrator dans la mandorle

## Begegnungen, Beobachtungen, Gedanken

AGNES UND PETER INDERGAND

Unsere erste Wegstrecke nach Santiago begann am 02.10.1994 vor unserer Haustüre in Andermatt. Sie führte uns immer westwärts, hinunter bis Sion. Nach acht weiteren Etappen erreichten wir am 04.10.2004 Santiago. Gedanken begleiteten uns während des Gehens über die weiten Ebenen und Felder; sie kommen und gehen; Fragen stellen sich neu, immer wieder anders und doch immer gleich: Woher, Warum, Wohin?

Aus Dankbarkeit für alles Schöne, das wir während dieser Pilgerfahrten erleben durften, haben wir fünfmal die Pilgerherberge in Belorado betreut und in Etappen auch den Heimweg unter die Füsse genommen, welchen wir am 29.01.2016 abschliessen durften. Immer begleiteten uns Gedanken und Fragen über den Sinn des Lebens. Hier einige Erinnerungen an diese schöne Zeit.

### Ein einmaliges Bilderbuch

Die Natur beschenkte uns auf der ganzen Wanderschaft mit herrlichen Eindrücken: die Morgen- und Abendstimmungen, die endlosen Weiten der Hochebenen in Spanien, der Vogel, der ganz aussen auf einem schaukelnden Zweig singt. Wir sahen die Kulturen von Getreide, Wein, Obst und Gemüse, die Störche und die Ameisen auf den Wegen. Die Natur zeigte sich uns als ein riesiges, einmaliges Bilderbuch,

gemacht für einen franziskanischen Lobgesang.

### Zu Gast bei Marie France

Wir erinnern uns an ein Mittagessen in einem Dorf mit Basaltfelsen in Frankreich, wo es hoch zu und her ging. Die spezielle, doch sympathische Wirtin begrüßte uns: ein bunter Vogel mit rosaroten Haaren, knallgelber Bluse, feuerrotem Rock, schwarzen Strümpfen und grünen Schuhen, dazu aber eine Herzlichkeit, wie man sie selten sieht. In der Gaststube hingen Dekorationen aus allen Jahreszeiten: Weihnachten, Fastnacht, Ostern, Kirmes, Hochzeit, nebst bäuerlichen Werkzeugen und Fotos, die die Wirtin Marie France als Sängerin zeigen. Am langen Tisch hatten Schulkinder aus der Umgebung Platz genommen, die hier ihr Mittagessen einnahmen. Marie France war ihnen behilflich, ermunterte da und beruhigte dort. Das Mittagessen mundete vorzüglich. Dann stellte sie sich mitten in die Gaststube und beglückte uns mit französischen Chansons. Nachher verabschiedete sie sich von uns, weil sie zu einer Beerdigung auf den nahen Friedhof ging. Dort wirkte sie in ihrem feuerroten Rock unter der schwarzgekleideten Trauergemeinde wie ein bunter Schmetterling, der ja ein Sinnbild ist von neuem Leben.

Auf unserer Rückreise 15 Jahre später wollten wir sie besuchen, ▼▼▼

## Les points forts de notre Chemin

AGNES ET PETER INDERGAND TRADUCTION CLAIRE-MARIE NICOLET

Notre premier voyage vers Santiago a commencé le 2 octobre 1994 devant notre porte à Andermatt et nous a conduits jusqu'à Sion. Après huit étapes, nous avons atteint Santiago le 10 octobre 2004.

Par reconnaissance pour toute la joie reçue en route, nous avons été hospitaliers cinq fois à Belorado, puis nous sommes rentrés en Suisse à pied. Voici quelques souvenirs, extraits de nos carnets de route :

### Queyrières, 1999

Aujourd'hui, à Queyrières, notre hôtesse est un oiseau de toutes les couleurs: cheveux roses, blouse jaune pétard, jupe rouge vif, bas noirs et souliers verts, et, par dessus tout, un cœur grand ouvert, un sourire plein de chaleur.

Sur les murs du bistrot, des photos de toutes les fêtes, de toutes les saisons, où on la voit chanter. Pour le moment, elle s'occupe d'un groupe de gosses venus de loin à l'école, à qui elle sert le repas de midi. Elle les aide, les rassure ... une vraie maman ! Puis elle chante juste pour nous, de belles chansons françaises : *L'Auvergnat*, *Non rien de rien* ... pendant qu'on déguste son très bon repas.

Enfin, elle nous quitte pour aller, papillon rouge dans un cortège noir et triste, accompagner un ancien du village au cimetière ...

Nous partons et, en chemin, pensons longtemps, avec joie et reconnaissance, à notre oiseau porte-bonheur. Quinze ans plus tard, sur le chemin du retour, nous voudrions lui dire bonjour : elle n'est plus là, emportée par le cancer. Ainsi va la vie, entre bonheur et douleur ...

### Belorado, 2008

Aujourd'hui nous recevons au gîte une jeune Japonaise qui nous explique, après la bénédiction du soir, qu'elle s'est convertie au christianisme quatre ans plus tôt. Je lui dis l'un des seuls mots japonais que je connaisse : « *Vasuranegusa* », ou « Ne m'oubliez pas (myosotis) » ou « *Vergissmeinnicht* ». C'est étrange que l'idée du souvenir soit liée, dans plusieurs langues, à cette petite fleur bleue, modeste, qui borde nos chemins. Par exemple, en albanais : « *Iule mosmeharro* » ou en italien « *non ti scordar di me* » ...

Tout en montant vers la scène du « *teatrillo* » qui sert de cuisine, elle nous chante « *Vasuranegusa* », douce chanson triste qui parle d'amour et de séparation, puis elle me donne à choisir, parmi plusieurs couleurs, une feuille de papier, qu'elle plie de ses doigts agiles : aussitôt un bel oiseau s'en échappe. Entretemps sa chanson a ému tout le gîte, qui se met à chanter, en plusieurs langues, le bonheur d'être là. ▼▼▼



▲▲▲ doch sie war nicht mehr da, sie war an Krebs gestorben. So ist das Leben: Glück und Schmerz wechseln sich ab.

### Vergissmeinnicht

Einmal besuchte uns eine Japanerin. Sie kam auch in den Gottesdienst und erzählte, sie sei vor vier Jahren konvertiert. Ich sagte ihr eines der wenigen Worte, die ich auf Japanisch kenne, den Namen einer Blume, nämlich *Vasurenagusa*. Dies bedeutet „Vergiss mein nicht“. Unsere Blume Vergissmeinnicht hat offenbar international die gleiche poetische Bedeutung: *Don't forget me* in England, *No me olvides* in Spanien, *Ne m'oubliez pas* in Frankreich, *Lule mosmeharro* in Albanien und *Non ti scordar di me* in Italien. Die Japanerin kannte ein Liebeslied, worin zwei Liebende, die sich trennen müssen, einander bitten: *Vasurenagusa* und sie sang es für alle mit einer zarten und lieblichen Stimme. Agnes durfte ein Blatt feines Japanpapiers auswählen. Aus diesem faltete sie mit geschickten Händen einen schönen Vogel. Sie werde uns in ihrem Herzen mitnehmen und nie vergessen. Vielen Dank, liebe Tomoko Amano aus Saitama-shi.

### Guetä Morgä

Heute wollten wir nach Castrojeriz gehen und dort Don Enrique treffen, bis vor einem Jahr Vikar in Belorado, der uns immer freundlich zur Seite gestanden war. Da wir auf dem Rückweg waren, fragten wir uns jedes Mal, welcher Nation die uns entgegenkommenden Pilger angehörten. Wir achteten ein bisschen auf das Aussehen, die Ausrüstung oder schnappten einige

Brocken eines Gesprächs auf. Heute probierten wir es mit Grüßen. „*Guetä Morgä*“ wünschten wir jedem, der entgegenkam. Da wanderte auch eine junge Frau mit hochgeschlagener Kapuze. „*Guetä Morgä*“ grüssten wir, „*Guetä Morgä*“ antwortete sie. „*Was, ä Schwyzeri, was firn ä Freid, wohär chunsch du?*“. „*Ich, usem Thurgau, vo Frauefäld. Und Ihr?*“. „*Vo Andermatt*“ sagten wir. „*Was, vo Andermatt!*“, sagte sie erstaunt mit einem freudigen Unterton in der Stimme. „*Was isch de da so bsunderigs a Andermatt*“, wollten wir wissen. „*Ich han ä Tante z' Andermatt und ä Grosstantä, d'Berta und ds'Lu-di*“. Ich rief: „*Denn bisch du d'Maria und dini Tante isch d' Frieda, wo is vor dr Abreis nu verzellt hett, dass du ufem Jakobsweg sigsch, welnä Zuefall*“. Ja, welch ein Zufall, wären wir eine halbe Stunde später aufgebrochen oder hätten nicht das Ratespiel gemacht, wir hätten einander nicht getroffen. Auf Wiedersehen in Andermatt und *buen Camino!*

### Woher? Wohin?

Die langen, von endlosen Weizenfeldern gesäumten Wegstrecken über die Meseta waren für uns eine Zeit intensiven Meditierens und Nachdenkens. Einmal mehr stiegen Fragen auf nach dem Woher, Warum, Wie und Wohin. Vor 800'000 Jahren lebten in der Gegend rund um Atapuerca bereits Menschen. Wie haben diese wohl gedacht, gefühlt, miteinander gesprochen und gearbeitet? Welches Gottesbild und Menschenbild hatten sie? Die Zeichnung, die ich einst im Nebelspalter gesehen hatte, kam mir in den Sinn: Aus der Felshöhle heraus blicken die Eltern zu ihrem Sohn, der mitten im ▼▼▼

▲▲▲ Merci, Tomoko Amano : ton oiseau de papier chante encore dans mon cœur, jamais je ne t'oublierai !

Ce soir à l'auberge de Belorado une jeune fille de La-Chaux-de-Fonds invite les pèlerins pour souper tous ensemble. Elle prépare des Äplermaccaroni et *Apfelmus*. On est 24 personnes autour de la grande table. Que c'est bien,



A l'Auberge d'Espalion

tout le monde est content. Il est déjà 21 heures. Mais soudain, quelqu'un frappe à la porte. Je vais voir. Six pèlerins en robe de novices bénédictins, avec des grands sacs à dos, demandent un lit, à manger et une douche. Quoi faire ? Il n'y a plus de lits, plus rien à manger. Je suis bloqué et nerveux. Où est le téléphone? Où est le numéro de téléphone du curé Zechis? Je cours à la paroisse pour le trouver. Une voiture

s'arrête à côté de moi. Quelle chance, c'est Zechis !

Je lui raconte la surprise et demande si on pourrait aller prendre les vieux matelas du galetas de l'église et laisser dormir les jeunes hommes dans l'église. *Tranquilo, tranquilo*, dit-il, *no te preocupes*. Il prend le téléphone et parle avec quelqu'un, et voici le résultat. Les religieuses du couvent de Belorado offrent à dormir, offrent un souper, et demain un petit déjeuner après la messe. Quelle chance. Et maintenant allez hop. Tous les sacs dans la voiture et finalement aussi le maître des novices américains fourré dedans et en avant vers le couvent. De nouveau, une action glorieuse de Don Zechis ! Bravo.

### Frómista-Castrojeriz, 2008

Nous voici entre Frómista et Castrojeriz, dans le sens du retour de Santiago, avec l'intention d'aller visiter notre ami Don Enrique, ancien vicaire de Belorado.

Nous rencontrons de nombreux pèlerins et nous nous demandons souvent d'où il peuvent bien venir : c'est même un jeu entre nous de le deviner d'après leur allure.

Et la réponse est simple à obtenir : en effet ceux qui reviennent de Santiago sont si rares que ceux qui y vont engagent volontiers la conversation ... Nous décidons donc, pour rire, de les saluer tous par un *Guetä Morgä* ! Bientôt vient à notre rencontre une jeune femme au capuchon rabattu : *Guetä Morgä* ! Réponse immédiate : *Guetä Morgä* ! Une Suissesse ! ▼▼▼

▲▲▲ Höhleneingang sitzt und die untergehende Sonne betrachtet. Die Mutter raunt dem Vater zu: „Er sagt, er denke.“

Wann ist dieser Funke des Denkens, Reflektierens und Wertens gesprungen? Wie sind daraus im Laufe der Zeit religiöse Vorstellungen und Bilder entstanden, Bilder von Gott und Göttern, Teufeln und Dämonen, von Segen und Gnade, von Fluch und Verdammnis, von Geborgenheit und Abhängigkeit? Wie sind wohl rund um den Erdball in den verschiedensten Kulturen diese Bilder weiterentwickelt und zu Religionen geworden? Was haben diese Religionen gemeinsam, das die Menschheit zusammenführen und zusammenhalten könnte, statt sie zu entzweien? Was ist das Grundlegende im

Christentum? Was ist wichtig, erfahrbar, glaubhaft? Was ist davon gültig auf Grund des heutigen Wissens, der heutigen Möglichkeiten des Austauschs, der weltumfassenden Kommunikation?

Sollte man nicht gerade heute auf die einfache Formel des ersten Gebotes zurückgreifen: „Du sollst den Herrn, deinen Gott lieben – und deinen Nächsten wie dich selbst“, und die praktische Anweisung von Augustinus beachten: „Liebe – und dann tue, was du willst“? So wanderten die Gedanken mit über die weiten Ebenen und Felder, sie kamen und gingen, immer wieder anders und doch immer gleich. ■

## Unterwegs auf dem Schwabenweg

JOSIANE GABRIEL ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

Béatrice Béguin ist ausgebildete Pilgerbegleiterin und hatte die gute Idee, eine Pilgerwanderung von Konstanz nach Steg zu organisieren. Acht Pilgerinnen und ein Pilger aus dem frankofonen Raum fanden sich in Konstanz ein, wo Otto Dudle die Gruppe mit einer interessanten Stadtführung begeisterte.

Abends am *Cheminée*-Feuer in der schön renovierten Jugendherberge in Kreuzlingen, mitten in einem Park am

See gelegen, lernten sich die Teilnehmer näher kennen.

Am Karfreitag wanderten wir schweigend auf dem Schwabenweg, als plötzlich die Sonnenstrahlen hell auf die Kreuzwegstationen vor uns fielen – ein schönes, verheissungsvolles Symbol für den heutigen Tag! Kurz vor Ankunft an unserem Tagesziel in der Pilgerherberge von Märstetten vernahmen wir vertraute Klänge: Doris Klingler überraschte uns mit ▼▼▼

▲▲▲ *Oui, dit-elle, de Thurgovie, Frauenfeld. Et vous ? Nous sommes d'Andermatt ! Andermatt ! s'exclame-t-elle d'un ton incrédule.*

*Oui, Andermatt ... quoi de spécial ? Mais, c'est que j'ai une tante et une grand-tante à Andermatt !*

*Alors tu es Maria et ta tante est Frida, qui nous a dit juste avant notre départ que sa nièce se mettait en chemin en même temps que nous!*

Décidément, le hasard fait bien les choses ! Sans notre petit jeu, nous ne nous serions jamais reconnus ! Rendez-vous donc à Andermatt et bon chemin !

### Hornillos del Camino, 2008

Lors de notre retour, les horizons immenses de la Castille poussent à la réflexion et à la méditation. Tant de

questions sans réponse ! D'où venons-nous ? Qui sommes-nous ? Comment et où allons-nous ? Il y a 800'000 ans, des hommes vivaient ici, à Atapuerca: que pensaient-ils ? Que savaient-ils ? Comment se sont formées, dans la conscience humaine, les notions de religion, de représentation de l'invisible, des dieux ou d'un Dieu, de bénédiction et de grâce, de bonheur et de malédiction, de devoir, de dépendance et d'indépendance ? Quelles priorités reconnaître ? A quelles valeurs adhérer ? En savons-nous plus aujourd'hui que l'homme d'Atapuerca ?

Une pensée s'impose, qui me vient de St-Augustin : « Aime donc, et ensuite, fais, ce que tu veux ! » Voilà, peut-être, l'essentiel du Chemin, pendant que nous marchons tous deux à travers les plaines, les champs et les bois. ■

## Pâques sur le Chemin de Souabe

JOSIANE GABRIEL

Béatrice Béguin, accompagnatrice sur les chemins européens de St-Jacques, a eu l'idée originale d'organiser un pèlerinage pascal de Constance à Steg, cinq jours avec neuf personnes ne se connaissant pas pour la plupart. L'après-midi du premier jour est consacrée à la visite de Constance, visite guidée par Otto Dudle, et qui a beaucoup intéressé tout un chacun. On fait connaissance le soir devant un feu de cheminée à l'Auberge de Jeunesse de Kreuzlingen, ancienne maison ré-

novée et située au milieu d'un parc au bord du lac.

Vendredi Saint, nous nous lançons sur le *Schwabenweg*, le Chemin de Souabe, que nous suivons jusqu'à destination. Alors que nous marchons en silence, tout à coup apparaît devant nous un chemin de croix éclairé d'un rayon de soleil, symbole de ce jour particulier. Juste avant d'arriver au gîte de Märstetten, l'étape du soir, nous entendons une musique connue : ▼▼▼

▲▲▲ ihrem Akkordeon, spielte das Pilgerlied und weitere Melodien. Auch ein Gläschen Weisswein fehlte nicht. Wahrlich ein herzlicher Empfang! Das feine Nachtessen, Couscous mit Thurgauer Würsten, rundete den Tag ab.

Ostersamstag: Um dem launischen Wetter etwas Erfreuliches entgegenzuhalten, erteilte uns Geneviève am Ufer der Thur eine Qi Gong-Lektion. Diese Übungen gaben uns den Schwung, bis zur Kapelle von Kaltenbrunnen weiterzugehen. Die 1780 erbaute Barockkapelle ziert ein Glasfenster mit dem heiligen Jakobus.

In Tobel übernachteten wir auf dem Bio-Bauernhof der Familie Rupp, wo wir von Mutter und Tochter sehr herzlich empfangen wurden. Die Mutter beherbergt schon seit 15 Jahren vorbeiziehende Pilger. Sie freute sich sehr über uns, da französischsprachige Pilger in dieser Gegend der Schweiz eher selten vorbeikommen.

Ostersonntag: Das Wetter zeigte sich wechselhaft, mit Regen, Hagel, Wind und gelegentlich ein paar Sonnenstrahlen.

In der Kapelle von St. Margarethen bewunderten wir die gut erhaltenen Wandkritzeleien der Pilger aus dem 17. Jahrhundert.

Immer noch bei Regen und Schnee folgten wir der Murg und erreichten das 1138 gegründete Kloster Fischingen, das damals wie heute den Jakobspilgern Unterkunft bietet. In diesen herrlichen barocken Mauern erzählte uns Béatrice die Legende der Klosterheiligen Idda.

Am Abend lud uns Thierry, ein belgischer Landsmann, zu einer Plauderei über die Freimaurer ein. (s. nachf. Beitrag).

Ostermontag: Letzter Tag. Bruder Leo erteilte uns in der kunstvoll ausgestatteten Idda-Kapelle den Pilgersegen – ein bewegender Moment.

Endlich lachte die Sonne wieder. Nach einem kurzen Halt in der Kapelle von Au holten wir unsere Wanderstöcke hervor und nahmen den langen Aufstieg zum Hörnli unter die Füsse. Der Weg war zeitweilig durch den noch vorhandenen Schnee recht glitschig und mühsam. Auf dem Gipfel entschädigte uns die einmalige Aussicht auf Säntis, Mythen und Rigi für die überstandenen Strapazen.

Auf halbem Weg erzählte uns Geneviève die Geschichte von der Steinsuppe, der wir mit kindlicher Neugier und Aufmerksamkeit zuhörten.

Viel zu rasch erreichten wir den Bahnhof von Steg im Tösstal. Eine „Bruderkette“ bereitete uns auf die Trennung vor, nachdem wir fünf Tage lang das Leben miteinander geteilt und uns mit Herzlichkeit, Sympathie und Freundschaft als Pilger, die sich vorher nicht gekannt hatten, ausgetauscht hatten. Nun galt es, voneinander Abschied zu nehmen. Es bleibt einzig die Frage: „Wird es eine Fortsetzung geben?“ ■



▲▲▲ le chant des pèlerins joué par Doris Klingler, qui nous reçoit avec son accordéon et un verre de blanc. Une vraie surprise suivie de quelques chants populaires romands, merci Doris. Dîner couscous fait maison avec des merguez thurgoviennes !

Samedi Saint, pour contrecarrer le temps maussade, Geneviève nous donne une leçon de Qi Gong au bord de la Thur, un endroit calme fleurant bon les sous-bois. Ces étirements musculaires nous rendent le sourire pour continuer jusqu'à la chapelle de Kaltenbrunnen et son grand vitrail représentant Saint-Jacques. Cette chapelle de style baroque a été bâtie perpendiculairement à la direction du chemin comme c'était l'usage à l'époque (1780). A Tobel, nous dormons dans une ferme bio, accueil très chaleureux de mesdames Rupp dont la maman héberge des pèlerins depuis une quinzaine d'années. Elle est heureuse de recevoir des francophones qui sont rarissimes dans cette partie de la Suisse.

Dimanche, le temps est capricieux, pluie, grêle, vent et parfois un rayon de soleil. A mi-chemin, nous faisons une halte émouvante dans la chapelle Ste-Margarethen qui possède des inscriptions murales des pèlerins de passage au XVII<sup>e</sup> s. Toujours sous la pluie et la neige, nous longeons la Murg pour finalement arriver au couvent de Fischingen, fondé en 1138 afin d'offrir un abri aux pèlerins en route vers l'Abbaye d'Einsiedeln. Dans ce magnifique décor baroque, Béatrice nous conte l'histoire de sainte Idda. Et le soir, Thierry nous invite à une causerie sur le thème de la franc-maçonnerie (voir son article ci-après). Mille questions fusent, ce qui prouve l'intérêt du sujet.

Le dernier jour, Frère Léo nous donne la bénédiction dans la chapelle de sainte Idda, moment émouvant dans ce décor coloré. Le soleil nous sourit enfin. Après une pause rapide à la chapelle d'Au, nous sortons nos bâtons pour attaquer la longue montée au Hörnli, chacun à son rythme. La neige est encore bien présente et rend le chemin parfois glissant. Mais la récompense nous attend au sommet, la vue est unique sur le Säntis, les deux Mythen, le Rigi, etc. Pique-nique au soleil avant de redescendre par les champs. A mi-chemin, Geneviève devient conteuse. Nous écoutons, attentifs comme des enfants *La Soupe de cailloux* et *Pierre le berger*.

Trop rapidement, nous arrivons à la gare de Steg, une chaîne d'union va nous préparer à la séparation après cinq jours de partages, de dialogues chaleureux, de sympathie instantanée entre pèlerins qui ne se connaissaient pas. Reste une seule question : à quand la suite ? ■

## Plauderei über die Freimaurerei

THIERRY GODFROID ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Letzten November hat mir meine Schweizer Freundin mitgeteilt, sie habe sich für eine Pilgerwanderung auf einem Stück des Schweizer Jakobsweges ab Konstanz angemeldet. Der Gedanke schwirrte auch mir bereits seit einiger Zeit im Kopf herum, und da Gelegenheit Diebe macht, schlug ich ihr vor, sie zu begleiten.

Ein belgischer Freimaurer auf dem Jakobsweg – eine Idee, ebenso originell wie abwegig. Mit vier Stichworten will ich kurz meine Erfahrungen festhalten.

**Geschwisterlichkeit** Ich habe in der Welt der Pilger, die mir zuvor völlig unbekannt war, eine grosse Geschwisterlichkeit entdeckt: Geschwisterlichkeit unter den Gruppenmitgliedern, Geschwisterlichkeit mit den Gastgebenden, die die Pilger empfangen, sie grosszügig bei sich aufnehmen und ihnen ihre Sanitäreinrichtungen zur Verfügung stellen, Geschwisterlichkeit mit den andern Pilgern, mit denen wir uns jeden Abend am Etappenziel getroffen haben. Unsere Pilgerfahrt haben wir mit einem Ritual abgeschlossen, das die Freimaurer Bruderkette nennen – für mich ein grossartiges Symbol der Geschwisterlichkeit.

**Besinnung** Unsere Pilgerbegleiterin hat uns erklärt, man breche als Wanderer auf und komme als Pilger zurück. Ganz so weit würde ich zwar nicht gehen, doch es stimmt, dass Pilgern als

vielschichtiger Vorgang, bestehend aus unterschiedlichen Elementen, etwas verändert – ich weiss nicht was –, das bewirkt, dass sogar Agnostiker darin eine Quelle des Sich-Besinnens finden können. Unterwegs haben wir uns darauf konzentriert, bewusst achtsam zu gehen.

**Natur** Die Natur ist für mich ein Ort, der zur Besinnung einlädt, genauso wie es Kultstätten sein können für andere. Unsere letzte Etappe war in dieser Beziehung ein wichtiger Moment. Mir scheint, die Jakobswege müssten näher bei der Natur sein.

**Vorurteile** Weil ein jeder, oder besser eine jede, sich mit all ihren Vorlieben, Begabungen, Fähigkeiten in die Gruppe eingebracht hat, haben wir, trotz aller Unterschiede, uns einander öffnen können. Nie hätte ich mir vor wenigen Monaten träumen lassen, mitten im Wald Qi Gong zu treiben oder in einem Benediktinerkloster eine Plauderei über die Freimaurerei zu organisieren.

Soviel der Worte über ein schönes Abenteuer, das mir zutiefst im Innern wohl getan hat. Ich wage zu hoffen, dass auch meine Weggefährtinnen dieses Gefühl teilen. Vielleicht auf ein andermal. ■

## Causerie sur la franc-maçonnerie

THIERRY GODFROID

En novembre dernier, mon amie suisse m'a annoncé qu'elle s'était inscrite pour faire une partie du chemin de Saint-Jacques en Suisse au départ de Constance. L'idée me trottait en tête depuis un certain temps et comme l'occasion fait le larron, je lui ai proposé de l'accompagner.

Que voilà une idée aussi originale que saugrenue, un franc-maçon belge sur le chemin de Saint-Jacques. Ne voulant pas être redondant par rapport au texte de Josiane, je m'en tiendrai à quatre mots.

**Fraternité** J'ai découvert dans ce monde des pèlerins, dont j'ignorais tout, une grande fraternité. Fraternité entre les membres du groupe, fraternité des hôtes qui accueillent les pèlerins, qui laissent un robinet à disposition, offrent l'accès à leurs sanitaires, fraternité avec les autres pèlerins avec qui nous nous retrouvons chaque soir à l'étape. Nous avons terminé notre périple par ce que les maçons appellent une chaîne d'union qui est pour moi un superbe symbole de fraternité.

**Méditation** Notre guide nous a expliqué que l'on part randonneur et que l'on revient pèlerin. Je n'irais pas jusque-là, mais il est exact qu'il se dégage des multiples éléments qui font du pèlerinage un je ne sais quoi qui fait que même les agnostiques peuvent y trouver une source de méditation. Nous aurions pu ajouter à notre parcours

quelques séances de pleine conscience.

**Nature** La nature est pour moi un lieu qui invite à la méditation tout comme les lieux de culte peuvent l'être pour d'autres. Notre dernière étape fut, sur ce point, un grand moment. Les chemins de Saint-Jacques devraient, me semble-t-il, être plus proches de la nature.

**Préjugés** Grâce aux activités proposées par chacun, devrais-je dire chacune, nous avons pu nous ouvrir aux autres dans leurs différences. Jamais je n'aurais imaginé, il y a quelques mois, faire du Qi Gong au milieu des bois ou organiser une causerie sur la franc-maçonnerie dans un monastère bénédictin.

Voilà quelques mots sur une belle aventure qui m'a été humainement des plus bénéfiques. J'ose espérer que ce sentiment est partagé par mes compagnons de route. À une prochaine fois peut-être. ■

## Sommerwanderung über die Furka, Juli 2018

ANNELIES BURCHIA

Kaum am Bahnhof Andermatt eingetroffen, empfing mich ein erstes „Allo“. Bald versammelten sich da alle mehr oder weniger bekannten Mitpilgerinnen samt unserem bewährten Führungsteam: Hans und Antoinette, Henri, Otto und Marianne, Arabella sowie Ursula und Erhard mit dem Begleitauto. Beim Kaffee gesellte sich Peter aus Andermatt dazu, der über Dorf und Tal Interessantes zu berichten wusste. Nach der Besinnung in der Kirche erhielten wir den eigens für den neuen *Anschlussweg Rhein-Reuss-Rhone* kreierte Stempel in unseren Pilgerpass. Auf dem Höhenweg gelangten wir nach Hospental. Nach dem Bettenbezug in der Jugendherberge besuchten wir die Karl-Borromäus-Kapelle. Über der Tür stand: „Hier trennt der Weg, o Freund, wo gehst du hin?“.



Inschrift über der Türe der Borromäus-Kapelle in Hospental

Am anderen Morgen wählten wir den Weg westwärts. Zuvor aber standen 22 Pilger und Pilgerinnen erstmals im Kreis und sangen das *Ultreia*-Lied. Bis zum Ende der Woche schafften wir den

Gesang sogar vierstimmig. Er wurde zu einem Teil des täglichen Rituals auf unserem Weg. In der Lieg-Kapelle vor Realp hörten wir erstmals die Gedanken zu Bruder Klaus, die Henri für jeden Tag vorbereitet und Arabella übersetzt hatte. Antoinette begleitete unsere Lieder mit der Flöte.

Ja, und dann wurde es ernst: der Aufstieg Richtung Furkapass begann, voraus der Wanderleiter Hans: die Langsameren vorne, die Schnelleren hinten! Diese durften die vielen Blumen am Weg etwas ausgiebiger betrachten!

Auf halber Höhe erwartete uns ein weiteres Ritual, das sich täglich wiederholte: das Picknick, mit dem uns Ursula und Erhard jeweils überraschten. Diesmal stärkte es uns für den steilen Weiterweg hinauf zum Hotel Tiefenbach. Die Ananasbowle nach der Ankunft wirkte erfrischend. Nachdem Arabella die Zimmerschlüssel verteilt hatte, richteten wir uns im Hotel ein.

Als willkommene Programmänderung fuhren wir anderntags mit dem Postauto zur Furka-Passhöhe und wanderten auf dem Höhenweg zum immer noch gewaltigen Rhonegletscher. Wieder zurück auf dem Pass, stand schon das Picknick bereit. Dann folgte der Abstieg nach Gletsch über ein Schneefeld – jede(r) wanderte im eigenen Schrittempo. Als wäre sie bestellt, fuhr bei der Bahnstation Muttbach die Furka-Dampfbahn ein. Nach kurzem Halt und vielen Fotos verschwand die Bahn im Tunnel. ▼▼▼

## En été sur le nouveau Chemin Rhin-Rhône

HENRI RÖTHLISBERGER

Tout a commencé au printemps 2014 entre Le Puy-en-Velay et Figeac. Je faisais le premier tiers de mon chemin de chez moi vers Saint-Jacques de Compostelle, de Gollion à Figeac. En tant que président de l'association, j'étais le seul à n'avoir pas encore fait le chemin au moins une fois et j'ai accepté ce défi. Ma femme est venue me rejoindre à mi-chemin pour passer un jour ensemble et elle m'a dit : « Il y a une pèlerine très fâchée qui cherche à te contacter. Elle a un projet très important à te présenter et tu n'as pas encore répondu à ses e-mails. Tu vas certainement la rencontrer en marchant ». C'était Odile du Valais ;

elle avait découvert des traces du pèlerinage au Valais et voulait définir un chemin d'accès passant par le Valais. Le lendemain, j'ai effectivement fait la connaissance d'Odile pendant une pause ; elle passait à toute vitesse. Je lui ai demandé si elle était Odile et c'était bien elle. Elle m'a exposé son projet et nous nous sommes revus sur le chemin presque tous les soirs sans rendez-vous et elle m'a convaincu de son projet. Avant de repartir de Figeac, m'attendant à la gare avec Peter, son compagnon du chemin, elle m'a dit : « Il faut laisser s'envoler les anges, comme l'a dit le poète Rainer Maria Rilke du Valais ». ▼▼▼



▲▲▲ Wir marschierten weiter bis zum renovierten *Grand Hôtel Glacier du Rhône*. Nach dem Zimmerbezug trafen wir uns zur Besinnung und zu einigen kulturhistorischen Erklärungen in der anglikanischen Kapelle.



Rhonegletscher

Am nächsten Morgen erwartete uns ein Abstieg auf dem alten Säumerweg. Einige Teilnehmer zogen das Postauto vor. In der kleinen Nikolauskapelle kurz vor Oberwald trafen wir uns wieder. Nikolaus von Myra gilt als Patron der Reisenden. Weitere Heilige in den Kirchen und Kapellen an unserem Weg stellte uns Otto fortlaufend von Ort zu Ort vor, so auch am Abend in Münster, wo wir nach Besichtigung der Pfarrkirche zu einem Apéritif bei einem Pilger eingeladen waren, der in seinem Haus künftig ein Pilgerzimmer anbietet.

Durch kurze Bahnfahrten wurde unser Weg durch das herrliche Goms angenehmer. Wir überquerten die Rhone mehrmals, teilten unseren Weg mit Velofahrern, trafen uns mittags mit dem Picknick-Team und stapften einmal über Lawinenschnee. Die Überquerung der Hängebrücke von Mühlebach nach Fürgangen war ein besonderes Erlebnis. Das herrlich strahlende Wet-

ter gehörte glücklicherweise auch zum täglichen Ritual.

Auf baumlosem Pfad der Rhone entlang erreichten wir bei sengender Hitze schliesslich Brig, das Ziel der Pilgerwanderung. Unser Quartier fanden wir im Gästehaus des Klosters St. Ursula, wo wir uns zwei Nächte lang wohlfühlen durften.

Am zweitletzten Tag fuhren wir per Bahn auf der Lötschberggrampe nach Ausserberg, wo uns Pilgerbegleiterin Béatrice auf dem Weg zur Burgkirche von Raron zu einer Übung des Gehens im Schweigen einlud. Bekannt ist die Burgkirche in Raron vor allem durch das Grab des Dichters Rainer Maria Rilke.

Am Fuss des Burghügels, neben der Felsenkirche, genossen wir ein letztes Mal das Picknick-Bufferet von Ursula und Erhard.

Zurück in Brig, war abends Abschlussbesprechung, wo alle ihre Eindrücke kundtun durften. Froh darüber, dass die Wanderung ohne Zwischenfälle verlief und auch die „Erste Hilfe“ von Marianne nicht benötigt wurde, dankten alle dem Leiterteam herzlich für die unvergessliche Wanderung, die vom ersten bis zum letzten Tag von strahlendem Sommerwetter begleitet war ...

Ein letztes Mal erklang am Morgen der Heimreise das *Ultreia* als froher, nun vierstimmiger Gesang. Zur letzten Besinnung zu Bruder Klaus trafen wir uns in der Josefskapelle von Glis. Danach war grosses Verabschieden und Abmarsch zum Bahnhof, von wo alle in je verschiedener Richtung heimwärts fuhren. Schön war's! ■

▲▲▲ Lorsque Peter Salzmann m'a approché quelques mois plus tard pour demander un soutien financier pour son projet de liaison Rhin-Rhône, j'ai invité Odile à une séance du comité qui a accepté de financer les panneaux de signalisation pour ce nouveau chemin d'accès reliant Disentis à St-Maurice.

L'ouverture officielle de ce nouveau chemin d'accès Rhin-Reuss-Rhône passant par le col de l'Oberalp et de la Furka a eu lieu le 4 juillet 2018. Hans, Erhard, Otto et moi l'avons inauguré cet été en faisant le tronçon d'Andermatt à Brigue du 7 au 14 juillet lors de la marche d'été 2018 avec 22 pèlerins de toute la Suisse. A Andermatt, nous avons été accueillis par Peter Indergand-Helfenstein qui nous avait organisé une bénédiction à l'église par un prêtre d'Allemagne.

C'était un défi de passer le col de la

Furka à pied, car l'été y est très court, mais nous y sommes parvenus !

Le Grand Hôtel du Glacier du Rhône à Gletsch, où nous avons été accueillis chaleureusement, n'avait pas pu garantir de nous recevoir, car même en juillet, la neige ne peut être exclue totalement. Mais nous avons eu un temps splendide. Nous avons pu constater le recul du glacier du Rhône suite au réchauffement climatique. Il ne reste visible que par en haut.

Nous avons aussi croisé la ligne sommitale du train à vapeur passant le col de la Furka. La ligne devait être abandonnée après 1982, mais un groupe de passionnés a pu racheter et restaurer les six locomotives à vapeur, qui avaient été vendues au Vietnam dans les années 1930 et qui y rouillaient. Actuellement quatre sont en service, la cinquième est en train d'être restaurée et la sixième fournit les pièces de rechange pour les autres. ■



Locomotive à vapeur sur la ligne sommitale de la Furka

# Eine Kuriosität aus der Manessischen Liederhandschrift

GOTTFRIED WIEDEMER

Unter den selten reproduzierten Titelminiaturen der Grossen Heidelberger Liederhandschrift, der „Manessischen“, gibt es die Abbildung eines Jakobspilgers. Sie gehört dem Dichter und Liedersammler Meister Johans Hadloub, der 1302 als Zürcher Bürger und Hausbesitzer bezeugt und wohl kurz vor 1340 gestorben ist. Hadloub erzählt in den zum Teil autobiografischen Liedern von seiner Minne zu einer adligen Dame, was Gottfried Keller 1878 in seiner Novelle „Had-

laub“ dichterisch gestaltet und zu einer Geschichte über die Entstehung der berühmten Liederhandschrift ausgeweitet hat.

Das erste Gedicht Hadloubs, wohl von ihm selbst auf Pergament geschrieben und mit der prächtigsten Initiale der ganzen Sammlung versehen, schildert die erste Annäherung an die verehrte Dame:

*Ach, mir was lange  
nach ir sô wê gesîn.  
dâ von ich dâhte vil ange,  
daz ir daz würde schîn.*

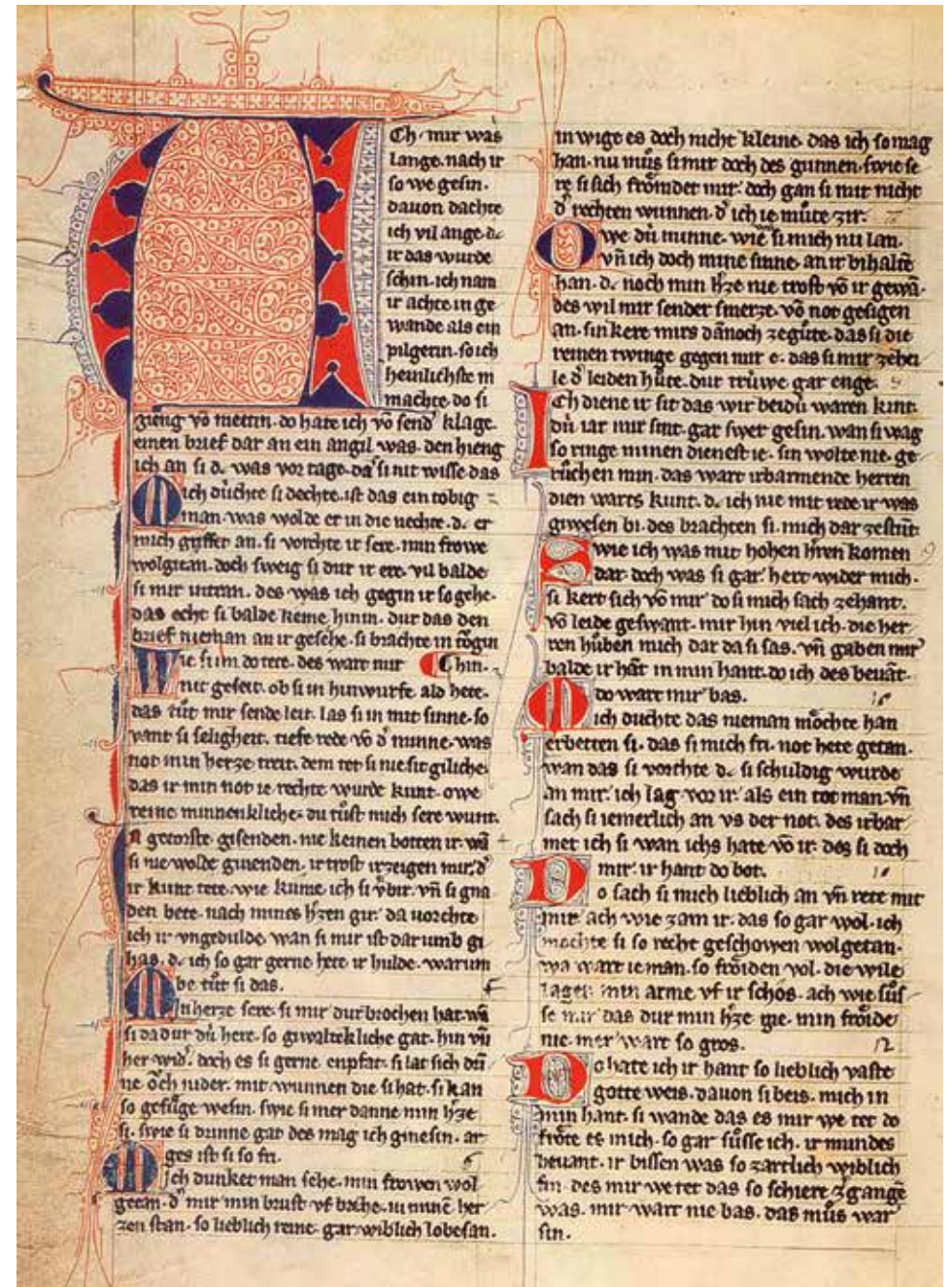
In heutigem Deutsch:

«Ach, es war mir lange / nach ihr so weh gewesen, / daher war ich ängstlich bedacht, / dass ihr das offenbar werde. / Ich beobachtete sie im Gewande eines Pilgers / so heimlich ich konnte, / als sie aus der Mette kam. / Da hatte ich voller Liebesklagen, / einen Brief, dran eine Angel war; / den hängte ich ihr an, / das war vor Tag, dass sie es nicht merkte.»

Der Illustrator hat genau den Moment dargestellt, in dem der Dichter der Dame seinen Liebesbrief anhängt. Im Text heisst es zwar – dô sî gienc von mettin –, „als sie aus der Mette kam“, aber auf dem Bild betritt sie die Kirche. Der Glöckner wird die Beter ja auch eher herbei als hin-▼▼▼



Miniatur aus der Manessischen Liederhandschrift: Illustration von Hadloubs Gedicht



Originalseite aus der Manessischen Liederhandschrift mit Hadloubs Gedicht

▲▲▲ ausläuten wollen. In der dunklen Kirche kann der Verehrer auch nicht weiter feststellen, was die Dame mit dem Brief macht. Der Dichter fährt nämlich fort: „Ich stellte mir vor, was sie dachte: / Ist das ein Verrückter? / Was wollte er in der Dunkelheit, / dass er nach mir fasste? / Meine schöne Herrin wird Angst gehabt haben, / doch sie schwieg, um ihre Ehre zu bewahren / und entwischte mir schnell. Ich war wohl auch ungestüm gegen sie, / damit sie schnell hineinkäme / und niemand den Brief sähe. / Und sie brachte ihn auch ungesehen weg. / Aber ich erfuhr nie, / was sie mit ihm gemacht hat.“

Später hat der sehnsüchtig Liebende seine Dame aber doch noch getroffen, was im oberen Bild dargestellt ist. Auch da geht es nicht ohne kuriose Begleitumstände ab: Er fällt in eine gespielte Ohnmacht, um die Hand der Angebeteten länger halten zu können. Sie aber beißt ihn – dem Text zufolge – in die Hand, was der Illustrator aber durch den Biss des Schosshündchens abgemildert hat.

Für uns heutige Jakobusfreunde zeigt diese Abbildung zum Ersten, dass um 1300 der „Pilgrim“ aus dem Text allgemein als Jakobspilger verstanden wird. Der Maler verziert selbstverständlich den Hut mit Muscheln. Mantel, Brotsack und Pilgerstab vervollständigen die Montur.

Zum Zweiten handelt es sich hier um eine Verkleidung, wie sie für weniger harmlose Zwecke leider häufig belegt ist. Es gibt nirgends einen Hinweis, dass Johans Hadloub eine Jakobuswallfahrt gemacht hätte. Das hat ihm auch Gottfried Keller nicht angedich-

tet. Dort lautet die Passage: „... war seine einzige Sorge ..., ihr sein Herzens- und Kunsterzeugnis ganz im Geheimen zukommen zu lassen ... Johannes schrieb also das Lied so zierlich als möglich auf ein feines Blatt, faltete dieses wie einen Brief und befestigte eine Fischangel daran. Dann nahm er einen uralten Pilgermantel Hut und Stab, die seit undenklicher Zeit hinter der Tür hingen, und machte sich eilig auf den Weg den Berg hinunter, gleich einem Pilger ... Aber das wachsame Hündlein bellte heftig, als einer da leise am Mantel zu zupfen schien. Das Fräulein war genötigt, zurückzuschauen und blickte dem Verfolger fest ins Gesicht, der augenblicklich stillstand und sich bescheidenlich hinwegschlich; denn freilich war er überzeugt, dass seine Botschaft am Mantel der Schönen hing.“ ■

Codex Manesse: die Miniaturen der Grossen Heidelberger Liederhandschrift, hrsg. von Ingo F. Walter. Frankfurt: Insel, 1988

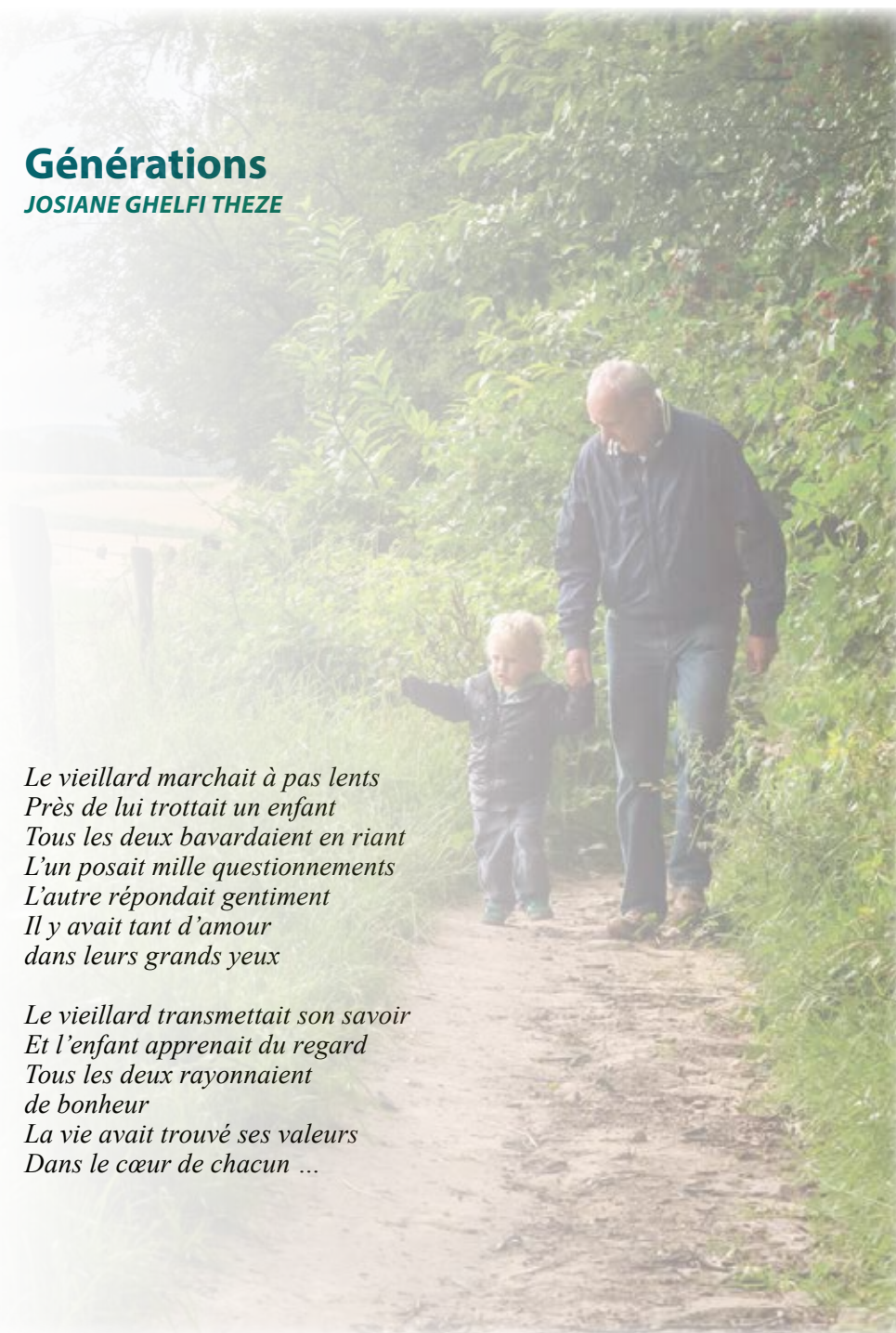
Keller, Gottfried, Hadlaub. Stuttgart: Reclam, 1986 (6181)

## Généralions

JOSIANE GHELFI THEZE

*Le vieillard marchait à pas lents  
Près de lui trottait un enfant  
Tous les deux bavardaient en riant  
L'un posait mille questionnements  
L'autre répondait gentiment  
Il y avait tant d'amour  
dans leurs grands yeux*

*Le vieillard transmettait son savoir  
Et l'enfant apprenait du regard  
Tous les deux rayonnaient  
de bonheur  
La vie avait trouvé ses valeurs  
Dans le cœur de chacun ...*





## Nicht alles liegt in deinen Händen

SONYA VAREA HAMMOND / NORBERT WALTJ ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

Vor dreissig Jahren las ich das erste Mal über den Jakobsweg. Dieses Jahr ging der lang gehegte Wunsch, uns auf den Weg zu machen, endlich in Erfüllung. Doch nicht alles verlief plangemäss:

15 Kilometer vor dem Flughafen warnte ein Blinklicht die Autofahrer vor einem Unfall auf der Autobahn. Mein erster Gedanke war: „Sollte ich die Autobahn besser verlassen?“ Dann mein zweiter Gedanke: „Oh, es wird schon gehen!“ Die Autobahn aber war verstopft. Wir standen im Stau – endlos lange. Ich telefonierte zweimal mit der Fluggesellschaft. Zehn Minuten vor Abflug standen wir endlich am Schalter. Zu spät! Der Angestellte hatte kein Verständnis für uns und forderte uns auf, ein neues Hin- und Rückflugticket zu kaufen. Ich kochte vor Wut und Frustration. „Hätten wir doch nur im Auto etwas gegessen statt im Restaurant ..., wären wir doch früher von der Autobahn gefahren ..., hätten wir doch ...!“

Schliesslich schlug mein Mann vor, in einem nahe gelegenen Hotel zu übernachten. Dort liess ich meinem Ärger freien Lauf indem ich ein Kopfkissen malträtierte – etwas, das sonst nicht meine Angewohnheit ist. Ich lernte meine erste Lektion des *Camino*: „Du hast selber nicht alles in deinen Händen!“

Hätte mir an jenem Tag jemand gesagt, dass dies vielleicht zu meinem Besten sei, hätte ich laut gelacht. Doch genau dies sollte sich bewahrheiten. Am Tag, an dem ich eigentlich in St-Jean-Pied-de-Port ankommen wollte, erlitt der Mann meiner Freundin eine Netzhautablösung, weshalb sie mich gar nicht hätte abholen können. Am Tag, als meine erste grosse Anstrengung, die Überquerung der Pyrenäen, bevorstand, goss es in Strömen ...

Trotz einiger schwieriger Momente begriff ich: ich habe *den Camino* bekommen, der für mich bestimmt war. Ich begegnete so interessanten Menschen, hatte so schöne Erlebnisse und sah so viele Dinge! Dies alles hätte ich nicht erlebt, wäre ich, wie ursprünglich geplant, rechtzeitig angekommen. Es ist mir klar geworden, dass der *Camino* die Sache alleine regelt. Entspannt, in einem Hoch der Gefühle, war ich offen für Erfahrungen mit tieferem Sinn. Ich fühlte mich geführt und war dankbar dafür.

Die Überraschung war, dass ich kurz nach meinem Aufbruch lernen musste: Der *Camino* gibt nicht immer das, was man vom ihm erwartet, aber er schenkt das, was man nötig hat. ■

## Tu ne commandes pas tout

SONYA VAREA HAMMOND TRADUCTION ET RÉSUMÉ NORBERT WALTJ

Il y a trente ans j'ai lu un article sur le Chemin de Saint-Jacques, mais c'est finalement seulement cette année que mon souhait de le parcourir s'est réalisé, non sans quelques aléas cependant.

A 15 kilomètres de l'aéroport, un panneau lumineux informait les usagers d'un accident sur l'autoroute. Mentalement, je me suis dit : « On devrait peut-être sortir de l'autoroute », puis « Oh, ça va aller ». De fait, l'autoroute était barrée à tout trafic. Bloquée pendant des moments interminables, j'ai appelé deux fois la compagnie aérienne. Finalement, nous sommes arrivés dix minutes avant le décollage de l'avion. Trop tard ! L'employé, insensible à ma cause, me répondit fraîchement que la seule solution consistait à racheter un billet aller et retour, à plein tarif. J'étais en proie à la colère, à la frustration et aux reproches du genre « Si seulement j'avais proposé de manger dans la voiture plutôt que de pique-niquer ... Si seulement on était sorti de l'autoroute plus tôt ... si seulement ... ». J'avais le visage en feu, mon cœur battait la chamade, d'une colère sèche. Calmement, mon mari proposa de prendre une chambre dans un hôtel proche. Là, j'évacuai la poussée d'adrénaline en massacrant un oreiller — un geste assez peu dans mes habitudes.

J'en retirerai ma toute première leçon du *Camino* : « Tu ne commandes pas tout ». Si quelqu'un m'avait dit ce jour-

là « Peut-être que tout ça est pour le mieux », j'aurais ricané. Pourtant cela se révéla vrai. Le jour où j'étais censée arriver, le mari de mon amie, qui devait me prendre en voiture près de St-Jean-Pied-de-Port, subit un décollement de la rétine. Le jour où je devais fournir mon premier gros effort, le passage des Pyrénées, il tombait des cordes ... mais j'obtins le remboursement d'une partie de mon billet de train !

Malgré certains moments difficiles, je compris que je recevais le *Camino* qui m'était destiné. J'ai rencontré tellement de gens, eu des aventures et vu des choses qui ne se seraient pas présentées si j'étais arrivée comme prévu. Chance ? Intervention divine ? Il est devenu clair pour moi que le *Camino* organise les choses ; moi, plus détendue, je me laissais aller sur la crête des vagues, prête à des expériences plus riches de sens. J'étais reconnaissante, je me sentais guidée. Ce fut la surprise d'apprendre, peu après mon départ, que le *Camino* ne donne pas nécessairement ce que l'on veut obtenir, mais bien ce dont on a besoin. ■

Source: Confraternity of St James, Bulletin No137, 2017

## Marc Haller und die Brote vom Jakobsweg

BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG DORIS KLINGLER

Marc Haller hatte alles erreicht, was ein Bäckermeister erreichen kann: Er war Inhaber eines halbindustriellen Produktionsbetriebs mit mehreren Filialen, Besitzer mehrerer Bäckereien, verheiratet, Familienvater ... Nicht gerechnet hat er mit dem *Burnout*, das ihn nach 15 Jahren erfolgreicher, aber auch auszehrender Tätigkeit



heimgesucht hat. Nun ist sein Unternehmen verkauft, seine Ehe zerbrochen ... Er braucht Zeit zur Erholung und zum Nachdenken. Auf dem Jakobsweg hat er sich wieder aufgefangen. Drei Begegnungen haben ihn dahin geführt, dass er sein Handwerk neu erfunden hat und zu einem begeisterten und begeisternden Bäcker geworden ist.

### Ein echtes Brot

Von Genf kommend, erreicht Marc am zweiten Abend Frangy. Im Lebensmittelladen will er Brot kaufen. Er hat die Qual der Wahl unter verschiedenen Brotsorten von acht Bäckern aus der Umgebung, die sich im Angebot überbieten. Er entscheidet sich für ein Brot aus Kamut, einer sehr alten Getreidesorte, die aus Ägypten stammt. Das Brot ist schmackhaft und sättigt erstaunlich gut. Es erinnert Marc an das Sauerteigbrot seiner Kindheit – ein

Brot, das sich sehr von gängigen Broten unterscheidet. Marc wundert sich, dass das Brot auch nach sechs Tagen noch nicht trocken ist. Dieses Brot lässt das Herz des Vollblutbäckers höher schlagen!

### Ein Pilger, der nicht geht

In Pisieux ruht sich Marc unter einem Baum aus, als sich ein Dorfbewohner zu ihm gesellt und ein Gespräch beginnt: „Was denkst du, wie alt diese Eiche ist?“ Michel, so heisst er, nimmt sich Zeit und plaudert über eine Stunde mit Marc. Er lädt ihn zu sich ein und offeriert ihm ein Glas Wasser. Er zeigt ihm die Dutzenden kleiner Baumstrünke, die er gesammelt hat, damit Vögel angelockt werden. Nachher führt er ihn zur Dorfkirche. Michel ist wie ein Pilger ... er lebt im eigenen Rhythmus und im Rhythmus seiner Tiere, seiner Ziegen, seiner Kühe, seiner Schweine. Marc ▼▼▼

## Marc Haller et les pains de son chemin

BÉATRICE BÉGUIN

Marc Haller avait tout du boulanger qui a réussi : à la tête d'une production semi-industrielle, avec plusieurs boulangeries et de nombreux dépôts de pain, marié, une famille... C'était sans compter avec le *burnout* qui l'a fauché après quinze ans d'une activité florissante, certes, mais usante. Son commerce est vendu, son mariage vole en éclats ... Il lui faudra du temps pour récupérer et c'est sur le chemin de Compostelle qu'il se reconstruira. Voici, au fil de trois rencontres, ce qui l'a amené à réinventer son métier et à devenir un boulanger inspiré et inspirant.

### Un vrai pain

Parti de Genève, Marc s'arrête à Frangy le deuxième soir. Il y achète du pain à l'épicerie du village. Il a l'embaras du choix : huit boulangers de la région y livrent leurs pains et rivalisent d'originalité ! Il se décide pour un pain de kamut<sup>1</sup> en prévision de ses prochains pique-niques de midi. Ce pain s'avère délicieux et étonnamment rassasiant. Marc y retrouve le goût des pains au levain de son enfance, bien différent des productions boulangères courantes. Il savoure ce pain jour après jour, surpris qu'il ne soit pas sec même au bout de six jours ! Pour ce boulanger dans l'âme, ce sont des retrouvailles avec un pain originel qui nourrit véritablement le corps.

1 très ancienne variété de céréales, cultivée notamment en Égypte dans l'Antiquité

### Un pèlerin immobile

A Pisieux, près de La Côte-Saint-André, Marc se repose sous un arbre quand un habitant s'approche et amorce la conversation. « Tu crois qu'il a quel âge, ce chêne ? ». Cet habitant s'appelle Michel et il prendra le temps de la rencontre. Il parlera plus d'une heure avec Marc, puis l'invitera



à se servir d'eau chez lui, lui montrera les dizaines de petites souches qu'il a collectées dans la nature parce qu'elles évoquent un oiseau, l'église de son village, un pèlerin ... Cet homme vit au rythme de son pas, au rythme de ses animaux, de ses chèvres, de ses vaches, de son cochon. Auprès de lui, Marc s'imprègne de ce tempo lent, naturel au fond. De cette rencontre<sup>2</sup>, il se souviendra même après la fin de son chemin : elle lui a enseigné qu'on peut cultiver chez soi, immobile, le rythme lent du pèlerinage, le partage avec l'autre et le lien à la nature et à ses cycles. ▼▼▼

2 Racontée dans Ultréa no 54

▲▲▲ bewundert Michels natürliche, gemächliche Lebensweise. Die Begegnung ist ihm bis heute unvergessen und hat Marc gelehrt, dass man auch zu Hause, ohne sich zu bewegen, den langsamen Pilgerhythmus des Gehens, das Teilen mit anderen und die Verbindung mit der Natur in ihrem Lauf pflegen kann.



### Ein Bäcker-Kollege

In Conques begegnet Marc dem Bäcker Vincent. Er kommt aus Montpellier und arbeitet, seit er achtzehn ist, jedes Jahr in einer anderen französischen Stadt. Die Lebensgeschichten der beiden gleichen sich, denn auch Vincent hat nach jahrelanger Über-

arbeitung im Alter von 26 Jahren ein *Burnout* erlitten. Seither wandert er in aller Seelenruhe als Nomade auf dem *Camino*. Marc und Vincent überqueren gemeinsam die Pyrenäen und finden so Zeit und Gelegenheit, ihre Erfahrungen in der Kunst der Brotherstellung und Sauerteigbearbeitung auszutauschen.

Einige Monate später treffen sich die beiden in Frankreich wieder, tauschen alte Brotrezepte aus und verbringen mehrere Wochen zusammen, um auszuprobieren, zu beobachten, zu sammeln und zu teilen.

### „Brote von meinem Weg“

Bereichert durch diese Begegnungen, begibt sich Marc nach seiner Rückkehr ans Abenteuer „Brot von meinem Weg“: eine kleingewerbliche Kunst des Brotbackens, orientiert an den Erfahrungen auf seinem Jakobsweg.

Heute bäckt er sein Sauerteigbrot aus dem am Ort biologisch angebautem Getreide eines Freundes. Zweimal pro Woche bäckt er das Brot in einem Holzofen aus dem Jahre 1696 und verkauft es anschliessend auf dem Markt von Yverdon-les-Bains. Er pflegt gerne den Kontakt mit seinen Kunden, die er „Konsum-Aktive“ (consom-acteurs) nennt. ■

### ▲▲▲ Un compagnon boulanger

A Conques, c'est un autre boulanger que Marc rencontre, Vincent. Il est compagnon du devoir, originaire de Montpellier et, depuis ses 18 ans, travaille chaque année dans une autre ville de France. Leurs histoires se ressemblent car Vincent, après quelques années de labeur intense et de jour-



nées de travail de 12 à 14 heures, fait un burnout à 26 ans. Depuis, nomade tranquille, il marche sur le *Camino*. Marc et Vincent parcourent ensemble les Pyrénées, ce qui leur laisse le temps d'échanger nombre de secrets de fabrication du pain et de se plonger dans l'alchimie du levain. Quelques

mois plus tard, ils se retrouvent en France et entreprennent ensemble une véritable quête de l'ancien savoir-faire boulanger, passant plusieurs semaines à observer, collecter, essayer, partager.

### Les pains de son chemin

Riche de ces rencontres, Marc se lance après son retour dans l'aventure des «Pains de mon chemin», une production artisanale de pain nourrie de son métier initial et, surtout, de l'enseignement du chemin.

Aujourd'hui, il fabrique son pain à base de blés bio locaux produits par un agriculteur ami<sup>3</sup>, utilise du levain naturel qu'il laisse agir longtemps, presque sans pétrir. Deux fois par semaine, il cuit son pain dans un four à bois communal datant de 1696 et le vend lui-même au marché d'Yverdon-les-Bains. Il y cultive le contact avec ses clients qu'il appelle des « consom-acteurs » et, épanoui, partage avec eux la sagesse de la terre et du pain. ■

Pour en savoir plus :  
[www.lespainsdemonchemin.ch](http://www.lespainsdemonchemin.ch)  
*Pain vivant*, court-métrage de Lila Ribi (sur YouTube)

3 Cédric Chezeaux, auquel est consacré le film *Révolution silencieuse* (2017) où Marc apparaît



## Pilgerbüro in Saint-Jean-Pied-de-Port

HANS RUDOLF SCHÄRER

Wer kennt es nicht, das Pilgerbüro an der Rue de la Citadelle in Saint-Jean-Pied-de-Port (SJPDP), das etwas mehr als hundert Meter nach der *Porte Saint-Jacques* liegt? Tausende von Pilgerinnen und Pilgern informieren sich dort während der Pilgersaison über die *Route Napoléon*, den Weg über die Pyrenäen nach Roncesvalles. Auf den langen Anstieg auf den Pass Lepoeder (1423 m) folgt ein kurzer, aber steiler Abstieg nach dem Kloster Roncesvalles (900 m).

### Anfänge des Pilgerbüros

Der Europarat hat dem Jakobsweg einen „höchst symbolischen Wert für die Entstehung und Einung Europas“ zu-

gesprachen und erklärte ihn 1987 zur ersten europäischen Kulturstrasse<sup>1</sup>. Erklärtes Ziel war die Stärkung einer gemeinsamen europäischen Identität. Pilger begegnen auf dem Jakobsweg nicht nur anderen Pilgern und tauschen sich über die Kulturgrenzen hinweg aus. Der Weg führt auch zu historischen und geistigen Ursprüngen Europas. Knapp 3000 Pilger liessen sich 1987 in Santiago registrieren. Im Jahr 1993, einem heiligen Jahr<sup>2</sup>, wurde der spanische Teil des Jakobsweges in das UNESCO-Weltkulturerbe aufgenommen. ▼▼▼

<sup>1</sup> 2017 sind 31 Kulturwege des Europarats als solche zertifiziert.

<sup>2</sup> In einem Heiligen Jahr fällt der 25. Juli, der Festtag des heiligen Jakobus, auf einen Sonntag.

## Bureau des Pèlerins à Saint-Jean-Pied-de-Port

HANS RUDOLF SCHÄRER TRADUCTION JACQUELINE BERNHARD-MÉNIER

Qui ne connaît pas le bureau des pèlerins de Saint-Jean-Pied-de-Port (SJPDP) situé au 39 de la rue de la Citadelle, non loin de la *Porte Saint-Jacques*? Pendant la saison, des milliers de pèlerins s'y renseignent avant de franchir les Pyrénées et atteindre Roncesvaux en Espagne.

### Les débuts du Bureau des Pèlerins

Le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle fut, en 1987, le premier itinéraire culturel certifié par le Conseil de l'Europe dont le but est de renforcer une identité européenne commune par-delà les différences et les intérêts nationaux<sup>1</sup>. Les pèlerins contribuent par leurs échanges à construire une société basée sur la tolérance et la solidarité tout en découvrant les origines

L'association parisienne des *Amis de Saint-Jacques*, fondée en 1950 était également engagée dans ce processus de promotion du pèlerinage, ainsi que d'ailleurs *Les Amis des Chemins de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques*, filiale régionale créée en 1991, avec son président Jacques Rouyre. En mai 1996, l'association ouvrait le bureau de la rue de la Citadelle qui, deux ans plus tard, en mai, fut envahi en un seul jour par une centaine de pèlerins en quête d'informations sur la difficile étape des Pyrénées – ce qui causa une certaine panique chez les responsables à l'époque. Jeanne Debril, secrétaire des *Amis de la Vieille Navarre*, association fondée en 1962, œuvrait depuis des lustres comme hospitalière pionnière entièrement dévouée aux pèlerins qu'elle accueillait parfois chez elle. Delphine Dubet, de SJPDP et représentant la même association, vint ensuite l'épauler. Puis Marie Gardères, nouvelle habitante de SJPDP, apporta son aide à Delphine et le duo s'engagea des années durant au service des pèlerins. Au-delà de la frontière franco-espagnole, l'association basque s'était depuis toujours donné comme mission de veiller à l'héritage culturel et particulièrement à celui des bâtiments sacrés sur le Chemin.



Delphine Lubet et Marie Gardères

historiques et spirituelles de l'Europe. Près de 3000 pèlerins se firent enregistrer à Compostelle cette année-là. En 1993, année sainte<sup>2</sup>, le *Camino Francés* en Espagne fut inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

<sup>1</sup> En 2017, 31 itinéraires du Conseil de l'Europe sont certifiés comme tels.

<sup>2</sup> Le jour de la Saint-Jacques tombe un dimanche dans une année sainte.

### Situation actuelle

Le nombre de pèlerins enregistrés annuellement à SJPDP augmenta rapidement, de 1264 en 1996, il atteint 10'417 en l'an 2000. Depuis lors, des membres des deux associations ainsi que de nombreux bénévoles ▼▼▼

▲▲▲ An dieser Entwicklung war u.a. die 1950 in Paris gegründete Vereinigung *Amis de Saint-Jacques* beteiligt. Auch der 1991 in SJPDP gegründete Zweig der Gesellschaft – *Les Amis des Chemins de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques* – setzte sich unter seinem Präsidenten Jacques Rouyre in der Region für die Förderung des Pilgerwesens ein.

Bereits früher war die 1962 gegründete Vereinigung *Amis de la Vieille Navarre* im gleichen Sinne aktiv. Die baskische Vereinigung zählte 140 Gründungsmitglieder aus SJPDP und Umgebung, die sich über die französisch-spanische Grenze hinweg um die Erhaltung des kulturellen Erbes und insbesondere der sakralen Bauten entlang des Jakobsweges bemühten. 1990 stellte die Gemeinde SJPDP den *Amis de la Vieille Navarre* die ehemalige Krankenstation an der Rue de la Citadelle 55 als Herberge (sechs Betten) zur Verfügung. Es war vor allem Jeanne Debril, die sich als *Hospitalera* engagierte.

1996 eröffnete die Vereinigung *Les Amis des Chemins de Saint-Jacques des Pyrénées Atlantiques* an der Rue de la Citadelle 39 ein Büro, das Pilgerinnen und Pilger mit Informationen zur langen Etappe über die Pyrenäen versorgte. Zwei Jahre später, anfangs Mai, meldeten sich an einem einzigen Tag 100 Pilger, was unter den Verantwortlichen Panik auslöste. Wie soll die rasch wachsende Arbeit bewältigt werden?

Delphine Lubet aus SJPDP, Sekretärin der *Amis de la Vieille Navarre*, stand der *Hospitalera* Jeanne Debril zur Seite. Sie wurde einige Jahre später von

der nach SJPDP zugezogenen Marie Gardères unterstützt. Die beiden halfen während Jahren sehr engagiert den Pilgern vor dem Aufbruch zur Berg- etappe.

### Heutige Situation

Die Zahl der in SJPDP registrierten Pilger wuchs schnell an. Aus 1264 Pilgern im Jahr 1996 wurden 10'417 im Jahr 2000. Mitglieder beider Vereinigungen und viele Freiwillige aus ganz Europa engagieren sich seither zum Wohl der Pilger. Im Jahr 2013 stieg die Zahl der registrierten Pilger erstmals auf über 50'000.

Noch heute befindet sich das von der *Association Les Amis des Chemins de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques* geführte Büro an der Rue de la Citadelle 39. Zudem stellt die Gemeinde nach wie vor das Haus an der Rue de la Citadelle 55 zur Verfügung, das zu einer Pilgerherberge mit 32 Betten ausgebaut wurde. Aus aller Welt reisen Pilgerinnen und Pilger nach SJPDP, um den Jakobsweg mit der *Route Napoléon* zu beginnen. Die Zahlen sind eindrucklich; im Jahre 2017 suchten 57'295 Pilgerinnen und Pilger das Büro auf. Die wichtigsten Herkunftsländer sind Frankreich (8328), USA (6471), Spanien (6226) und Italien (6173). Aus der Schweiz besuchten 598 Pilger das Auskunftsbüro.

### Übergang über die Pyrenäen

In vielen Führern wird der Übergang als einmalige und aussichtsreiche Route beschrieben. Die Verhältnisse im Gebirge sind jedoch nicht immer optimal, denn Nebel, starke Winde und Kälte können bergunge-▼▼▼

▲▲▲ venant de toute l'Europe veillent au bien-être des pèlerins dont le nombre, impressionnant, passa la barre des 50'000 en 2013.

Le bureau de l' *Association des Amis des Chemins de Saint-Jacques des Pyrénées-Atlantiques* se trouve toujours à la même adresse. D'autre part, la municipalité continue à mettre à la disposition des pèlerins le refuge municipal installé pour *Les Amis de la Vieille Navarre* en 1990 au 55 rue de la Citadelle dans une ancienne infirmerie et qui compte aujourd'hui 32 lits. Des pèlerins venus du monde entier choisissent SJPDP comme point de départ du Chemin de Saint-Jacques.

### La traversée des Pyrénées

Cette étape éprouvante (*Voie Napoléon*) qui conduit à Roncevaux par le Col de Lepoeder (1423m) est décrite dans beaucoup de guides comme exceptionnelle et riche en magnifiques paysages. Cependant, en montagne, le temps peut changer subitement, le brouillard rend alors l'orientation difficile, vent violent et froid mettant les marcheurs novices à rude épreuve. Des pèlerins, perdus sur le chemin, y ont même laissé la vie. Au printemps 2018, des équipes espagnoles de secours ont dû rechercher 13 pèlerins. Grand est le choc en cas de mauvaise nouvelle. Pourquoi donc certains prennent-ils de tels risques ? Quand, à SJPDP (175m), les terrasses de café invitent à se prélasser, il est difficile d'imaginer les conditions hivernales

pouvant sévir là-haut. Malgré les informations disponibles (<http://www.aucoeurduchemin.org>) et les recommandations du bureau, trop de pèlerins s'y aventurent encore. La police locale, coopérative, ferme si nécessaire le passage par ce col. Il reste alors la possibilité de se rendre à Roncevaux par la *Voie Val Carlos* (Col d'Ibañeta 1057m), variante plus douce. Selon les conditions météorologiques et la route choisie, il se peut que, pour certains, le tronçon montagnard se transforme en une longue odyssee. ■



Montée vers le Col de Lepoeder

▲▲▲ wohnten Pilgern heftig zusetzen. Verirrte, vom Weg abgekommene Pilger fanden gar den Tod. In den Frühlingsmonaten 2018 mussten 13 Pilgerinnen und Pilger durch spanische Rettungsmannschaften zu Tal gebracht werden. Gross ist jeweils die Erschütterung in der einheimischen Bevölkerung beidseits der Pyrenäen und in der Pilgergemeinde, wenn ein Suchtrupp aufbrechen muss und negative Nachrichten zurückbringt. Warum ziehen Pilger bei ungünstigen Bedingungen überhaupt los?

Trotz der verfügbaren Information (www.aucoeurduchemin.org) sind leider viele der Pilger auch heute noch unzureichend für die Bergetappe des Jakobswegs ausgerüstet. Die örtliche Polizei sperrt, wenn nötig, den Weg

über den Pass. Als Ausweg steht eine Variante durch das Tal von Valcarlos zum Puerto de Ibañeta (1057 m) nach Roncesvalles offen.

In manchen Führern wird die Talvariante mit asphaltierten Strassen in Verbindung gebracht. Zu Unrecht, denn der lange Anstieg auf der *Route Napoléon* folgt während 16 km auch einer asphaltierten Strasse. Nicht umsonst klagen Pilgerinnen und Pilger nach ihrer Ankunft über Blasen und die herausfordernden Bedingungen der Bergetappe. ■



File d'attente devant le bureau des pèlerins à Saint-Jean-Pied-de-Port

## Pater, Erbauer der Abtei und Menschenfreund

PIERRE WEISS ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Die Begegnung mit Pater Mercier in Tarasteix (bei Tarbes) gehört zu den intensivsten Momenten in unserem Leben. Es war eine aussergewöhnliche Begegnung, deren Intensität sich nicht allein auf den Augenblick des Besuchs beschränkte. Wenn wir uns an Pater Mercier erinnern, denken wir an seine Einfachheit und seine Willensstärke, deren kraftvolle Tiefe verstehen lässt, was der Glaube bedeutet, der Berge zu versetzen vermag.

In erster Linie Priester, ist Pater Mercier auch der Architekt und der Gärtner, die freudestrahlende Seele und der Schirmherr der Abtei „Unserer Lieben Frau der Hoffnung“.

Ich habe den Pater früher als meine Gattin kennen gelernt. Ich wanderte damals auf der grossartigen *Via Tolosana*. Auf Anraten meiner Gastgeber in Vic-en-Bigorre, die mir den kleinen Umweg wärmstens empfohlen hatten, stiess ich auf die Abtei. ▼▼▼

## Prêtre, bâtisseur d'abbaye et humaniste

PIERRE WEISS

Notre rencontre avec le Père Mercier de Tarasteix (près de Tarbes) appartient aux moments les plus intenses de notre vie. Elle a été exceptionnelle par l'énergie reçue au moment de la visite, mais pas seulement ; notre souvenir du Père Mercier est un mélange de simplicité et de volonté d'une profondeur telle qu'elle fait comprendre ce qu'est la foi qui peut déplacer des montagnes.

Car si le Père Mercier est d'abord prêtre, il est aussi l'architecte, le jardi-

nier, l'âme rayonnante et le protecteur de l'abbaye Notre-Dame de l'Espérance.

Mon épouse et moi-même ne l'avons pas connu la même année. Je l'ai précédé alors que je cheminai sur la magnifique *Via Tolosana*. Je n'avais pas prévu de faire ce léger détour, mais j'ai finalement suivi le conseil de mes hôtes à Vic-en-Bigorre, qui me l'avaient vivement recommandé. ▼▼▼

▲▲▲ Der Kirchturm war schon von weitem sichtbar. Nach und nach offenbarte sich mir die Abtei in ihrer ganzen Grösse. Die Umgebung ist geprägt von einer eigentümlichen Klarheit, Stille und Ernsthaftigkeit. Man fühlt sich in einer anderen Welt – ein Hauch von Paradies empfängt den Besucher. Ich war tief berührt von der Schönheit dieses Ortes. Ein Teil der Abtei ist noch Ruine, aber das Wichtigste ist restauriert.

An der einzigen, bescheidenen Pforte empfängt der Pater die Besucher. 1977 aus der Bretagne hierhergezogen, lebt er ganz für diese Stätte, die er von Gestrüpp befreit und vor dem Vergessen bewahrt hat. Die Geschichte dieser „heiligen Wildnis“ kennt er auswendig: In den 1860er Jahren war hier eine Behausung für Eremiten errichtet worden, die dann umgebaut und später aufgegeben wurde. Er erzählt, wie er sich anfänglich in den Trümmern eingerichtet hat, und von seiner Entschlossenheit, die Ruine, allen Schwierigkeiten zum Trotz, wieder zum Leben zu erwecken. Die ersten Nächte schlief er auf dem nackten Fussboden der halb zerfallenen Kapelle. Mit Hilfe von Gönnern und Mitgliedern einer kleinen Gemeinschaft hat er die Anlage Stein um Stein wieder aufgebaut. Heute erstrahlt die Abtei in neuem Glanz. Mehrere Zimmer laden vorbeikommende Pilger zum Übernachten ein.

Was zwischen diesen Mauern geschieht, ist in jeder Beziehung „würdig und recht“. Der herzliche Empfang, das gesungene Magnifikat in der Kapelle, die unglaubliche Geschichte des Wiederaufbaus, ermöglicht dank der Sympathie und Grosszügigkeit einiger

Mitmenschen, haben mich zutiefst beeindruckt.

Beim Abschied versprach ich, mit meiner Frau wiederzukommen. Im September darnach habe ich mein Versprechen eingelöst. Berührt von diesem magischen Ort, haben wir beide beschlossen, uns auf die eine oder andere Weise an den Arbeiten zu beteiligen: zur Restauration der Bauten wie der Seelen. Unsere Idee ist, einen Freundeskreis zu bilden, der mit Gebet, Geld oder tatkräftiger Mithilfe zur Fortsetzung des Wiederaufbaus beiträgt. Mit dem Einverständnis von Pater Mercier konnte, dank einer Spende, ein erstes Ziel realisiert werden: ein neues Glasfenster. Um es an seinem Platz in der Kapelle einzusetzen, müssen noch Mauern und Gewölbe angepasst werden.

Im Weiteren möchte Pater Mercier die Zellen im Westflügel des Klosters wieder herrichten, damit mehr Gäste beherbergt werden können. Der Aufgaben bleiben viele, doch nach allem, was schon ausgeführt werden konnte, bleiben wir zuversichtlich, dass auch diese sich verwirklichen lassen. ■

▲▲▲ Dès la grille d'entrée franchie, je me suis retrouvé dans un autre monde. Le visiteur quitte la forêt typique des Hautes-Pyrénées et traverse d'abord une vaste et luxuriante palmeraie. L'endroit baigne dans une clarté particulière d'où émanent un calme et une sérénité à l'avant-goût de paradis ; quiconque passe le portail, surtout s'il est venu à pied, ne peut qu'être touché en découvrant l'existence d'un lieu aussi beau. La silhouette du clocher, visible des kilomètres à la ronde, apparaît désormais proche ; le reste des bâtiments se laisse progressivement deviner et bientôt se dessine l'ensemble du volume de l'abbaye.

Une partie est encore en ruine, mais l'essentiel est désormais restauré.

Le voyageur doit encore parcourir quelques centaines de mètres pour trouver l'unique et modeste porte d'entrée. C'est là que le Père accueille les visiteurs. Venu de Bretagne en 1977, sa vie se confond avec celle de ces lieux qu'il a fait sortir des ronces et de l'oubli. C'est pourquoi il connaît par cœur l'histoire de ce « Saint Désert » construit dans les années 1860 pour y accueillir des ermites, puis transformé, outragé et abandonné. Il nous parle ensuite de son installation dans les décombres, sa détermination à réussir malgré les innombrables difficultés, les premières nuits passées avec son père sur la terre battue des ruines de la chapelle ; enfin, le récit de la reconstruction galet après galet, avec l'aide de donateurs et d'une petite communauté régulièrement renouvelée qui a permis à ses membres, à un moment de leur vie, de retrouver leur chemin. L'abbaye est de nouveau belle

et accueillante, et propose plusieurs chambres pour les pèlerins de passage.

A l'évidence, ce qui se passe entre ces murs est juste et bon. L'accueil qui m'a été réservé, le Magnificat chanté dans la chapelle en mon honneur, l'histoire singulière de cette reconstruction financée grâce à la générosité et la sympathie de quelques-uns, sont autant d'éléments qui m'ont profondément bouleversé.

En partant, j'avais promis de revenir avec mon épouse ; promesse tenue en septembre dernier. Désormais, nous sommes deux à avoir été touchés par la magie de cet endroit. Nous avons décidé de nous engager, d'une manière ou d'une autre, dans cette œuvre de restauration des bâtiments et des âmes. Notre idée est de créer un réseau d'amis qui contribuera à soutenir la suite de la reconstruction, que ce soit par la prière, le financement ou un travail accompli sur place. Avec l'accord du Père Mercier, un premier objectif a été de donner à la chapelle un autre vitrail, l'actuel étant délavé. Issu d'un don, ce nouveau vitrail est déjà sur place, bien rangé dans des caisses de bois, mais le mur et la voûte de la chapelle doivent être adaptés pour l'accueillir.

Le Père a encore bien d'autres projets audacieux, notamment la reconstruction des cellules de l'aile ouest du cloître, ce qui permettra d'accueillir plus de visiteurs. La tâche reste incroyable, mais nous pouvons rester confiants qu'elle se fera à la lumière de tout ce qui a déjà été accompli. ■

## Eine Grossmutter mit ihrem Enkel auf dem Weg

Christine Bergmann, *Mein Enkel, der Jakobsweg und ich: ein Pilger-Tagebuch*. Hamburg: Kreuz-Verlag, 2018. 136 S., Ill. In unserer Bibliothek verfügbar.

Eine 77-jährige Grossmutter mit ihrem viermal jüngeren Enkel während Wochen auf dem Jakobsweg – das mag überraschen, zumal es sich dabei nicht um irgendwen, sondern um eine bekannte deutsche Politikerin handelt. Christine Bergmann, promovierte Pharmazeutin aus der ehemaligen DDR, stieg nach der Wende in die Politik ein und machte Karriere, zunächst als Bürgermeisterin von Berlin, später als Familienministerin unter Bundeskanzler Gerhard Schröder. Den Jakobsweg zu gehen, war ein lang gehegter Wunsch, entstanden bereits 2001 anlässlich eines EU-Ministertreffens in Santiago de Compostela. Doch erst 2016 konnte sie ihr Vorhaben verwirklichen. Nach dem Ausstieg aus der Politik hatte sie jahrelang ihren an Parkinson leidenden, 2015 verstorbenen Mann betreut. Der Pilgerweg sollte den Schmerz über den Verlust des geliebten Lebensgefährten lindern und gleichzeitig ihre Batterien neu aufladen.

Christine Bergmanns Enkel, Julius, hatte sich nach dem Abitur eine Auszeit genommen und bekam Lust, den *Camino* in Spanien zu gehen. Zusammen mit ihm unterwegs zu sein konnte sich die Grossmutter gut vorstellen, war er ihr doch bei der Pflege ihres Mannes eine grosse Hilfe gewesen. Von Anfang an hatten die beiden vereinbart: jede(r) soll die Freiheit haben, unterwegs jederzeit auch eigene Wege zu gehen.

Der mit farbigen Fotos ausgestattete Bericht, basierend auf den Tagebucheinträgen, die Tina (die Autorin) täglich notierte, weckt im Leser Erinnerungen an eigene Pilgererlebnisse. Schon auf der zweiten Etappe, von Roncesvalles nach Zubiri, freunden sich Tina und Julius mit zwei jungen Berlinerinnen an, Franzi und Jasmin; die vier bilden fortan die „Berliner Bande“. Julius, der den realsozialistischen Staat der DDR selber nicht mehr erlebt hat, erfährt von seiner Grossmutter viel über jene Zeit sowie über die berufliche Tätigkeit seines Grossvaters. Das Gehen erleichtert Tina die Trauarbeit. Emotional überwältigt, lässt sie am *Cruz de Ferro*, wo sie einen Stein vom Grab ihres Mannes niederlegt, ihren Tränen freien Lauf. In dem Moment weiss sie: „Eigentlich habe ich mein Ziel schon erreicht.“ Die romanischen Kirchen am Weg begeistern Tina. Deren Leere, Stille, Harmonie wirken wohltuend. Ihre Füsse sind zwar voller Blasen, Zehennägel lösen sich vom entzündeten Nagelbett und zweimal muss sie deswegen den Arzt aufsuchen. Doch zurück in Berlin, sind die Schmerzen rasch vergessen. Etwas Besseres, als mit dem Enkel den Jakobsweg zu gehen, bekennt sie abschliessend, hätte sie nicht tun können.

Otto Dudle

*Christine Bergmann berichtet am Novemberforum des Pilgerzentrums St. Jakob, Stauffacherstr. 8/10, in Zürich von ihrem Pilgerweg durch Spanien: 22. November 2018, 19:00 Uhr*

## 1200 km pour devenir un petit homme

Céline Anaya Gautier, *Dis, maman, c'est encore loin Compostelle ?* Ed. Le Passeur, 2015, 450 pages.



Le virus de Compostelle naît parfois très tôt : Santiago n'a que sept ans lorsqu'il décide de marcher sur son chemin – celui de Santiago de Compostela. Accompagné par sa maman Céline, il va y effectuer son rite initiatique et devenir comme il le dit « un petit homme ».

Tout ne se passe pas comme prévu lors de cette aventure de 1200 km en 42 jours. Confrontations, oppositions et retrouvailles rythment les journées de ces deux fortes personnalités. Le duo mère-fils (re)découvre les liens qui les unissent via des rencontres, des explosions de joie et des crises de larmes. Le lecteur observe à la fois le fils qui évolue vers sa maturité, mais également Céline qui s'affirme dans son rôle de mère. Elle fait face aux difficultés d'accompagner son enfant sur le Chemin de Compostelle, comme sur celui

de la vie. Guider sans étouffer, apprendre sans soumettre, accompagner sans s'imposer : voici quelques-uns des défis qu'elle rencontre. Elle apprend à lâcher prise et à être patiente face à un enfant qui grandit toujours trop vite et prend son envol pour devenir un garçon. Quant à Santiago, ses yeux d'enfant découvrent que maman ne sait pas toujours tout et reste humaine. Un rapport mère-fils pas toujours évident, mais d'une grande richesse psychologique !

Le chemin initiatique est aussi bénéfique pour l'un que pour l'autre et au fil des kilomètres, le lecteur observe leur relation évoluer et la confiance se renforcer entre eux. Dans une société formatée pour que ce soit toujours le parent qui éduque l'enfant, les rôles s'inversent dans ce récit. Malgré un chemin semé d'embûches, Santiago et Céline arriveront sains et saufs à Compostelle. La maman s'effacera quelques jours, pour laisser l'enfant terminer le voyage jusqu'à Finisterre avec son père.

L'aventure est relatée avec légèreté et profondeur et ce sont 450 pages d'émotions qui attendent le lecteur. Le récit passionnant et instructif conviendra à toutes les générations de lecteurs – pèlerins ou non. Le chemin n'a pas d'âge et, à 7 ou 77 ans, le pèlerin fait face aux mêmes défis.

Anahée Bregnard



## Spiritueller Proviant für Pilgerinnen und Pilger

Lienau, Detlef, **Das Weite suchen: Pilgern – mit Gott auf dem Weg sein**. Gies- sen: Brunnen Verlag, 2018. 128 S.



Der deutsche Theologe Detlef Lienau, ein leidenschaftlicher Pilger, begleitet seit vielen Jahren Gruppen auf Jakobs- und andern Pilgerwegen. Aus den Erfahrungen des Unterwegsseins mit Pilgerinnen und Pilgern ist das vorliegende Buch entstanden. „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein“ (Mt 4,4). Pilgern heisst, auf Gott zugehen. Im rituellen Innehalten am Morgen und am Abend sollen wir bewusst auf Gott hören. Die vorab auf biblischen Texten basierenden Besinnungen für die entsprechenden Andachten dienen der konkreten Gestaltung des Pilgerns. Ein „GedankenGang“ (sic!) regt zu vertieftem Fragen und Reflektieren über das Tagesthema an. In acht Themenkreisen gegliedert, wird dem Pilger eine Fülle an spirituellem Reiseproviant mit auf den Weg gegeben. Ziel ist das Ankommen bei Gott. Einige der Themen lenken den Blick auf bekannte biblische Gestalten, etwa auf Jakob, den Bruder Esaus, auf den Propheten Jona oder auf die Witwe Rut, die einer Hungersnot wegen mit ihren Söhnen ins benachbarte Land Moab zieht. Auch dem Apostel Petrus gilt ein Schwerpunkt. Weitere Besinnungsthemen sind inspiriert von liturgischen Texten oder von alltäglichen Pilgererfahrungen, wie „Aufbrechen“, „Loslassen“. Die „Hoffnungs-Worte“ am Ende des Buchs sind zugleich Anstoss und Hilfe zum Meditieren.

Otto Dudle

## Ein Jakobsweg-Führer fürs Bücherregal

**Pilgern auf dem Jakobsweg Schweiz und seinen Anschlusswegen.** Hrg. Jakobsweg.ch. Thun: Werd & Weber, 2018. 560 S., Ill., Karten, Grafiken

Vor über 10 Jahren hat der Verein Jakobsweg.ch Pionierarbeit geleistet, indem er unter dem Titel „Unterwegs sein auf dem Jakobsweg in der Schweiz“ handliche Broschüren herausgab, die Pilgernden praktische Informationen über Wegverlauf, Distanzen, Zeitbedarf, Unterkünfte, Sehenswürdigkeiten usw. vermittelten. Die im Lauf der Zeit auf 10 Faszikel angewachsene Druckausgabe, spartanisch in der Aufmachung, gross im Nutzen, war von Anfang an auch online im Netz abrufbar, dort mit farbigen Fotos, Grafiken und ergänzenden Links aufwändiger gestaltet. Dieselben Texte, überarbeitet, aktualisiert und durch eine Beschreibung des Wegs von Disentis nach St-Maurice erweitert, sind neu als repräsentative Premium-Ausgabe erhältlich, mit vielen grossformatigen Farbfotos, Karten, Grafiken. Allerdings wird mit Sicherheit nie ein Fuss- oder Radpilger je mit diesem mehr als ein Kilogramm schweren Buch unterwegs sein. Immerhin vermag der schön aufgemachte Band als Werk fürs Bücherregal das Heimweh und die Sehnsucht nach dem Jakobsweg lebendig zu erhalten.

Otto Dudle



## Pilgerstamm

### Basel

Erster Montag im Monat  
ab 19:00  
Restaurant Bundesbahn,  
Hochstrasse 59  
Gregor Ettlín  
078 760 78 99  
gregor.ettlin@gmx.ch

### Bern

Erster Freitag im Monat  
ab 18:00  
Casa d'Italia, Bühlstr. 57  
André Keller  
pilgerstamm\_bern@gmx.ch

### Graubünden (Chur)

Erster Montag im Monat  
ab 18:00  
Restaurant No Name,  
Gürtelstr. 45, Chur  
Vreni Thomann  
081 630 31 17  
vrenithomann@bluewin.ch

### Luzern

jeweils letzter Dienstag  
im Monat Januar, März,  
September und November  
ab 18:00  
Brasserie Flora  
Pilatusstr. 5  
Hansruedi Heer  
041 360 96 73  
h-heer@hispeed.ch

### St. Gallen

Letzter Dienstag im  
Monat ab 19:00  
Spanischer Klub  
Klubhausstrasse 3  
Markus Jud  
071 524 70 64  
stamm@  
pilgerherberge-sg.ch

### Solothurn (Olten)

Daten auf Anfrage  
jeweils ab 19:00  
Restaurant Kolpinghaus,  
Ringstrasse 27, Olten  
Antonia Herzog  
062 963 15 30  
pilgerstamm@bluewin.ch

### Winterthur

Erster Dienstag im Monat  
ab 18:00  
Treffpunkt Vogelsang,  
Untere Vogelsangstrasse 2  
Otto Dudle  
052 212 96 18  
odudle@bluewin.ch

### Zürich

Erster Freitag im Monat  
ab 18:45  
Cramerstrasse 7, 8004  
Zürich  
Pilgerzentrum St. Jakob  
Michael Schaar, Pfarrer  
044 242 89 15  
jakobspilger@zh.ref.ch

### Ticino (Bellinzona)

Daten auf Anfrage  
jeweils ab 19:00  
Ristorante Casa di Popo-  
lo, Bellinzona  
Hermann Heiter  
079 393 39 64  
entretien@viajacobi4.ch

## Rencontres jacquaires

### Fribourg (Romont)

28.11.2018 et 6.3.2019  
dès 19:00  
Restaurant du Lion d'Or,  
Romont  
Martial Rouiller  
079 176 88 92  
martialro@bluewin.ch

### Genève

Dernier lundi du mois  
dès 17:30  
Café La Terrazza  
1, Avenue Edmond-Vaucher,  
1219 Châteline  
Adrien Grand  
022 757 36 55  
grand.adrien@bluewin.ch

### Neuchâtel

Premier lundi du mois  
dès 17:00  
Café l'Aubier, 1<sup>er</sup> étage,  
Rue du Château 1  
André Marti/  
Anne Walder Pfyffer  
076 316 98 66  
walderanne@bluewin.ch

### Valais (Sion)

15.11.2018 / 7.2.2019 /  
11.4.2019 dès 19:00  
Hôtel du Rhone, rue du  
Scex 10, Sion  
Bernard Knupfer  
027 323 62 14  
bernard.knupfer@netplus.ch

### Vaud (Lausanne)

Premier mardi du mois  
dès 18:00  
Restaurant Le Milan  
Bd de Grancy 54  
Katherine Schmid  
079 479 25 53  
mazurka@vonet.ch

## Kontakte Contacts

### Präsident

**Président**  
Pierre Leuenberger  
1950 Sion  
079 628 08 95  
presidence@viajacobi4.ch

### Vizepräsident

**Vice-président**  
Jakob Wind  
6340 Baar  
041 761 29 24  
077 520 57 77  
vice-presidence@viajacobi4.ch

### Sekretariat deutsche Schweiz & Pilgerberatung

Katharina Schwägli  
4542 Luterbach  
032 682 25 50  
sekretariat@viajacobi4.ch  
(Stellvertretung: Murielle Favre)

### Sekretariat romand et service aux pèlerins

Murielle Favre  
1291 Commugny  
079 395 79 55  
secretariat@viajacobi4.ch  
(remplaçante : Katharina Schwägli)

### Adressverwaltung Liste des membres

Murielle Favre  
1291 Commugny  
079 395 79 55  
membres@viajacobi4.ch

### Rechnungsführung

**Trésorerie**  
Ruth Schläppi  
3860 Meiringen  
033 971 81 61  
078 862 90 48  
tresorier@viajacobi4.ch

### Webmaster

Bernard Favre  
1291 Commugny  
022 776 45 05  
webmaster@viajacobi4.ch

### Koordinator Weg-Unterhalt Coordinateur du chemin

Hermann Heiter  
6968 Sonvico  
76 393 39 64  
unterhalt@viajacobi4.ch  
entretien@viajacobi4.ch

### Bibliothek

**Bibliothèque**  
Mario Bouvier  
1814 La Tour-de-Peilz  
079 270 43 22  
biblio@viajacobi4.ch

### Ultreia

Doris Klingler  
8224 Löhningen  
052 685 18 77  
079 271 36 56  
ultreia@viajacobi4.ch

### Unterkunft

**Deutschschweiz**  
Urs Sager  
8005 Zürich  
079 406 04 78  
unterkunft@viajacobi4.ch

### Hébergement / Greffière Suisse romande

Claire-Marie Nicolet  
1291 Commugny  
022 776 12 08  
hebergement@viajacobi4.ch

### Refugio Belorado

Wolfgang Sieber  
7320 Sargans  
081 723 69 90  
belorado@viajacobi4.ch

### Librairie romande

Adrien Grand  
1233 Bernex  
022 757 36 55  
librairie.romande  
@viajacobi4.ch

### Regionalisierung Régionalisation

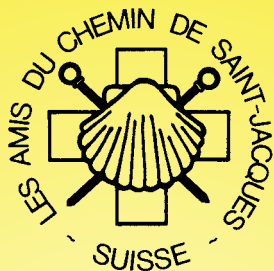
vakant / vacant

### Jakobs-Ikonografie Recherche compostellane

vakant / vacant

### Buchhandlung zum Jakobsweg GmbH

P. u. G. Schachtler  
9000 St. Gallen  
071 422 70 71  
info@shop-jakobsweg.ch



### **Unsere Website [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)**

Sie finden auf der *Website* Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

### **Notre site [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)**

Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

### **Unser Newsletter**

Er informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilerliste freigegeben haben.  
Email: [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch).

### **Notre newsletter**

Elle informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés.  
Email : [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch).

Der *Newsletter* steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z. B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden.  
Email: [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

La *newsletter* est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p. ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route.  
Email : [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

### **Ultreia Nr 63 • Mai 2019**

Themenschwerpunkt  
*Klöster am Weg*

Gerne erwarten wir Ihre Texte!  
Redaktionsschluss 31. Januar 2019

### **Ultreia no 63 • mai 2019**

Thème principal  
*Monastères sur le chemin*

Nous attendons vos textes !  
Délai rédactionnel 31 janvier 2019